

卑詩省第一民族 社區語言政策及規劃指南

*A Guide to Language Policy and Planning for
B. C. First Nations Communities*

第一民族文化委員會 (FPCC)
Scott Franks & Suzanne Gessner 著

原住民族語言研究發展中心 (ILRDC)
Yedda Palemeq 譯

《卑詩省第一民族社區語言政策及規劃指南》

A Guide to Language Policy and Planning for B. C. First Nations Communities

手冊研發小組

Scott Franks
Suzanne Gessner

本《指南》圖片由第一民族文化委員會、Wet'suwet'en 民族辦公室及 Brian Ladue 先生提供。

致謝詞

我們誠摯感謝新關係信託 (New Relationship Trust) 補助出版本《指南》。

我們有多位審查委員協助提出重大意見，改善本《指南》內容。這些委員包括：Maxine Baptise、Peter Jacobs、Mandy Jimmie、George Kaliszewski、Feddie Louie、Sherry Stump、Tye Swallow 以及 Judy Thompson。我們肯認他們的貢獻，十分感激。我們也感謝 Alrliss Daniels、Tracey Herbert、Patti Hupe、Megan Lappi、Aliana Parker、Hannah Virtue 以及 Alex Wadsworth 等人。本《指南》如有任何錯誤或遺漏之處，悉數作者之責。

最後，我們感謝卑詩省持續無怨無悔推動族語復振的第一民族社區。我們尤其要提到以下組織，他們運作語言權責單位的經驗對我們撰寫本《指南》十分有幫助：Coqualeetza 文化教育中心、En'owkin 中心、Tahltan 中央議會、Nicola 部落協會、Secwepemc 文化教育學會、ENCÓFEN EETÁLNEW SCSÁS、八號條約部落協會、Tseshaht 第一民族、Tsilhqot'in 民族政府、上 St'át'imc 語言文化教育學會以及 Xaad Kihlgaa HI Suu.u 學會。

第一民族文化委員會 (FPCC)

1A Boat Ramp Road

Bretwood Bay, B.C. V8M 1N9

電話：(250) 652-5952

電子信箱：info@fpcc.ca 網站：www.fpsc.ca

第一民族文化委員會 2013 年版權所有 Copyright© 2013

ISBN：978-0-9868401-4-2

卑詩省第一民族社區語言政策及規劃指南

原指南作者

第一民族文化委員會 (FPCC)

手冊研發小組 Scott Franks & Suzanne Gessner

台灣繁體文譯本

譯者：Yedda Palemeq (原住民族語言研究發展中心執行長)

翻譯審查：張學謙 (國立臺東大學華語文學系教授)

第一民族文化委員會匿名審查人

翻譯單位：原住民族語言研究發展中心 (ILRDC)

指導單位：原住民族委員會 (Council of Indigenous Peoples)

中文譯本封面設計：馬慧君 (原住民族語言研究發展中心研究員)

致謝詞

臺灣原住民族語言研究發展中心感謝加拿大第一民族文化委員會 (FPCC) 授權本中心翻譯《卑詩省第一民族社區語言政策及規劃指南》，俾利臺灣政府及原住民族社區有效規劃臺灣族語復振行動。我們誠摯感謝這樣的國際合作，並期待未來的成效。

原住民族語言研究發展中心 (ILRDC)
10093 臺灣台北市中正區羅斯福路一段 63 號 8~10 樓
+886-2-2341-8508 分機 801~803
電子信箱：ilrdc63@gmail.com 網站：ilrdc.tw

目 錄

捷徑區：重點	1
捷徑區：範本	2
第壹章：前言	3
《指南》宗旨	4
《指南》架構	4
《指南》對象	4
何謂語言規劃及語言政策？	5
卑詩省第一民族語言現況	5
語言流失及語言復興	6
為什麼要關心語言流失及語言復興？	7
語言流失的階段	7
語言復振與復興	10
各章節摘要	10
第貳章：社區語言政策及規劃	12
前言	13
語言權責單位	13
第一步：語言現況	19
調查和問卷	19
調查範本	22
第二步：社區動員及支持	24
第三步：研究	26
研究您自己的族語	26
研究語言復振最佳策略	27
何處找資源	27
進行文獻回顧或撰寫註記書目	29
開始建立自己的文獻館	29
第四步：設定語言目標	30
往「大局」思考：理想的社區語言目標	31
如何讓理想發生	32
草擬願景聲明	33
第五步：規劃	34
研發語言規劃	34
計劃與行動步驟規劃	38
第六步：執行語言計畫	43
補助與經費	43
語言經費申請機會	48
第七步：說更多族語	53

研擬語言政策	54
第八步：讓語言活下去	55
語言權責單位組織章程	56
語言權責單位最佳策略	56
本章摘要	58
第參章：教育及語言紀錄之語言政策	61
教育之語言政策	62
最佳語言教育策略：沉浸式教學	62
早期幼兒教育及學齡前語言巢	64
青少年與兒童語言教育：學校課程	65
成人語言課程：師徒制	68
家庭及居家語言活動	70
如何與卑詩省教育部共同認證族語教師	71
語言紀錄之語言政策	72
語言文獻	73
數位典藏語料庫	74
書寫系統、新創詞與標準化	74
錄音與數位化	77
語言或人類學者協助語言紀錄	79
電台、電視及社交媒體	80
語言紀錄復振之研討會及培訓	82
本章摘要	84
第肆章：第一民族政府之語言政策	85
前言	86
一般政策及語言行動	86
職場語言政策及行動	89
第一民族語言及文化知識的智產權和分享機制	92
原住民知識及智慧財產權 (IPRS)	94
世界智慧財產權組織 (WIPO)	95
創用知識共享 (CC) 授權	95
合作研究協議	96
官方語言政策及支持決議	96
國家與國際語言政策	97
外部語言政策：國際原住民語言政策	97
外部語言政策：加拿大聯邦政府原住民族語言法律	100
外部語言政策：加拿大省政府原住民族語言法	101
本章摘要	103
結語	104

附錄：各式範本	107
範本 1：語言能力調查表	108
範本 2：語言態度調查表	115
範本 3：語言學習興趣及個人資源盤點表	117
範本 4：社區語言資源盤點表	121
範本 5：社區語言規劃會議開會通知	125
範本 6：往大局想：社區理想語言目標	126
範本 7：語言規劃案範本	127
範本 8：建立支持體系及語言規劃者個人能力盤點表	130
範本 9：語言權責單位組織章程	132
範本 10：官方語言政策	138
範本 11：支持語言決議文	140
參考書目及資源	142
第壹章：參考書目及資源	143
第貳章：參考書目及資源	146
第參章：參考書目及資源	151
第肆章：參考書目及資源	159
《指南》意見回饋表	164

捷徑區：重點

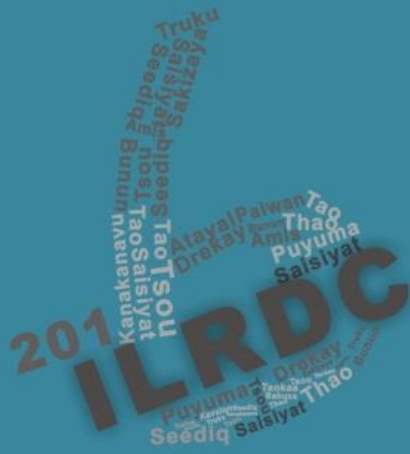
「捷徑區：重點」主要是給熟悉本《指南》內容，又希望快速上手的讀者。若您是初次接觸語言政策及規劃，請您還是按照章節順序閱讀，會更有幫助。

若您希望：	請到：
成立語言權責單位	語言權責單位，第 13 頁
了解社區語言現況	第一步：語言現況，第 19 頁
為語言規劃取得社區支持	第二步：社區動員及支持，第 24 頁
學習撰寫文獻回顧、註解書目或其他語言規劃研究資料，或申請語言補助及資源計畫	第三步：研究，第 26 頁
找出社區語言目標	第四步：設定語言目標，第 30 頁
規劃語言計畫	第五步：規劃，第 34 頁
執行語言計畫	第六步：執行語言計畫，第 43 頁
申請補助與經費	補助與經費，第 43 頁
若您本身是語言權責單位或社區語言團隊，而且.....	
您希望	請到：
執行語言規劃及政策活動	第貳章：社區語言政策及規劃，第 12 頁
獲得語言活動的靈感	計畫與行動步驟規劃，第 38 頁
認證族語教師	如何和卑詩省教育部一起認證族語教師，第 71 頁
制定組織章程	範本 9: 語言權責單位組織章程，第 132 頁
和第一民族政府制定官方語言政策	官方語言政策及支持決議，第 96 頁
制定錄音及數位化政策	錄音及數位化，第 77 頁
制定書面化及記錄政策	語言紀錄之語言政策，第 72 頁
若您本身是第一民族政府，而且.....	
您希望	請到：
為職場、產業制定語言政策，並且學習和政府、職場、產業有關的語言活動	職場語言政策及行動，第 89 頁
通過一個官方語言政策或支持決議	官方語言政策及支持決議，第 96 頁
研發智產權、分享及授權的政策	第一民族語言文化知識的智產權及分享機制，第 92 頁

捷徑區：範本

「捷徑區：範本」主要是給熟悉本《指南》內容，又希望快速找到範本的讀者。下表有各式範本及《指南》如何使用該範本的說明。所有範本都在「附錄」裡；您也可以從我們第一民族文化委員會的網站下載：
<http://www.fpcc.ca/about-us/Publications/>。

範本	使用目的：
範本 1：語言能力調查表	第貳章—第一步：語言現況
範本 2：語言態度調查表	第貳章—第一步：語言現況
範本 3：語言學習興趣及個人資源盤點表	第貳章—第一步：語言現況
範本 4：社區語言資源盤點表	第貳章—第一步：語言現況
範本 5：社區語言規劃會議開會通知	第貳章—第二步：社區動員及支持
範本 6：往大局想：社區理想語言目標	第貳章—第四步：設定語言目標
範本 7：語言規劃案範本	第貳章—第五步：規劃
範本 8：建立支持體系及語言規劃者個人能力盤點表	第貳章—第五步：規劃
範本 9：語言權責單位組織章程	第貳章—第五步：規劃到第八步：讓語言活下去
範本 10：官方語言政策	第貳章—第五步：規劃到第八步：讓語言活下去及第肆章：第一民族政府之語言政策
範本 11：支持語言決議文	第貳章—第五步：規劃到第八步：讓語言活下去及第肆章：第一民族政府之語言政策



第壹章

前言

《指南》宗旨

本《指南》旨在支援卑詩省第一民族社區、政府、學校及語言權責單位，落實語言政策及計畫，以達成有效、成功且長期的語言復振效果。

《指南》架構

本《指南》對「語言政策」採取相當廣泛的方法及態度，包括任何能夠協助第一民族語言復振的政策及做法。本《指南》架構主要是協助第一民族語言社區在不同情況下進行語言規劃及政策制定。您可以閱讀整本《指南》，也可以跳到跟您有關的章節。第壹章介紹語言規劃及政策的基本概念。第貳章介紹社區語言規劃及政策的框架，即語言復振八大步。最後兩章都針對特別的語言規劃及活動：語言教育及紀錄的政策（第參章）、第一民族政府的政策（第肆章）。每一章節都有最佳策略及案例回顧，也有如何落實的建議。

《指南》對象

本《指南》的對象是卑詩省第一民族，目的是協助第一民族為社區團體、中心、學校、企業、第一民族政府、其他任何想要推動第一民族語言行動、全面強化第一民族語言振興的組織或團體制定語言規劃和政策。

本《指南》的焦點是卑詩省第一民族，乃基於第一民族的需求、目標及能力而撰寫。語言規劃必須以社區及會說族語的人為焦點。有時可以加入語言復振的學術研究成果及其他資訊，做為未來計畫參考，這是合適的。例如，撰寫一項申請補助計畫時，申請人必須要提供文獻回顧或學術參考書目。

一個語言或多個語言？我們知道在卑詩省，部分第一民族社區使用超過一種族語，尤其是鄰近另一個語言社區的情況。¹在這本《指南》中，當我們在討論復振您的社區語言時，您可以選擇比較符合您社區情況的作法，把這個語言從單數換成「複數語言」。每一種族語也可能有幾個方言別。進行族語復振時，我們希望盡可能照顧所有語言及方言別。希望您也有同感！

¹ 感謝 Mandy Jimmie 提出這一點。

何謂語言規劃及語言政策？

基本上，**語言規劃**是研發符合語言社區需求、目標及能力的語言復振計畫。當語言社區都參與整個研發過程，且研發焦點放在社區、說族語的人及族語跨世代傳承（Perley, 2012；Romaine, 2002）等目標時，語言規劃才能夠發揮最大的功效。一份語言規劃必須包含執行及評量社區語言復振行動。

為語言社區研發**語言政策**是語言規劃的一環。語言政策可以支援社區語言規劃及語言復振活動，並且提供社區掌握語言未來的框架。此外，家庭、學校、企業、社區中心、保健診所、其他組織都可以制定語言政策，輔助社區語言政策，並且指導組織內部的語言計畫及活動。

語言權責單位（有時稱語言學會或語言委員會）是社區內綜管一個或多個社區語言政策及語言復振計畫的單位。第一民族政府（包括第一民族領袖、第一民族委員會、民族議會）有時候會介入語言政策。每個第一民族社區和語言權責單位都可以決定社區語言政策及語言規劃的架構。不論本《指南》的建議為何，您都必須檢視，再決定這些建議是否適用您的社區。

一定要記住：**政策不是政治**。政治在某些情況下反而會變成問題，甚至阻礙語言活動及政策研發。語言政策及規劃的目標是恢復、振興、支持社區使用語言的需求—請一定要把這個目標放在心上！

卑詩省第一民族語言現況

整個卑詩省第一民族的語言十分需要被搶救。卑詩省擁有加拿大 60% 的第一民族語言，合計 34 種，但是所有語言的族語人口都在下滑。2010 年，我們發表一篇關於卑詩省語言現況的報告（Amrhein 等人，2010）。這份報告從三個指標—使用者、使用情況及語言資源—定義及評量語言瀕危程度，發現卑詩省所有第一民族語言都算嚴重瀕危，甚至即將全軍覆沒。在所有人口中（10 萬 9,588 人），流利的族語人口僅 5.1%（5,609 人），而且多數是耆老（Amrhein 等人，2010）。

整份報告請見：<http://www.fpcc.ca/language.status-report/>。

儘管卑詩省第一民族語言現況堪憂，我們一定要記住希望永遠都在！已經有幾個瀕危（或甚至是休眠）的語言被成功喚醒。這些語言包括希伯來語（以色列）、原住民族語如毛利語（紐西蘭）、夏威夷語（夏威夷）、Myaamia 語（美國）等等。我們希望這本《指南》可以成為您的工具，幫助您達成一樣的族語復振成就。

語言流失及語言復興

語言流失指的是一個語言社群轉換使用另外一個語言。

「語言流失」指的是語言使用的改變。假設老一輩仍然使用傳統語言，兒孫輩卻已經不使用，這就代表語言已經開始流失」（西北地方讀寫委員會，1999，第3頁）。

語言流失可以是自願的、被強迫的、或是受外力因素影響（Hinton，2001a）。以下是幾個語言流失的原因：

- 殖民：包括政府及企業的語言統治；語言政策充滿壓迫及同化的策略（Hinton，2001a）。例如，加拿大寄宿學校的語言同化政策就是導致卑詩省第一民族語言急遽流失的最大原因。
- 外力因素：例如電視、網路、使用英語的早期幼兒教育。即使第一民族族人還在說族語，這些外力因素增加了英語的影響力，兒童受到的衝擊尤其大。
- 第一民族社區對語言文化的價值觀及態度產生改變（Crawford，1996，第50頁；Palmer，1997）：例如，比起學會第一民族語言，父母親可能認為，小孩更應該學會英語，以便找到一份好工作。
- 方言差異：這些差異會鼓勵族人使用英語為共同語言，也會影響只針對單一方言的語言復振及記錄的成效，還會引起不同方言族人間的緊張及問題（Crawford，1996，第53頁）。因此，務必不要讓方言差異及歧見影響語言學習。這一點十分重要。

- 語言沒有別的原鄉：相較於移民人口的語言有一個原鄉，並且原鄉仍有人在使用，第一民族語言往往只有住在傳統領域的族人會說（Hinton，2001a）。換句話說，一旦傳統領域內沒有人會說族語，學習者也沒有別的地方可學了。反觀，加拿大匈牙利人怎麼樣都還可以回去本國匈牙利。

為什麼要關心語言流失及語言復興？

如果您正在閱讀本《指南》，很明顯地，您就是關心語言流失的人，我們也不需要告訴您為什麼。不過，當您要申請補助時，就得強調這一點。因此，我們在這裡扼要說明為什麼語言流失有關係，對您也會有幫助：

- 族語是第一民族的國際權利。使用族語是政治自主權的表現，也是第一民族的權利（Hinton，2001a）。
- 第一民族語言是第一民族社會與政治認同的重要成分。
- 第一民族語言和第一民族文化、知識體系密切連結，包括「哲學體系、口傳文學、音樂傳統、環境知識體系、醫療知識、重要的文化慣習與藝術技能」（Hinton，2001a，第5頁）。
- 第一民族語言對世界語言多樣性十分重要，可以幫助語言學者及其他研究人員了解人類語言如何運作（Hinton，2001a，第5頁）。有些語言學家強調「語言的美麗」及語言蘊含的價值，例如美好的事物（Zuckermann & Walsh，2011；Zuckermann，2009）。
- 第一民族社區也有關心語言流失及語言復興潛力的特殊理由。

語言流失的階段

Fishman（1991）認為語言流失有八大階段，這是包括從完全沒有使用者的語言到社區、政府、教育等高層均大量使用的語言的一整套說法。Reyhner（1999）則認為，依據 Fishman 的語言流失八階段，我們可以歸納不同的語言流失階段也會需要不同的語言復振行動：

依據語言瀕危不同階段，提出以下建議介入策略 (Reyhner, 1999; 改編自 Fishman (1999, 第 88-109 頁) 瀕危語言世代失調分級表)	
語言現況	建議復興語言的介入策略
8 僅剩少數老一輩會說族語。	執行 Hinton (1994) 所建議的「師徒制」策略，讓族語流利的耆老和想要學習族語的成人配對。可以藉由電話連絡分散且獨居的耆老，請他們教導族語 (Taff, 1977)。
7 只剩下過了生育年齡的成人會說族語。	學習毛利族和夏威夷原住民建立「語言巢」，讓族語流利的成人提供學齡前幼兒照顧，使幼兒在沉浸在族語的環境 (Anonby, 1999; Fishman, 1991)。
6 族語有某種程度的世代傳承。	在社區建立族語被鼓勵、保護且廣泛使用的場所。鼓勵更多年輕的父母親在家中或在小孩身邊時說族語。
5 族語還很活躍，族人都在使用。	發展族語讀寫能力。在學校及其他機構推動提升族語聲望及使用程度的計畫。在地方政府使用族語，尤其是社會服務，並獎勵表揚特別的地方計畫。
4 族語為國小教學語言。	利用全肢體反應教學法 (Asher, 1996)、全肢體反應教學法-說故事 (Cantoni, 1999) 及其他沉浸式教學技巧改進教學方法。開始教授閱讀、書寫及其他高端的語言技巧 (Heredia 及 Francis, 1997)。在適當的時機研發雙向雙語課程，使非族人學生學習原族語，族人學生學習一種國家或國際語言。必須發展原住民族語教材，教育讀寫能力及其他學科內容。
3 企業場合使用族語，要求非專業職場雇員也用族語。	讓族語成為社區各職場使用的語言，藉此提高族語地位 (Palmer, 1997)。研發詞彙，使辦公室雇員知道如何在日常工作中使用族語 (Anonby, 1999)。
2 地方政府及社區使用族語，尤其是傳播媒體。	推動政府及商業交易必須的書寫語言。發行原住民族語電子報、報紙、廣播電台及電視台。
1 政府高層及高等教育、訓練均使用族語。	在大學開設用族語教學的學科。透過戲劇表現及出版，發展原住民語言口述及書寫文學。頒發社區/國家原住民語言出版獎以及其他的獎項，鼓勵推動原住民語言。

Fishman 的語言流失八階段可以幫助社區概略了解語言現況，也可以做為思考適當的語言復振政策與活動的框架。這八階段乃依據社區語言瀕危程度而定，第八階最瀕危，第一階最安全。語言的問題始終刻不容緩。最危急的情況要屬只剩下老人會說族語或族語跨世代傳承受限制的時候。所有策略的目標都一致，就是要確保族語跨世代傳承，讓族人繼續使用族語。族人恢復在社區中說族語之後，我們還需要繼續照顧族語，讓它隨著新的使用人口成長。

有時候，族語可能「正在睡覺」（也被稱為「休眠」或「消失」）。族語睡著了，並不代表就無藥可救。睡著的族語需要不同的策略喚醒，這時候，族語領導人就需要找出語言資源或社區裡面現存的文獻材料，來喚醒沉睡的族語。如前述，Myaamia 語在沉睡多年之後還是被人們喚醒了呢。

第一民族社區族語人口的年齡層及組成是決定語言復振策略的首要條件。一般來說，使用人口年齡偏高的族語最需要立即處理，以解決立即的語言流失危機，並確保有新一代的成年使用者及老師。當絕大多數的族語人口都是老人的時候，策略焦點應該擺在語言紀錄及師徒制，影響年輕人，希望他們能夠在社區內延續及復振族語。當族語人口只剩下成人，沒有年輕人的時候，策略焦點應該擺在跨世代傳承及增加年輕的使用者。有些情況是，社區可能有許多年輕的族語人口，卻只有少數成人會說；這種情況通常發生在已發展學齡前、幼稚園、國小中學族語教育，但還沒有開始成人族語教育的社區。在這種情況下，可發展成人語言課程，鼓勵跨世代的語言傳承，並鼓勵在家中使用族語。不論語言現況如何，族語復振的最終目標是確保族語跨世代傳承以及創造足以代表社區的族語人口。

社區價值及語言態度會影響語言復振是否成功(King, 2009; Reyhner, 1999)。辦理語言活動、獎勵語言學習者及運動人士、提撥補助及獎學金、研發相關語言材料等等，均可有效提升社區對族語復振的價值感及正面態度。讓個人對族語感到驕傲，與有榮焉，或深感榮幸，他們就會重視族語，也重視族語復振(King, 2009; Reyhner, 1999)。此外，傳統哲學及世界觀也可以鼓勵重視族語及落實語言復振行動(King, 2009)。反過來說，族語復振若成功，第一民族的文化、哲學價值及世界觀也就不會式微。

語言復振與復興

什麼是語言復振？語言復振指的是所有**反轉**社區語言流失的行動。成功的語言復振行動的主要特色包括堅持、永續及誠實（Hinton, 2001a, 第 16 頁）。

堅持代表面對障礙或限制的時候，仍不放棄社區的語言計畫。有堅持，您的社區就可以改變限制語言行動或政策的法律，可以培育且認證族語師資，可以改變社區的語言態度，也可以支持族語師資及族語學習者（Hinton, 2001a, 第 17 頁）。

永續代表設想長遠的語言行動或計畫。有永續，計畫或語言行動就可以走進未來。要達到永續可能就得要求語言權責單位或語言組織努力維持他們的知識與能力，也要穩定未來的經費來源（Hinton, 2001a, 第 17 頁）。

誠實代表要帶批判的眼光檢視語言計畫和行動，以判斷什麼有效，什麼沒有效（Hinton, 2001a, 第 17 頁）。誠實是依據社區的需求及能力來為社區決定合適的目標及行動。另外，也必須帶批判的眼光檢視計畫的成敗。

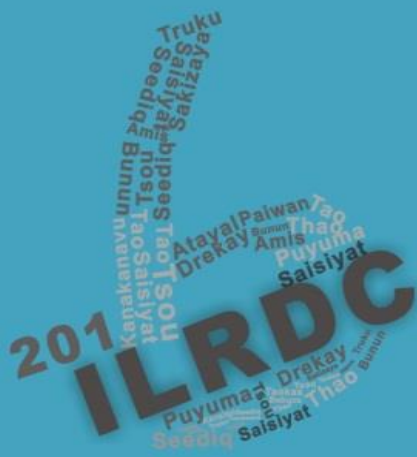
各章節摘要

本《指南》是依據即將要執行的語言政策及規劃程度撰寫。第貳章針對語言專責組織或社區語言規劃團隊；「語言復振八大步」可作為社區語言規劃及政策的架構。草擬語言計畫時，會有許多部份需要且應該需要社區所有成員參與。此外，第貳章也替第參章、第肆章的語言政策行動提供執行的架構。第參章談社區教育及語言紀錄的策略，第肆章談第一民族政府、職場、企業的語言政策。這些章節結合在一起，就是一條反映反轉語言流失的工作過程。每一章最後都有摘要。本《指南》末有完整的參考資料，以章節區分，您可以輕易找到參考資料來源。

在參考資料與這本《指南》中，我們也提供許多網站連結，方便您找到網站資源。不過，有些連結可能已經過期。為因應連結過期的情況，我們盡量提供網站的完整資料，您可以利用谷歌搜尋引擎找到網站。最後，「附錄」包含您在這本《指南》中讀到的所有的範本，您可以從我們的網站

<http://www.focc.ca/about-us/Publications> 下載這本《指南》及個別範本。

我們期待您對本《指南》的回應。您可以利用這本《指南》最後一頁的意見回饋表，或利用電子信箱 info@fpcc.ca 聯絡我們。



第貳章

社區語言政策及規劃

前言

我們可以在社會各階層看到**語言政策**的案例。當政府與社區宣布社區官方語言、要求傳播媒體使用特定語言、設置部門或委員會負責語言行動的時候，這些就算是語言政策的表現。當客人或家人在家中使用特定語言交談，那也代表家庭創造了自己的語言政策。當企業、診所、社區活動中心、其他許多組織使用特定語言寫標語，鼓勵雇員或組織成員使用特定語言時，他們不是在創造自己的語言政策，就是在跟隨某些語言政策。學校也會制訂或遵守語言政策，例如用哪個語言教育小孩，或以哪一種學校決定的方式進行語言學習，如早期幼兒教育的沉浸式語言巢。

語言政策的發展因社區而異，隨處可見，也因地制宜。人們可以用白紙黑字表達語言政策，也可以用日常生活使用什麼語言表達。**語言規劃**是幫助政府、社區、學校、家庭落實語言復振的重要行動計畫。任何社區層級都可以進行語言規劃，規劃的時間點也沒有限制。重要的是，社區必須有一個團隊來執行本社區的語言政策及規劃。自 2008 年以來，第一民族文化委員會已經協助卑詩省部分第一民族語言社區成立語言權責單位，來進行語言規劃。

按照您的需求改編這本《指南》！這本《指南》是社區進行語言規劃及語言復振的建議範本。請依據您的需求及資源，改編、改寫、增加或重新安排這本《指南》的內容。這裡的策略是推薦策略，請依據您的需求和資源改編。最重要的是：就開始了吧！

語言權責單位

語言權責單位就是一個語言組織，致力復振第一民族社區共同使用的族語。語言權責單位就是一個團體，成員可以包括耆老、社區教育者、語言運動人士、其他有意願且承諾協助社區語言復振的個人。一個語言權責單位**理當包含所有使用該族語的社區**，讓所有人都有機會合作，共同為社區制定語言計畫或行動。有些人不喜歡「專責單位」這些字眼，這也沒問題；這個組織可以叫做「理事會」、「委員會」、「學會」，或用族語命名更好。最後決定什麼名稱不要緊，成立某種

語言權責單位，開始領導社區的族語復振行動才是真正要緊的事。

第一民族語言權責單位的宗旨包括：

- 領導及指引族語復振及族語的未來
- 研擬一套在社區可行且可永續的族語復振策略
- 制定以族語為本的政策
- 規劃及落實族語復振計畫
- 主管族語相關行動
- 批准族語相關工作

語言權責單位應該負責以下發展：

- 創造新的族語使用者
- 擴大族語使用的場域
- 協助族語紀錄
- 規定新創詞及書寫系統標準
- 設定族語能力標準及評量機制
- 認證族語教師
- 穩定經費來源
- 為族語發聲

語言權責單位負責的語言政策及規劃層面相當廣，應該尋求社區支援，在不同的社區居中協調語言政策、規劃及行動。由於社區諮詢對語言權責單位十分重要，語言權責單位也負責多種語言行動。因此，成立語言權責單位，讓它為社區正式的語言組織就是一個最佳策略。讓語言權責單位獨立運作，組織架構將不必隨政府選舉變化而更動，以確保更多延續性的發展。

成立語言權責單位之前，最好向第一民族文化委員會詢問，找出您的語言及方言是否已有一個語言權責單位。就我們所知，目前已成立以下語言權責單位：Coqualeetza 文化教育中心、En'owkin 中心、Tahltan 中央委員會（Iskut 社區委員會及 Tahltan 社區委員會）、Nicola 社區協會、Secwepemc 文化教育學會、SENĆOŦEN ELTÁLNEW SĆSÁS、八號條約社區協會、Tseshaht 第一民族、

Tsilhqot'in 民族政府、上 St'át'imc 語言、文化教育學會、Xaad Kihlgaa Hl Suu.u 學會。也許還有其他組織。我們的目標是讓卑詩省內 34 種族語都成立自己的語言權責單位。

語言權責單位有義務諮詢所有方言別，成員也必須包括來自使用同一語言所有區域、方言別、及族別代表。假設您的語言已有正式的語言權責單位，這個語言權責單位應該讓您的社區參與所有語言行動。假設您的語言及社區尚未成立任何語言權責單位，您可以隨時開始討論成立。

小提醒：即使有方言之別，即使社區現階段無法提供任何實質協助，也要納入所有使用本族語的社區。要記住，很多年以前，當所有第一民族族人都會說族語的時候，他們不只會說不同的方言，甚至會說不同的族語。千萬不要因為方言別「而妥協您正在努力的願景」²。方言差異不應該阻礙族語復振；包容是最好的策略。

為了讓您了解語言權責單位負責的語言行動，以下「語言權責單位及語言規劃」概念圖是用視覺圖像呈現部分語言權責單位的典型行動。

之後，您會看到「社區族語復振八大步：讓語言活下去」。³第一民族文化委員會設計這些步驟，目的是協助語言權責單位研擬語言政策及語言規劃。這些步驟包括：

1. 決定語言現況
2. 社區動員及支持
3. 研究
4. 設定語言目標
5. 規劃
6. 執行語言計畫
7. 說更多族語

² 感謝 George Kaliszewski 提供這句話。

³ 這些步驟及習作書由第一民族文化委員會的 Xway'Watt(Deanna Daniels)及 Hannah(Amrhein) Virtue 研發。他們的研究是這一章的基礎。

8. 讓語言活下去

「語言復振八大步」步驟圖顯示第一民族語言及第一民族族語人口應該是所有行動的核心。所有政治、個人或歷史糾葛都要談開來，然後放下，因為所有族語復振工程的焦點應該是恢復族語的生命、創造更多族語使用者、增加社區族語的使用比例。

「族語復振八大步」步驟圖中，每一步在本章均有對應的討論單元。這些步驟就像語言規劃的地圖，但語言規劃者不必依序照做。例如，設定目標（第四步）很可能在進行社區動員（第二步）的階段就會面對。進行社區動員（第二步）也很可能在社區語言調查（第一步）之前就發生。不過，您應該要記住，就像一年有春夏秋冬，語言規劃是個延續的過程，這些步驟必然會重複多次，持續多年。當您完成某些目標時，您就需要開始設定新目標，這個程序也就會重來一遍。語言復振沒有捷徑，它需要整個社區充分投入。

由於每個社區及每個語言情況都不一樣，我們強調我們只是提供建議，刺激您思考自己的社區情況、需求與目標。您可以突發奇想或創造。我們也鼓勵您和其他社區成員一起閱讀每一個步驟，一起發想最適合您社區的方法。如果想要認識原住民觀點談，我們推薦原住民學者 Judy Thompson (Thompson, 2012) 的博士論文，裡面有為成立不久的 Tahltan 語言權責單位提出相關建議，也有語言能力評估、社區支持、卑詩省及世界各地進行的族語復振計畫。另外，最近還有一本關於美洲印地安語言族語言規劃及政策的新書 (McCarty, 2012)。(詳見參考書目。)

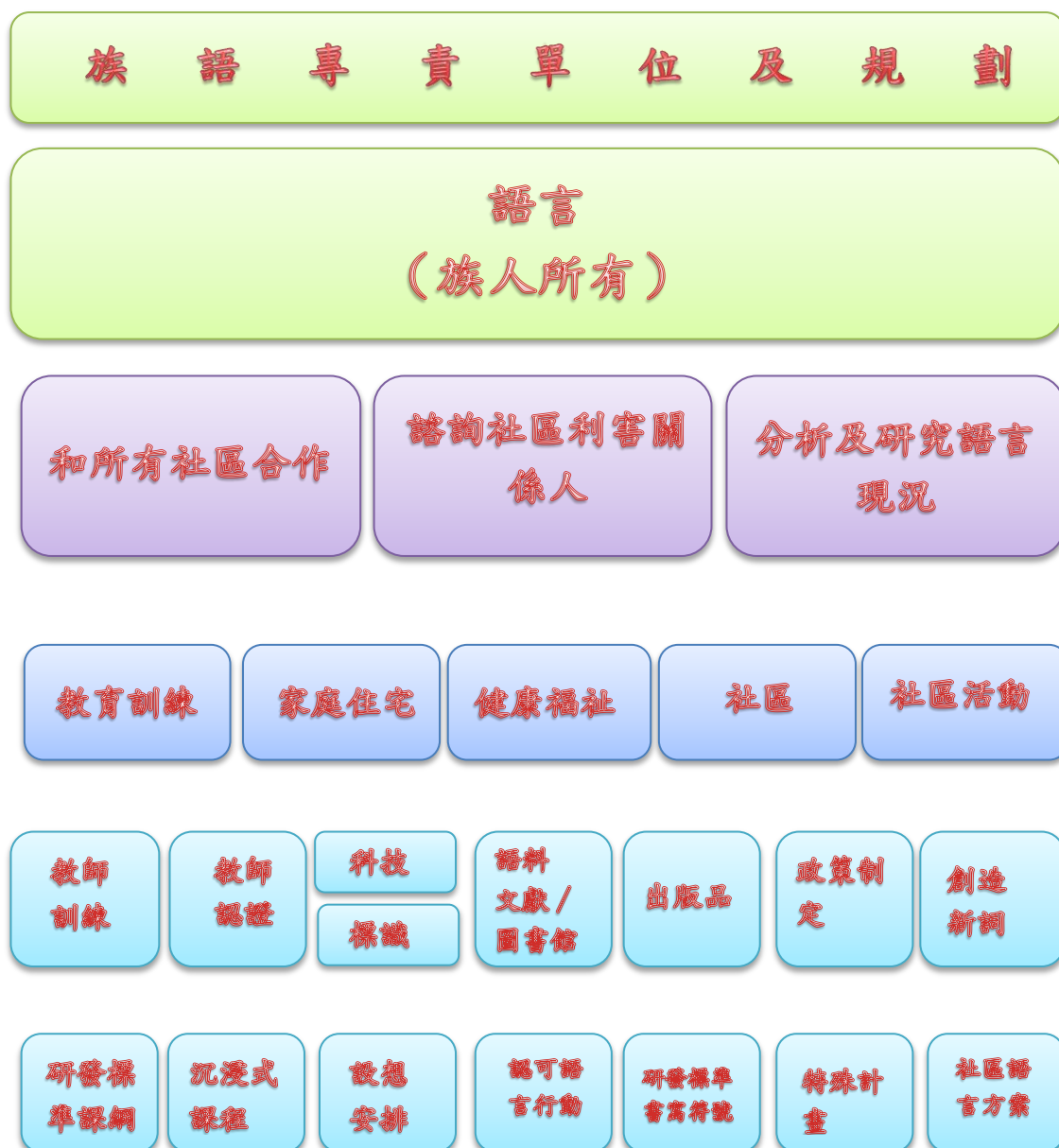
第一民族文化委員會語言權責單位相關資源可見於：

<http://eee.fpcc.ca/language/Programs/Language-authority.aspx>。

最後，我們知道部分社區可能因為種種理由，傾向不要將想法變成政策。可能是因為政策是西方的工具，也可能是因為族人希望有更多彈性。其中一個解決辦法是要求社區語言權責單位或語言規劃小組以傳統儀式慣習為依據，研擬相關政策；此外，社區也可以運用各種他們認為有用的工具，表達所謂的族語「政策」。

不過，在某些情況下，白紙黑字寫下來的政策會更有用。例如，申請補助或獎勵計畫的時候，書面政策會對要求公司行號製作族語標語更有力，也會在協調不同社區及研究者的情況下更有效率。⁴

第一民族文化委員會「語言權責單位及規劃概念圖」2009年11月5日及6日研發



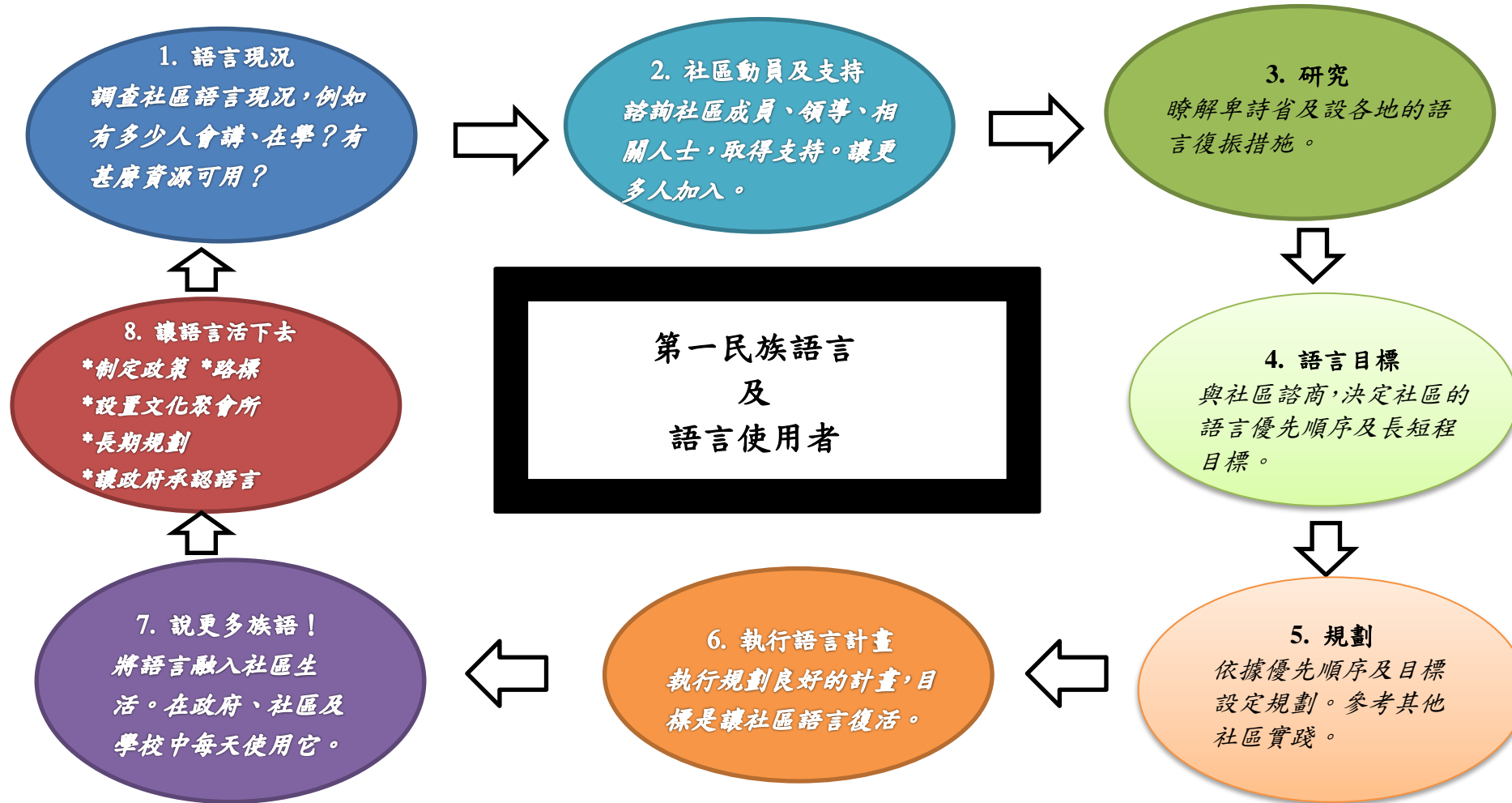
第一民族文化委員會 (2009)。語言權責單位概念圖。布蘭特伍德海灣：第一民族文化委員會，自網站：http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP_Concept_diagram.pdf。

⁴ 感謝 Mandy Jimmie 提出這個分野。

社區語言復振八大步：讓語言活下去

第一民族委員會語言方案

(第一民族文化委員會，2009。社區語言復振八大步：讓語言活下去！布蘭特伍德海灣：第一民族文化委員會)



第一步：語言現況

認識社區語言現況可以幫助您在草擬語言復振計畫之前，決定社區語言的需求。這個步驟可以協助語言規劃者發展出以下語言規劃：

- 依據社區族語現況，訂定實際的目標與行動。
- 運用社區現有資源，例如族語領導人或薪傳級人物、族語使用者、有心復振的社區成員，以及其他組織或設備資源。
- 思考最能達到社區語言目標的有效方法與策略。

在這個步驟，語言規劃者要評量：

- 社區族語現況，包括使用人口、流利程度、社區對族語復振的態度、現在使用族語的情況。
- 現存的資源，例如：
 - ◆ 人力資源
 - ◆ 文化資源
 - ◆ 語料資源
 - ◆ 制度資源
 - ◆ 技術與軟硬體資源
 - ◆ 財務資源
- 其他社區的作法或已經執行的經驗。可能可以合作及分享知識。

調查和問卷

進行語言調查可以給語言規劃者一份社區族語整體健康的報告，這個知識可以協助制訂社區語言目標。目前有不同種類的語言調查，每一種都反映語言規劃者想要了解的細節。例如，對族語現況的態度及認識、語言目標、語言行動、社區參與族語活動的意願、家庭、學校或社區使用族語的狀況。第一民族語言活力的共同指標包括（第一民族大會，2007，第10頁）：

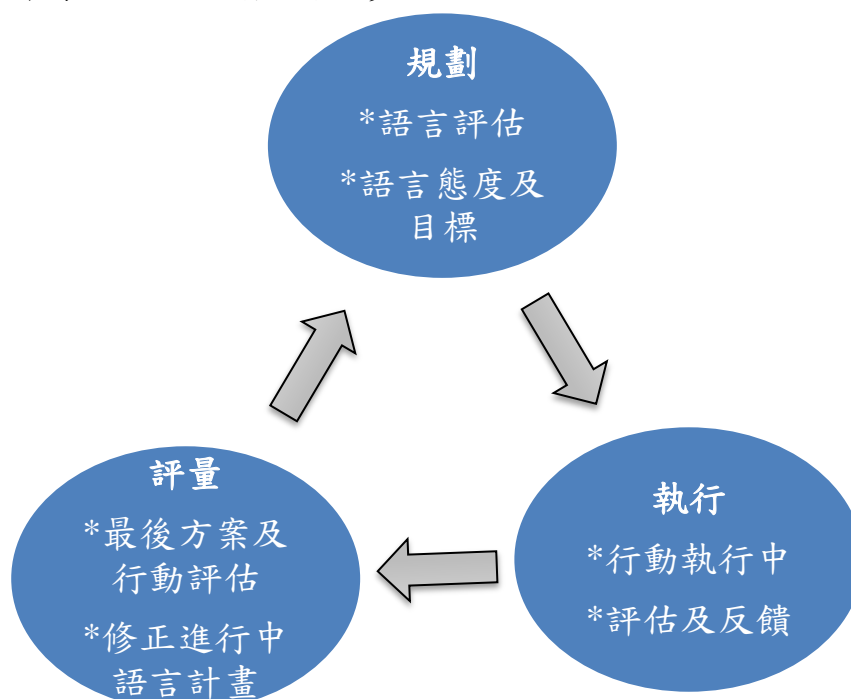
- 現在還會使用第一民族社區語言的人口。
- 族語的流利程度，包括口說及書寫流利度。

- 社區對族語的反應。
- 社區對族語及語言復振的態度及信念。
- 族語在社區內外的能見度。
- 族語被當作社區、政府、教育單位日常溝通的語言的程度。
- 家庭、職場、學校或訓練機構、社區、政府及非第一民族社區使用族語的狀況。
- 第一民族語言教材是否存在，或社區是否擁有製作這些族語材料的能力。

利用語言規劃過程進行調查

語言調查是語言規劃的核心部分，也對規劃、執行到評量等所有規劃過程十分有幫助。

- 在規劃階段，調查可以幫助語言規劃者決定社區語言的現況及需求。
- 在執行階段，調查可以用來評估目前或以往語言行動和計畫的效益或適當性。
- 在評量階段，調查可以用來決定語言行動的整體效益，並可決定達成或維持社區語言目標的下一步。



調查形式須依據調查目的及調查階段而定。(依據 Hinton 2001b 第 52 頁, Lucille Watahomigie 所畫的圖繪製)。

利用語調結果申請補助與經費

語言調查也對申請語言行動的補助或經費有幫助。許多補助單位會要求提供社區及語言相關資料,有些補助計畫甚至會同時要求提交社區語言規劃及語言評估報告。依據申請單位及申請補助計畫的種類,有時必須提供語言調查資料,以回應特定問題。

利用語調結果進行比較

比較不同時間點的語言調查結果十分有幫助。評量並比較各階段的語調結果,您就會知道該繼續,或該修正語言行動,且這其中的效益差多少。更重要的是,語調結果能讓語言規劃者及社區成員瞭解語言行動的整體效益,並且這些行動有助於達到社區語言目標的程度。如要比較不同的語言調查結果或不同時間點的語言調查結果,問卷內容應該具有合理的相似度。相似的語言調查可提高跨時間比較的準確性;相反地,若問卷內容不一致,則不容易進行跨時間點的比較。

進行語言調查的小提醒

- 面對面完成調查(一對一或團體進行),並且讓受訪者有充分機會回應(通常叫做開放式回應)。若是針對團體進行調查,給成員機會做無記名回應。面對面調查也可以給受訪者機會釐清問卷的問題;調查者可以提供額外說明,使調查更到位。(不過,為了使結果一致,您只應該比較問卷內容一樣的調查結果。)另外,還可以郵寄問卷或進行電話訪問。
- 選擇最適合調查的團體對象。例如,假設調查目的是評估成人語言行動的可能性,就不適宜以兒童為調查對象;然而,調查目的若是針對早期幼兒教育及語言態度,就很適合以父母、教師及學童為調查對象。
- 思考誰可以做調查,訪問員在現場可能會影響受訪者的回應。

- 先以小團體為調查對象，之後再找大團體或一整個社區。這一步是所謂的「預試」，可以讓問卷設計者瞭解題目使否有模糊、不清楚或引誘作答的地方。

調查範本

調查範本提供讓語言規劃及語言補助申請更順利成功的必要資訊。⁵尤其，這些調查可以協助語言權責單位完成第一民族文化委員會族語補助申請必須的「語言需求評估」。

每一份調查範本都是依據語言規劃的層級（個人、社區、組織）及類別（語言狀況、語言需求、能力等等）而設計。有些問題會出現在不同的問卷，以蒐集和該調查特殊主題或目的相關的有用資訊。由於受訪者對特定問題的回應會受許多不知名的因素影響，導致不同的調查結果出現差異。因此，出現在不同問卷的答案無法直接進行比對。反而，重點是要考量語言調查的目的、主題及受訪者。

例如，相較於由代表（如辦公室的經理或學校校長）代表團體回應的語言調查，以個人為單位的調查可信度還是最高。

我們列出幾種不同型態的調查，供您參考。請依據您的社區情況修改或增刪問卷題目。

小提醒：您可以在我們的網站 www.fpcc.ca 下載所有調查範本，也可以下載任何一份可以幫助您製作語調結果表單的文件。如果您在進行語言調查之前、當中或之後需要任何幫助或建議，請利用電子信箱 info@fpcc.ca 和我們聯絡。

您可以在這本《指南》最後找到所有調查範本。

範本 1：語言能力調查表

這是最重要的調查。每一個社區都應該要做，且每幾年就要重複做一次。這

⁵ 審查委員們針對語調範本都有給予我們十分有利的回饋，我們還是特別要感謝 Mandy Jimmie、Feddie Louie 及 Sherry Stump 對本章的關注。

樣才能給您最正確的社區語言使用程度。誰在使用這些語言？幾歲？使用什麼語言？我們知道自評語言能力可能會是問題，因為某些受訪者會低估或高估他們的語言流利度。先請社區討論什麼是語言流利度，再依據討論結果提供一套清楚有邏輯的定義，應該就會減少這個問題。這份問卷的問題乃自以下研究單位或個人的研究成果改寫彙整：Chickasaw 民族（2006）、Cherokee 民族（2002）、內華達州及加州 Washoe 社區（沒有記載年份）、Hinton（2001b，第 54-55 頁）、第一民族文化委員會（2013）。

範本 2：語言態度調查表

這份調查可以幫助您評估社區對復振方案的支持程度；社區成員對語言及社區語言復振的想法、信念及意見，包括它們的價值、目標及目的。社區成員可能因為年齡、性別、職業、或是否住在保留區而有不一樣的語言態度。氏族、家庭或不同團體的語言態度也可能不同。由於語言態度事關族人是否接受語言復振行動，因此，我們要格外注意語言態度的傾向，並且解決語言造成的衝突（Kroskrity，2009，第 73 頁）。讓社區面對並認真討論因語言態度及信念而起的衝突應該會有幫助。部分問題乃自以下研究單位或個人的研究成果改寫彙整：Cherokee 民族（2002）、內華達州及加州 Washoe 社區（沒有記載年份）、Hinton（2001b，第 54-55 頁）。

範本 3：語言學習興趣及個人資源盤點表

當您在規劃一個語言方案或課程時，這份調查可以幫助您依據社區族人偏好，決定最佳的方案型態，也可以讓您知道未來學生可能已有的資源（例如電腦）、他們上課需要什麼資源等等。有些問題乃自以下研究單位或個人研究成果改寫彙整：Cherokee 民族（2002）、內華達州及加州 Washoe 社區（沒有記載年份）、Hinton（2001b，第 54-55 頁）。

範本 4：社區語言資源盤點表

有時候，語言規劃團隊必須盤點社區現有的資源，也必須知道這些資源在哪裡。製作資源盤點表，發給學校、第一民族政府、公司、社區保健中心及其他組織，以進行調查。由這些組織派代表回答這份問卷就可以。除了進行問卷調查，親自和代表會談也很有幫助。部分問題乃自以下研究單位或個人的研究成果改寫彙整：Cherokee 民族（2002）、內華達州及加州 Washoe 社區（沒有記載年份）、Hinton（2001b，第 54-55 頁）。

如上述，您可以依據社區需求修正這些範本。先看看使用這些範本進行的調查案例會讓您更清楚如何修正。詳見這本《指南》參考書目。

第二步：社區動員及支持

讓社區支持族語復振工作十分重要。必須要成立一個關鍵團隊以合作的方式執行計畫。雖然一個人或一小群人就可以做很多事情，巧婦還是難為無米之炊。一定要有一群致力社區族語復振的人，這場馬拉松才能跑下去。只要社區開始討論族語復振，就會有越來越多社區族人產生興趣。

從草根開始！⁶讓草根社區支持語言十分重要。領導階級以外的社區成員會告訴您社區的語言需要，也會協助社區語言行動及規劃。社區和社區語言是無法分割的。草根運動或焦點可以是透過實習計畫培養社區成員的能力——不只是師徒制而已，而是「所有」必需要完成的語言工作。讓社區成員（尤其是年輕人）加入您的社區族語復振運動，並盡可能提供薪水。

語言權責單位或語言規劃團體透過向社區介紹語言規劃方案來啟動語言復振行動，也透過社區會議、社區報紙或出版品、媒體、學校、任何可能參與族語復振規劃的團體，推廣語言規劃。語言規劃者或有心投入的個人也會希望吸收其他人，協助規劃與執行階段。在介紹和啟動計畫的階段，規劃團體描述整個語言規劃過程以及不同階段的社區參與。

範本 5（見「附錄」）可以用來召開社區族語規劃會議。開會之前，您也應

⁶ 感謝 George Kaliszewski 建議加入草根運動，也謝謝 Tye Swallow 建議考量語言實習制。

該考量以下事項：

- 安排交通，方便所有老人及需要交通協助的人參與。
- 安排安親服務，方便有幼兒的父母參與。
- 安排食物或茶點，或邀請每位與會者帶一道菜。

以下是語言規劃會議可進行的活動：

- 解釋語言規劃的概念及重要性。
- 分享語言調查的結果，如果已經完成。
- 補充資訊：丟出問題，以取得語言調查無法取得的資訊。例如，假設您的語言調查結果顯示流利的使用者不多，您可以詢問參加會議的人，並（盡您所能）判斷很流利的（及半流利的）使用者。這可能包括住在保留區以外或其他社區，卻沒有被調查到的使用者。如果已經完成「語言態度調查」，在會議中討論調查結果及語言態度或信念。
- 招募願意協助語言規劃的志工。
- 開始為語言規劃，進行分辨語言目標的腦力激盪（見第四步）。
- 草擬行動聲明，確定語言規劃的目標。

「第一民族大會語言策略」肯認耆老的領導地位。這個策略要求語言運動人士必須（第一民族大會，2007，第7頁）：

- 不能忘記我們的族語。
- 要說且書寫我們的族語。
- 教授和學習我們的語言。
- 尊重彼此的方言差異。
- 看重青年。
- 從家庭開始，強化家人復振及帶回族語的意願。
- 合作替族人打下基礎。

您可能需要在會議中討論這些聲明的目標及願景。最重要的是，第一場語言規劃會議是一個**為語言激動人心**的機會，也是開始帶領社區將語言帶回來的起跑線。

鼓勵流利或半流利的使用者：

- 遇見其他人時，只使用族語。
- 在家中和小孩、家人說族語。尤其要跟嬰兒及非常年輕的小朋友說，他們學得很快。

鼓勵學習者：

- 把族語學習當成目標。盡可能利用各種機會學族語。
- 認識社區當中族語流利且可能願意提供協助的成員。
- 為他們正在學族語感到驕傲。

鼓勵所有與會者竭盡所能、在任何場合使用族語，提高族語在社區的能見度，突顯族語的角色。

鈕扣或貼紙活動：在會議中，給與會者不同顏色的鈕扣或貼紙，標示他們的族語流利程度：學習者、半流利者、流利者。鼓勵學習者和其他學習者及流利者多交談。

第三步：研究

有人研究過您的族語嗎？其他地方有進行過那些語言復振計畫，可以提供您的社區參考？這些就是設計研究步驟準備回答的問題。

研究您自己的族語

為您的語言找到所有現行的資源十分重要。這些資源可能是您不知道的書或教材。它們可以幫助您推動復振，也可以讓您避免重複「做白工」。任何現有的族語資源都可以當成是一個全新計劃的出發點。此外，補助申請通常會要求羅列相關的研究參考書目，因此做好書目表變得十分重要。您可以在這個書目的基礎上發展新的族語材料。和其他講同一種語言的社區分享這個書目也十分有用。您進行的調查會指出一些有價值的資源，但是研究需要徹底。例如，您可以問問：

- 可能擁有文獻、知識或計畫的個別家庭。
- 投入族語工作的學校、社區辦公室、或任何個人。社區資源會是您最有

價值的資源。

- 教會及教會文獻資料庫，裡頭可能會有族語材料或歷史紀錄。
- 圖書館、博物館及文獻館。
- 大學及學院（例如：人類學系、語言學系、教育學院）。
- 鄰近講相同族語的社區（以及講一個類似方言的社區）。

研究語言復振最佳策略

除了研究有關族語的材料，您也需要研究世界各地已經在執行的原住民族語言復振計畫，幫助您的社區研發自己的復振方案。語言權責單位或語言規劃團隊可以：

- 搜尋有關最佳策略的文獻、影片或其他材料，以協助語言規劃。
- 進行文獻回顧或撰寫註解式書目，檢視族語復振及文獻紀錄中隱藏的最佳策略。
- 和其他社區、語言權責單位或大學溝通，瞭解別人做過什麼，並為您的社區語言計畫和目標發現靈感。特別找出正在進行語言復振的人，例如您社區或其他社區中的語言計畫團隊（例如：學齡前語言巢、語言權責單位、沉浸式課程、社區語言課程）。

何處找資源

您可以從網路開始搜尋，也必須查查一些特定的地方，包括以下線上圖書館及文獻館的資源。

線上書目及資源

卑詩省第一民族語言網站（Yinka Dene 語言學院）有許多卑詩省第一民族語言的線上書目及資訊。

Yinka Dene 語言學院-加拿大卑詩省：

<http://www.ydli.org/fnlgsbc.htm>。

圖書館及文獻館資源

您還可以從其他地方搜尋有關您的族語出版品。當您從其中一間圖書館找到資訊時，您應該可以利用當地圖書館提供的館際借閱服務。（也別忘了要查查當地的圖書館喔！）

UBC 卑詩大學圖書館 溫哥華

<http://www.library.ubc.ca/welcome.html>

UVic 維多利亞大學圖書館 維多利亞

<http://library.uvic.ca/index.html>

SFU 西門菲莎大學圖書館 本那比

<http://www.lib.sfu.ca/>

TRU 湯普森河大學〔圖書館〕 甘露

<http://www.tru.ca/library>

UNBC 北卑詩省大學圖書館 喬治王子城

<http://library.unbc.ca/>

BCArch 卑詩省文獻館

<http://www.bcarchives.gov.bc.ca/index.htm>

BCAUL 卑詩省文獻聯合目錄

<http://www.memorybc.ca/>

GC-LA 加拿大國立圖書及文獻館

<http://www.collectionscanda.gc.ca/index-e.html>

CMC-LA 加拿大文明博物及文獻館

<http://www.civilization.ca/cmc/explore/library-archives>

VPL 溫哥華公立圖書館

<http://www.vpl.vancouver.bc.ca/>

「語言田野調查和語言典藏機構」2010 年課程資訊提供更多以社區為主的
語 言 紀 錄 及 復 振 相 關 資 料 ， 參 考

<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/community-based-language/index.php> 網站。

圖書館及資料庫搜尋小提醒

當您要進行搜尋時，建議您在搜尋詞彙加上引號，例如「克里爾語」(Carrier Language)。長期下來，族語有時候已經累積很多不同的拼法或不同的稱呼。把這些不同的稱呼全都搜尋一遍。例如，同時搜尋「塔克爾語」(Dakelh Language) 或「克里爾語」〔譯註：塔克爾語或克里爾語都是指卑詩省內陸中部的原住民族語〕。如果您在搜尋上遇到困難，可以請教當地的圖書館員。

進行文獻回顧或撰寫註記書目

當您要整理自己的研究時，進行文獻回顧或撰寫註記書目會很有幫助。註記書目就是在所列出每一筆參考書目或資料下增加一些簡短的說明筆記。註記書目上的說明可能會包括：

- 誰研究過這個族語（列出薪傳級人物、族語人士、語言學家、語言權責單位或其他投入的個人）。
- 有關這個族語的研究內容。
- 這項族語研究進行的時間。
- 族語研究工作的狀況。例如，圖書館可能收藏字辭典、文法書及影音材料，但需要有人翻譯，也需要重新安置，或者需要轉載到其他的平台。

開始建立自己的文獻館

如果您的語言權責單位或語言規劃團隊尚未有文獻館，那麼他們應該要開始建立了。在研究階段，您可以蒐集所有可以被蒐集的材料，然後放在自己的文獻館。那應該是社區所有投入族語復振行動的人都可以前往、搜尋、分享資源的地方。有關典藏文獻的討論，請見第參章語言典藏政策。

當您更了解現有的資源後，您就可以開始發展且完善您的語言目標。

第四步：設定語言目標

語言目標可以很大、很複雜，也可以很小、很簡單；它會依據每個社區的特殊需求及能力而不同。設定目標最好的起點是從「大局」看您的語言目標及社區的整體目標（Zepeda 及 Penfield，2008，第 54 頁）。大局可以反映族語在社區裡最理想的狀況。從大局開始，會比較容易看到對社區比較理想的目標。每一個符合社區語言大局的語言目標都會受許多因素影響。例如，大局指的是成員將語言當作第一語言且是社區的官方語言？或者，大局指的是語言要被記錄，有字典、文法書、故事及敘事？大局會反映社區的需求及目標。

- 大局一定和社區文化、傳統及價值連在一起。
- 族語未來的大局一定要成為社區的一部分。
- 大局不是抽象的理想；它反映社區理想的族語狀況。

語言權責單位、委員會、一群投入的個人或社區可以透過召開社區會議，集體腦力激盪設定語言目標。設定目標的時候，也要考量這些語言目標如何搭配整體的語言規劃。整體的語言目標或大局需要在語言規劃前期就產生。特定的短程目標也可以在規劃前期決定，不過必須要在計畫執行的每一階段重新被檢視。由於語言目標和現有的能力及資源相關，目標也可能為了符合設備資源、人才能力程度而被修正。

第一民族大會「第一民族語言策略」（第一民族大會，2007，第 9 頁）為整套策略的願景提出五大目標。這些目標是第一民族大會自毛利事務發展部出版的《毛利語：已採取的措施》（1999）改編而來：

1. 「藉由增加學習第一民族語言的機會，提高會說族語的人口。
2. 藉由增加第一民族語言使用的次數及場合，提高使用族語的機會。
3. 提高第一民族族人說、聽、讀、寫第一民族語言的流利程度。
4. 提高第一民族語言受重視、被復振、被發展的速度，使它們全面被使用在現代生活當中。
5. 強化第一民族族人及非第一民族公民對第一民族語言的正面態度、正確

信念、積極的價值觀，使多語文化成為加拿大社會寶貴的資產。」

往「大局」思考：理想的社區語言目標

語言規劃過程中很重要的一環是為社區語言復振設定長程及短程目標，而不要太擔心任何限制。接下來則是考量如何透過被社區接受的特定計畫或行動，實現這些遠大的理想（Zepeda 及 Penfield，2008，第 32-35 頁）。

只要一個小的委員會或一群人或召開社區會議就可以設定目標。在設定目標之前，先說明語言規劃的概念是很有幫助的；如此，參與者就會有語言規劃的背景知識。設定一個時間，召開社區語言目標會議，讓與會者清楚知道這個會議的目的是認定語言目標，並設定這些目標的優先順序（見第二步）。在語言規劃的過程中，語言規劃者可以利用這些活動產生的結果。以下有一些方法幫助您進行腦力激盪，思考社區的語言目標；這些方法是自 Hinton（2001b，第 53-54 頁）、Brandt 及 Ayoungman（1989）改寫彙整：

社區語言規劃的理想目標

1. 要找人或錄音筆記錄會議。
2. 決定形式，例如要有主持人，讓所有人都有機會進行公開討論，或以不記名的方式提交一份目標清單。
3. 介紹行動的目的。先丟幾個問題給與會者還不錯，例如：
 - 您希望族語在社區裡扮演什麼角色？
 - 您希望自己和社區其他人擁有什麼族語能力或技能？
 - 您希望族語為下一代扮演什麼角色？
 - 您的族語重視什麼價值體系？
 - 您生活當中有哪些重要的東西，是您希望延續下去的？
 - 您希望改變生活當中哪些東西？
4. 開始會議，討論社區的語言目標，但不先討論怎麼實現這些目標；會議

紀錄者應紀錄語會者表達的所有想法，必要的時候可以改述；假使會議議程是採無記名提出目標清單的方式，會議紀錄者則可以蒐集這些清單。

5. 寫下目標之後，會議紀錄者可以利用掛圖整理所有建議，向與會者報告。
6. 依據重要性排列語言目標的順序。每一項目標都要排。這些目標將是語言規劃過程的目標。

如何讓理想發生

1. 繼續開會，或另外找時間召開會議，討論如何為社區落實這些語言目標。
2. 為怎麼落實每一個語言目標，設定一段短短的討論時間(5 到 20 分鐘)，會議記錄人應該在掛圖記下建議，讓所有人看見。
3. 在可能的情況下，排列出前五大目標的行動，且視為優先目標。

您可以參考範本 6：「往大局思考：理想的社區語言目標」，以進行語言設定的活動。您可以利用這個表，連結目標及潛在的資源和可能的行動。

社區語言目標可能包括長程目標及短程目標。當您設定優先順序時，要：

- 設定符合社區需求及優先順序的目標。例如，假設社區需要更多族語老師，您設定的目標就要去滿足這個需求。
- 設定實際且可落實的目標。例如，期待每個人在上完族語一周密集班之後就學會講族語非常不實際，不過，您可以設計每周的沉浸式課程，讓學習者提高流利程度。

以下提供一個範例：

大局目標	如何落實
目標 1：	
• 找出社區有多少族語流利的人，可以幫助語言復振（短期目標）	• 召開會議，詢問社區成員。 • 進行調查。
目標 2：	
• 辦理沉浸式族語營（短期目標）	• 申請辦營隊的經費。 • 找到族語流利的老師。

大局目標	如何落實
目標 3：	
<ul style="list-style-type: none"> 讓所有的小孩都說族語（長期目標） 	<ul style="list-style-type: none"> 開始學齡前沉浸式語言巢或類似的幼兒早期語言教育課程。
目標 4：	
<ul style="list-style-type: none"> 讓所有青年都說族語（長期目標） 讓父母每天在家和小孩說族語（長期目標） 	<ul style="list-style-type: none"> 以學校為本位的沉浸式教學或密集式語言教育課程。 成人語言教育課程，增加成人及學習者的語言流利度，例如師徒制 全面性的社區及政府語言政策及方案。
目標 5：	
<ul style="list-style-type: none"> 為我們的族語編輯字典（長期目標） 	<ul style="list-style-type: none"> 每周紀錄耆老及母語使用者的族語 成立字典編輯委員會
目標 6：	
<ul style="list-style-type: none"> 用我們的族語撰寫傳說故事（長期目標） 	<ul style="list-style-type: none"> 拍攝 10-15 分鐘的族語故事影片。謄寫族語文稿，並透過社交媒體分享

以上表格可參考附錄：範本 6

草擬願景聲明

在目標設定的過程中，您可能會希望草擬一份語言規劃的願景聲明。這份聲明可以只是一句話，總結您的大局目標。以下有一些例子：

「自古以來，我們就有這個傳統。壯大我們的聲音。」

“Yaniz nenduw h jid dechen Ts’edilhtan Nexwejeni Nadeghult’i.”

（Tsilhqot’in 語言權責單位，2011，第 1 頁）

「為尊敬 St’át’imc 族的祖先，也為我們現在及未來 St’át’imc 族各代福祉，我們必須要維持傳統生活慣習；學習我們的舞蹈、我們的歌謠、我們的故事、我們的藝術以及我們自己的 St’át’imc 語」。（St’át’imc 語言權責單位，2009，第 1 頁）

「我們的願景是在未來的十年內，使 75% 的 Tlįchq 族人都能流利說族語。」

小孩和祖父母可以溝通，一邊說族語，一邊做傳統活動。人民會彼此支持，也會發起行動，保存及支持 Tłjchq 族語，讓年輕人可以流利說族語」。(西北領地教育文化就業部，2010，第 43 頁)

「家家戶戶及各社區都承認、尊敬且使用 Chipewyan 語。兒童、學童及成人都有機會學習 Chipewyan 語。我們在公開場合說族語，我們的領導人物說族語」。(西北領地教育文化就業部，2010，第 33 頁)

「...到 2027 年以前，第一民族語言將會被復振，成為第一民族家庭、社區、民族使用的語言。加拿大會尊敬，並且會透過立法及長期永續投資，保護我們的語言」。(第一民族大會，2007，第 9 頁)

願景聲明就像一盞明燈，照亮整個語言復振行動。一旦語言權責單位或語言規劃團隊已經透過社區諮商設定語言目標，排好優先順序，且撰寫了願景聲明，下一步就是發展一套語言規劃，包括可以落實目標的各項計畫及方案。

第五步：規劃

到這個階段，您的語言權責單位或語言規劃團隊已經：

- 透過調查及研究確定語言的現況及現有的語言資源。
- 取得社區支持，認定語言目標，並已排列優先順序。

現在是草擬一份完整的語言規劃，反映社區目標，並慢慢實現它的時候了。規劃應包含長程目標及短程目標。這一節涵蓋語言規劃以及個別方案規劃。

研發語言規劃

語言規劃就是一個框架或一套藍圖，幫助您利用現存的資源，執行語言行動，達成社區語言目標。前期的步驟牽涉到目標、資源及社區需求的重要資訊。這些資訊可以用來打造一份符合社區需求及資源能力的語言規劃。

語言政策也可以和語言規劃同步發展，也可以提供重要資訊或鼓勵語言規劃及行動的理論或目的，以幫助語言規劃的過程。

語言規劃隨社區而異，由社區領導人、社區投入的個人所推動，也反映這個語言社群獨特的需求、文化、世界觀（第一民族大會，2007，第 19 頁）。發展語言規劃很重要的是社區諮商，讓社區成員接受規劃的選擇，也參與所有的過程（Poser，2009）。語言規劃引導計畫行動的執行及評估。若有申請經費補助的機會，也可以依據補助要點修正規劃。從內容的需求及複雜度來看，語言規劃可以寫成一份申請案或備忘錄。

一份語言規劃應該包括以下三個重要元素：

- 願景及目標（已於前一個步驟研發出來）。
- 符合規劃的策略。
- 支持每一個策略的計畫行動。

語言規劃的主要策略乃依據長程或「大局」目標設定；短程目標或行動則是支持每項策略的步驟。

小提醒：研發語言規劃時，請參考以下很棒的規劃，例如：

第一民族大會第一民族語言策略（2007）：
<http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>。

Ga-du-gi：合力復振 Cherokee 語言的願景：
http://www.cherokee.org/docs/Services/Education/pdf/Full_Version.pdf。

西北領地語言規劃——共同的責任：
http://www.assembly.gov.nt.ca/_live/documents/content/10-10-27TD93-16%285%29.pdf。

Nunavut 政府：Uqausivut：依據語言法 2001-2014 草擬之完整規劃：
<http://www.cley.gov.nu.ca/pdf/UqausivutCIF-eng.pdf>。

毛利語言委員會：Kia ora ai te Reo 毛利語規劃-復甦毛利語：
http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services_e/purpleBW.pdf。

Yuuluzihzath 政府辦公室：Ucluelet 第一民族 — 語言及傳統：
<http://ufn.ca/index.php?page=19>。

以西北領地語言規劃為例，這份規劃提出四大**語言目標**（西北領地教育文化就業部，2010，第 48 頁）：

1. 推動原住民語言使用。
2. 說原住民語言。
3. 寫原住民語言。
4. 政府用原住民語言提供服務。

為了要達到這些目標，西北領地語言規劃勾勒幾項**支援策略**（西北領地教育文化就業部，2010，第 53 頁）：

- 協調合作，以強化原住民語言。
- 提供原住民族語教育及培訓。
- 加強組織支援語言行動。
- 使用科技以支持目標。
- 語言規劃，並評估成敗。

為了進行各項策略，規劃案也勾勒必要的**實際行動**。例如，為了「提供原住民族語教育及培訓」，規劃案總共提出 27 項計畫行動，預計在不同層面支持教育及培訓，包括早期幼兒教育、學校、成人、高等教育、職場訓練及一般教育。單以其中一項行動為例，我們可以看看為早期幼兒教育所設計的規劃行動（西北領地教育文化就業部，2010，第 58 頁）：

策略：提供原住民族語教育及培訓		
行動之一：提供早期幼兒教育		
計畫行動	對應目標	預期效益
為語言巢訂定語言規範	2、3	所有語言巢都和語言社群合作，嚴厲執行最起碼的語言要求。
支援提供早期幼兒教育的組織及組織規劃的語言行動	2、3	對許多開辦語言巢的組織或個人而言，專業意見及技術支援將十分有

		幫助。
支援編纂早期幼兒教育相關教材	2、3	支援分享早期幼兒教育教材，協助計畫執行及受教之幼兒。
評估語言巢的表現	2、3	進小學之前，從語言巢畢業的幼兒將對原住民語言有基本的認識。

規劃行動可以完成超過一個以上的目標。Cherokee 語言規劃 (Cherokee 族，2002) 也是類似的例子，規劃案提出策略以及一系列支持每一項策略的行動。兩份規劃都有加入**時程**，以協助計畫從發展、執行到評估。我們也建議您加入清楚的時間表。您可以參考「範本 7：語言規劃表」(見「附錄」) 進行規劃。

到這個規劃階段，語言權責單位或規劃團隊應該已經知道還缺少什麼必要資源，才能落實語言規劃裡的行動及目標 (Hinton, 2001b, 第 53 頁)。需求評估可以幫助團隊確認人力資源限制、其他特殊人力資源需求等事項。以下的範本很有用。您可以在這本《指南》最後的「附錄」找到所有範本。

- 範本 3：語言學習興趣及個人資源盤點表—可以用來確認有興趣投入語言行動的學生及個人手上擁有的資源 (軟硬體、技術、時間)。
- 範本 4：社區語言資源盤點表—可以用來確認社區組織及團隊現有的資源 (組織資源、人力、技術、軟硬體、文化、財務)，以及這些資源是否可以用在語言行動上。
- 範本 8：建立支持體系及語言規劃者個人能力盤點表—可用來確認社區內外，所有可以投入語言行動的組織及個人。這份範本可以幫助語言權責單位或語言規劃團隊找到支援計畫和行動的人力，也可以用在語言權責單位或規劃團隊的會議，讓成員填寫，為發展未來的規劃貢獻己力。

您也許會在評估需求時使用這些範本。這個時候，您需要考慮以下幾點：語言領導人可以投入整個語言計畫嗎？語言規劃者、社區領導人、族語使用者或者老是否有其他季節性的工作，例如整理土地、收割、打漁或參與祭典？是否有任何語言領導人物需要上大學，因此會離開社區幾個月？您都需要清查這些缺席的可能性，才能想出彌補計畫知識或技術空缺的辦法。

語言行動可能會用到一些社區無法立即提供的技術，例如受過影音訓練的人才、族語教師、協助語言紀錄訓練的語言學者、語言文化資源支援及資訊管理專家等等。如果您需要做筆記，您也會需要考量這些人的時間。因此，做好筆記十分重要！

其他需求也可能會牽涉人力資源。例如，假使有申請計畫經費的需求，您可能需要一位懂得經費申請流程的人。

若找不到上述人力，就有必要重新檢視語言規劃目標及時間表，確認它們是否可行或者需要修正，才能符合可用的資源。有些行動會互相牽連，行動 B 的開展取決於行動 A 是否完成；因此，您需要考量是否有足夠的資源，才不至於影響整個計畫流程（Hinton，2001b，第 53 頁）。假使您的語言規劃十分複雜，您會需要更高階的工具，例如甘特圖（<http://office.microsoft.com/en-ca/excel-help/create-a-gantt-chart-in-excel-HA001034605.aspx>）。進階規劃及「計畫管理」工具對協調團隊、行動或計畫有幫助，可互相支援、分享或共用資源。

需求評估可以幫助語言規劃團隊確認，執行語言行動的時候需要那些特定的資源及人力，以便達成語言行動的目標。假設您正準備執行計畫，卻透過經費申請發現還有沒到位的資源時，那可就不妙了。可見，需求評估十分重要。

計畫與行動步驟規劃

語言規劃的每一項行動步驟都會牽動計畫或行動的執行。一旦語言權責單位或語言規劃團隊決定了語言計畫或方案的種類，每一個細項計畫都需要被規劃。以下是一些思考的重點：

- 每一個細項計畫是如何？
- 細項計畫需要什麼才能成真？
- 要在哪裡執行細項計畫？
- 需要哪些行政團隊及領導組織的人？他們需要受過那些訓練？
- 將會用到哪些教材（課程/學習）？

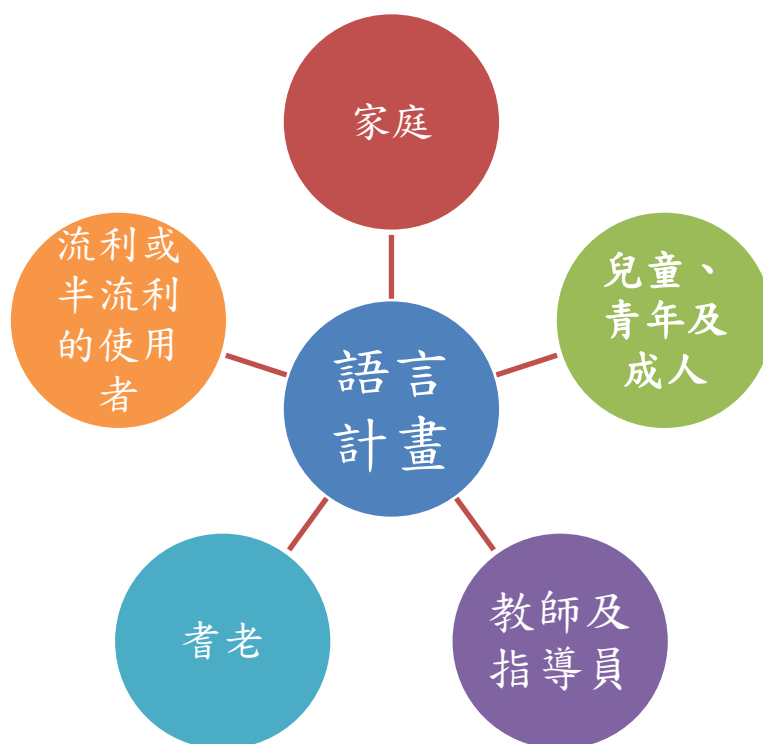
- 要怎麼維持計畫，並讓它自行運作下去？

計畫規劃需要一個核心團隊。核心團隊需要有一群願意投入的人，定期開會，並從頭到尾參與整個計畫。核心團隊應該對計畫目標有共識，且能定期從其他資源人力（包括耆老）得到幫助。這是計畫發展的重要基礎。

團隊工作！：「從小團體開始，跟一群真正投入的人在一起...一開始就聲勢浩大，之後就會遇到麻煩。組織一個團隊—建議找有教學學位或正在取得教學學位的人—並且挑選那些您知道他們有意願且會承諾投入的人。這會讓整個契機及族語運動更強盛。」⁷

計畫成員

- 招募願意投入、有清楚的族語學習目標、強烈復振族語意願的成員。
- 來自不同團體的人可以因計畫而受益，也可以貢獻其所學。如以下圖：



人力資源及行政團隊

⁷ 感謝 Tye Swallow 提供這句話及這個建議。

- 尋找有意願且能夠成為語言資源的社區成員。這些人可能是族語流利且能夠參與的耆老、族語流利或半流利的社區人士或老師。
- 找出社區內其他的人力資源。
- 社區當中有智慧、文化素養或傳統活動技能的人也可以成為計畫的一部分。
- 行政團隊應該要受過良好訓練，且充分認同社區語言目標。

正面的語言環境

確保社區用正面的態度面對族語。

- 鼓勵打造一個對族語有榮譽感、價值感的環境。
- 推動使用族語的積極態度。
- 打造一個每個人都能輕鬆教授、學習及使用族語的有趣環境。

計畫細節

盡可能多思考計畫細節。

- 長度：計畫要維持多久？幾天/週/月？對達成計畫步標而言，是否太短或太長？
- 地點：計畫要在哪裡執行？有多少硬體設備？是一個戶外場地/社區活動中心/學校/社區辦公室？
- 餐點：有供應三餐或其中幾餐？餐點內容是什麼？誰會負責煮，誰又負責收拾？有特別的飲食禁忌，例如食物過敏或糖尿病考量？
- 預算：點清楚預算所有支出。例如：行政團隊、培訓、酬金、食物、材料、設備、交通費。

可行的語言計畫範例

這些只是範例，提供您參考，協助您落實每一步行動。

沉浸式方案：

- 早期幼兒語言巢：沉浸式安親服務，營造在家生活說族語的環境。
- 師徒制學習：族語流利的使用者和有學習動機的學習者配對，沉浸在語言的環境，也生活在語言的環境。之後，學徒可成為族語教師。
- 語言及文化沉浸體驗營：讓第一民族家庭、耆老、父母、青年及兒童有機會透過進行傳統文化活動，沉浸在語言當中。
- 學校沉浸式語言課程：將語言及文化融入在學校生活。
- 每周族語咖啡夜：每週喝一次咖啡，營造沉浸式環境。參與的每一個人都要說族語。每周可以增加對話主題。

培訓計畫：

- 教師與指導員：鼓勵社區成員取得族語教師認證資格，同時增加自己的流利程度。
- 半族語使用者或學徒教師：族語流利或半流利的族語教師可以協助培訓一位老師或族語使用者，使後者在未來也可以擔任族語教師。

語言紀錄計畫：

- 錄音/錄影：歌謠、故事、對話。
- 原聲帶：使用原聲帶網站記錄族語 www.fistvoices.com。
- 拼寫：說相同語言的社區可以共用一套標準的書寫符號。
- 新詞：族語流利的人可以創造本族詞彙以外的新詞，例如各種新科技的類型。
- 日常口語：錄音或寫下每日對話使用的單詞、詞組及俗話。這些語言通常會被語言紀錄計畫忽略。
- 翻譯：把語言紀錄及相關素材翻譯成族語。

教案及資源發展計畫：

- 教育：課程研發、學習材料、字辭典。
- 多媒體：DVD、CD、線上故事書、歌謠錄音、線上遊戲。

語言推廣計畫：

- 海報：推廣語言及語言復振行動，鼓勵培養語言驕傲感。設計一套寫有常用五十或一百詞的海報，讓社區成員學習。⁸
- 通訊報：使用社媒軟體編輯篇幅不長的族語通訊報，推廣並慶祝復振計畫。
- 辦活動、體育競賽、開會、慶祝活動：為這些場合設計一些必用的族語詞彙，並鼓勵參與者從頭到尾都要使用。例如，研發一套足球族語詞彙，教會當地的足球隊，然後鼓勵他們在比賽的時候使用。
- 聚會：召開研討會、族語聚會及會議，尋找支援，並推廣族語復振。

每一個計畫都要包含評估的機制。您的評估應該要回答以下問題：

- 什麼有用？什麼沒有用？
- 哪些計畫目標已經達成？
- 哪些事會讓您下一次會改變作法？
- 哪些活動讓參與者最有興趣？如果換作是他們，他們會希望怎樣改進計畫？

問問參與計畫的族人的意見，看他們認為什麼有用或什麼沒有用。利用計畫前及計畫後族語能力調查、參與度評估調查，幫助您衡量計畫的成功程度。修改範本 1：語言能力調查表，把它變成計畫前用及計畫後用調查表，以確認每個人在計畫前後的族語流利程度或能力差異。

在您如此規劃計畫之後，您會需要找到落實計畫的經費。這也是下一步「執行計畫」要談的。

⁸ 感謝 Mandy Jimmie 提供這個很棒的想法。

第六步：執行語言計畫

您的語言規劃已經包含了社區願景及目標，也有策略及搭配的行動步驟，協助您達成目標。您也已經規劃個別的細項計畫，去完成配搭行動。現在就是執行的時候了！

執行計畫的小提醒

- 記得：規劃的時候，所有計畫都要符合原設定的目標。偏離主題比您想像得還要容易。
- 盡可能讓全社區參與。最棒的計畫是每個人都有角色的計畫。
- 讓計畫正面、有趣、又好玩！當行動是比較輕鬆、包容性強、又有趣的時候，參與動機和投入程度也會提高。

下一節將討論如何申請經費，讓您的計畫成功實現。在您申請經費之前，完成第一步到第五步不僅會有幫助，有時也是必要的。所有已完成的社區規劃、需求評估、研究、目標設定等資料，都可以用來填寫經費或補助申請表單。

補助與經費

語言權責單位或規劃團隊需要申請經費，支援語言行動。這項工作很可能需要一直進行，以保持行動的活力，並完成整體語言規劃的每一項行動步驟。

以下是**確保經費不斷炊**的一些建議：

- 鼓勵國家領導人為語言分別獨立的預算。語言和健康、教育一樣重要，而且密切相關。
- 國家是否和開發傳統領域的企業（石油、天然氣、森林、其他資源）有簽訂協議或夥伴條約？接觸這些企業，要求他們擔任語言權責單位的合作對象，由他們聘僱語言權責單位的語言協調員。
- 假設您的小孩在公立小學就讀，和學校溝通，增加學校提供（且支應經

費)的族語課程。

- 在社區中尋找可以辦理語言方案的場所。例如，教會或圖書館可以無償提供這些場地。
- 接觸大學語言及教育系所，看是否有學生或研究員有興趣完成這個語言計畫，以減輕您社區的財務及人力壓力。這不算直接的經費來源，但是可以有效減少社區的經費壓力，因為這些人可以提供專業，協助完成行動目標。不過，一定要保持和研究員的溝通，使他們不分心，也就能在最後提出有效的研究成果。

小提醒：當您研發出一套語言規劃之後，帶一份複製本去尋找可能的贊助對象。一份清楚的規劃案會讓贊助人更有意願投資。

最棒的原住民語言計畫經費申請指南是 Ofelia Zepeda 及 Sunsan Penfield 所寫的《原住民語言經費申請指南》(*Grant Writing for Indigenous Languages*, 2008)。第一民族文化委員會也為卑詩省第一民族社區出版了一本經費申請指南 (Cathi Charles Wherry, 2008)。另外，加拿大文化遺產部委辦第一民族文化委員會處理「原住民語言倡議」，計畫也有經費申請說明。這些都是申請補助時可參考的案例。

《原住民語言經費申請指南》：

http://aildi.arizona.edu/sites/default/files/grantwriting_manual.pdf。

《第一民族文化委員會經費申請手冊》：

<http://www.fpcc.ca/files/PDF/grant-writing-handbook.pdf>。

《加拿大文化遺產部&第一民族文化協會原住民語言倡議 (ALI) 方案經費指南 2013-2014》：

<http://www.fpcc.ca/grants/default.aspx>。

《語言運動人士及語言學家的經費申請指南》田野調查及語言典藏機構：

<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/index.php>。

《經費的藝術：給經費申請者的實務經驗談》：www.grantcraft.org。

《原住民語言經費申請指南》(Zepeda & Penfield, 2008) 乃針對提交給「紀錄瀕危語言計畫」的申請案，此計畫由美國國家科學基金會、美國人文學術基金贊助。不過，Zepeda 及 Penfield 的《指南》幾乎可以適用任何一種申請案。《原住民語言經費申請指南》的內容包括：

- 經費申請原則概論。
- 經費申請準備清單。
- 經費申請撰寫練習。
- 參考資料、網站及閱讀品。
- 範例、工作計畫範本及預算計畫範本。

《第一民族文化委員會經費申請手冊》(Cathi Charles Wherry, 2008) 可適用在任何經費申請的機會。手冊內容包括：

- 經費申請該做及不該做清單。
- 如何撰寫一份經費申請書。
- 預算範例及工作計畫範例。

《原住民語言倡議 (ALI)》提供原住民語言相關活動經費，是由加拿大文化遺產部推動的原住民方案支應。這份經費指南有詳細的說明，尤其是針對共同的計畫內容，如文化體驗營、語言紀錄、師徒制、沉浸式課程、語言巢等等。您可以到第一民族文化委員會網站查看最新版經費申請指南。

《語言運動人士及語言學家的經費申請指南》提供語言復振主要的補助及經費來源簡介，同時強調這些經費提供者想要看到層面。這份指南也一步步地帶讀者學習撰寫計畫申請書。

《經費的藝術》是一個包羅萬象的網站，內容包括策略性演講及溝通、社區服務、

領導階級的變化、經費永續性、長程及短程經費規劃以及其他多項資訊。GrantCraft.org 需要免費登錄，才能下載指南 PDF 檔。

申請經費的時候，請記住：

- 盡早申請，常常申請。撰寫計畫申請書的技巧也是熟能生巧，寫越多，越熟練。
- 把補助金額較小的經費用來執行整體語言計畫下的個別細項計畫。
- 申請經費時，盡量運用語言規劃早期取得的所有資訊。
- 一份經費申請書應該要有：
 - ◆ 動機函
 - ◆ 申請提案
 - ◆ 支援文件

經費申請大綱

經費申請大綱就包括了一份計畫經費申請書可能該有的內容。要參考更詳細的資源，請回到上面提供的參考網站以及本章節最後。有些補助單位會提供詳細的經費申請表單，供申請人填寫繳交。某些情況下，一份更精簡的申請函也可以隨經費申請案一併送出去。

計畫標題

計畫標題必須正確描述計畫服務的民族或族群，也必須正確描述計畫的類型，例如「SENĆOŦEN 官方語言政策：提升組織及社區之語言意識」。此外，計畫標題也可以運用一些具有象徵意義的標語，例如「讓我們用聲音團結起來」或「強大我們的聲音」、一句話，或是關於投入或領導計畫的耆老的個人故事。

計畫摘要

摘要應簡潔描述整份計畫，清楚說明計畫需求、受益人數、目標和目的、正

在申請經費補助組織的行政團隊及資源。這部分是整份文件的縮影，最好是留到最後才寫。

計畫說明

計畫說明或本文應提供計畫目標、需求及任何相關背景的細節，目的為藉由提供相關計畫背景，幫助經費提供單位有效理解整體規劃。也許有必要增加文獻回顧或其他評估結果，以更詳細說明計畫相關議題及脈絡。可透過回顧影片、錄音或有關語言議題的書籍，簡述重點，並呈現問題點。也可透過使用另一種評量，例如針對本議題、本計畫需求或社區需求，訪問耆老或社區專才。第一步到第三步將提供十分充足的資訊。

宗旨：可用一到幾句話描述為什麼需要執行本計畫。這部分可幫助讀者進入計畫宗旨的其他面向。第二步到第四步可提供撰寫宗旨的材料。

需求聲明：需求聲明包括組織背景、計畫背景、現況、其他能解釋為何需要本計畫的問題。第一步、第三步及第五步以及範本 3、範本 4、範本 7、範本 8 將為撰寫聲明的參考材料。

目標與目的

這部分應解釋預期結果。本計畫希望達成什麼？第二步到第四步可提供相關材料。

工作計畫：工作計畫須包含以下：

行動

時程表

行政團隊及組織資訊

預算

預期效益

評估機制

計畫預期結果

執行計畫最後希望達成的結果。

經費申請表範例

很多經費指南書都有提供範例。此外，許多補助單位也有自己的申請表格，申請人必須填寫。這裡只是最基本的經費申請表，解釋如何撰寫一份經費申請書。假設補助單位已提供表格，您便無法使用以下這些範例。**一定要優先使用經費補助單位自訂的申請表格。**

美國印地安語發展機構(2007)。「蒐集話語：紀錄、描述並復振我們的語言—申請書範例」。於2012年11月14日自<http://www.u.arizona.edu/~aildi/GatheringTalk/sampleproposals.html> 下載。

- 有專門向美國瀕危語言計畫申請經費的範例。
- 十分適用了解一份申請書的架構。

Kurzweil 教育體系(2002)。「申請書範例」。自http://www.kurzweiledu.com/files/proof_resources_grant1.pdf 下載。

- 提供申請書範例、動機函、各式文件範本。
- 適用非特定語言活動之基本計畫案申請。

語言經費申請機會

直接面對一個真正的經費申請機會對了解整個申請程序很有幫助。請記住：一定要用補助單位提供的申請表格。目前已經存在不少針對語言復振及語言紀錄的補助機會。以下是一份清單，這些單位可以作為原住民語言、藝術及文化計畫潛在的合作對象。

第一民族文化委員會

第一民族文化委員會 (2013)。經費資訊。第一民族文化委員會。於 2013 年 1 月 23 日自 <http://www.fpcc.ca/Grants/> 下載。

第一民族文化委員會是卑詩省第一民族語言計畫主要的補助單位，補助項目包括：

- 加拿大文化遺產的原住民語言倡議 (ALI)
- 卑詩省語言倡議 (BCLI)
- 師徒制語言學習法
- 語言權責單位及語言規劃研發
- 學齡前幼兒語言巢計畫
- 語言文化體驗營

詳情請至：<http://www.fpcc.ca/Grants>。

卑詩省第一民族幼兒園方案

「卑詩省第一民族幼兒園方案」的宗旨為藉由提供全人教育計畫，照顧幼兒的身心靈及智能，強化幼兒發展，提高他們進入小學的心理準備。六大計畫元素包括文化及語言、教育、促進健康、營養、社交支援、父母參與。幼兒園是社區可以開始沉浸式族語教學的最佳場合。詳情請至**卑詩省第一民族幼兒園方案**：

<http://www.bcfnhs.org/>，**卑詩省原住民幼兒園協會**：www.ahsabc.com、**保留區幼兒**

園 **方** **案** **:**
http://www.hc-sc.gc.ca/fniah-spnia/famil/develop/ahsor-papa_intro-eng.php。

地球行動網絡

「地球行動網絡」補助針對保存、教育瀕危語言的計畫。過去被補助的計畫如下：兒童語言計畫、線上語言程式、語言課程研發、成人語言教育等等。

詳情請至：<http://www.earthaction.org/Endangered-Languages-Program.html>。

瀕危語言基金 (ELF)

「瀕危語言基金」補助原住民社區或學者的語言計畫。每一年，瀕危語言基金都會接到各種補助案件申請，包括保存原住民語文本或拍攝族語教學影帶。基金致力於：

- 保存瀕危語言的科學研究。
- 維繫瀕危語言的在地行動。
- 與原住民社區及學界分享搶救瀕危語言的成果。

詳情請至：<http://endangeredlanguagefund.org>。

火鳥人類學研究基金會

這個組織補助口述文學採集的行動。補助項目包括購買錄音設備以及蒐集口述過程的支出。詳情請至：<http://www.rnld.org/node/101>。聯絡方式：George Appell, PO Box A, Phillips, ME, USA 04996，電子信箱：firebird@tdstelme.net。

第一民族聯盟文化教育中心

「第一民族聯盟文化教育中心」(FNCCEC) 是一道眾人集結的聲音，致力於保存及維繫第一民族語言、文化、傳統。它是全國性組織，由 CECP 補助，在全國各地為文化中心及文化活動發聲倡議。FNCCEC 也發展會員有興趣且重視的相關計畫。詳情請至：<http://www.fnccec.com/>。

第一民族教育指導委員會

「第一民族教育指導委員會」提供經費及補助給原住民族語教師之專業培訓。這些經費目的為協助原住民族語及文化教師照顧學生的需求。詳情請至：<http://www.fnesc.ca/programs/fnlanguage>。

第一民族、美蒂斯族及都市原住民幼兒早期發展再投資計畫

再投資計畫於 2010 年開始，已經補助卑詩省各地超過 850 個早期幼兒計畫及方

案。過去的優先補助的計畫案包括增加資金、服務規劃、培能計畫、一般成長計畫、語言文化等等。詳情請至：<http://www.fnuaecdsc.ca/fundingopportunities>。

瀕危語言基金會 (FEL)

- 「瀕危語言基金會」宗旨是提高對瀕危語言的意識，並支持在各種場域使用瀕危語言：家庭、學校、媒體、社會、文化及經濟生活。為支持瀕危語言紀錄，基金會提供經費補助、培訓、設備、出版機會，並蒐集有關保存瀕危語言的相關資訊。
- 「瀕危語言基金會」補助復振瀕危語言、維繫瀕危語言的相關計畫。
- 限基金會成員申請。

詳情請至：<http://www.ogmios.org/grants/index.htm>。

基因地理傳承基金—國家地理

「基因地理傳承基金」補助和保存復振原住民或傳統文化直接相關的原住民社區計畫。曾經被補助的計畫包括：語言紀錄、口述歷史和祭典、博物館和文獻館、世代傳承之傳統知識。依據基金大小、社區需求及計畫對社區的影響性，符合資格的計畫最高可獲得 2 萬 5,000 元美金補助。詳情請至：<https://genographic.nationalgeographic.com/legacy-fund>。

加拿大政府

加拿大政府依據「加拿大文化遺產原住民語言倡議」提供經費補助，並委託第一民族文化委員會處理申請發放事宜。詳情請至第一民族文化委員會官網及 <http://www.pch.gc.ca/eng/12672851122203>。

漢斯·勞辛瀕危語言計畫

「漢斯·勞辛瀕危語言計畫」(HRELP) 源自勞辛慈善基金會捐出的 2,000 萬元英鎊，宗旨為盡可能紀錄越多瀕危語言，以保存文化與知識。辦公室位於英國倫

敦大學國際語言及文化研究中心，HRELP 提供經費補助瀕危語言紀錄、數位化典藏、知識傳播。詳情請至：<http://www.hrelp.org/grants/>。

康復基金

「康復基金」的宗旨是支持第一民族發起的草根地方計畫，以社區為本，優先目標為醫治寄宿學校所造成的傷害。基金所補助的計畫包括語言及文化復原計畫。

詳情請至：<http://www.united-church.ca/funding/healing>。

雅各研究基金

- 「雅各研究基金」補助瀕危文化及語言研究，尤其是在太平洋西北岸的研究案（加州、阿拉斯加州西北沿岸、哥倫比亞高地）。
- 所有計畫必須包括和原住民進行田野調查，也必須出版或分享田調結果。雅各研究基金表示：「榮獲補助的計畫多半著重在語言分析、社會文化人類學研究、民族語言學或社會語言學。特別符合基金宗旨的研究是針對文化表述系統的田野調查，例如音樂、語言、舞蹈、神話、世界觀、民俗分類學、藝術、智慧財產、宗教...傳統環境知識或社會組織。」
- 雅各研究基金會不接受以下申請：應用語言學研究、限制版權的研究（無法公開，無法為其它社區使用）、發展教學（教育）教材或技術更新等相關研究，例如課程研發、應用程式、網站或文獻。

詳情請至：<http://depts.washington.edu/jacobsf/index.html>。

印地安發展第七代基金

第七代基金是一個原住民非營利組織，致力推動及維護美洲印地安原住民族特殊性。第七代基金提供原住民在地草根組織倡議方案、小額補助、培訓、技術支援、媒體專業、財務管理、任何支援。詳情請至：<http://7genfund.org/>。

RBC 基金會

RBC 基金會透過提供捐款及贊助，補助世界各地許多社區的計畫行動。詳情請至：<http://www.rbc.com/community-sustainability/apply-for-funding>。

加拿大人文與社會科學研究委員會

「加拿大人文與社會科學研究委員會」(SSHRC) 是一個聯邦機構，推動支援大學人文及社會科學研究，進行培訓。社區或非營利組織必須和一所大學研究者合作，才能申請 SSHRC 計畫。詳情請至：<http://www.sshrc-crsh.gc.ca>。

溫哥華基金

溫哥華基金是非政府慈善組織，支持許多種計畫。審查申請案件時，基金會聽取以下領域的顧問委員推薦，包括藝術與文化、兒童、青年與家庭、教育、健康與社會發展等。詳情請至：<http://vancouverfoundation.ca/grants>。

維多利亞基金

維多利亞基金歷史久遠，一直以來都奉獻給卑詩省。和非營利組織關係密切，提供五大領域的經費補助：藝術與文化遺產、社區服務、教育、環境、健康與休閒。詳情請至：<http://www.victoriafoundation.bc.ca/granting>。

第七步：說更多族語

一旦計畫在社區展開，就不要停下來！回到規劃，看還有什麼地方可以和現在的行動連結，並且更要多說族語。鼓勵社區成員在生活每個領域都要說族語。

- 在家：父母、小孩、全家人
- 在安親班：早期幼兒教育、學校
- 在聚會
- 在傳統儀式、祭典、競賽、宴席、豐年祭
- 在當地政府、族人行政人員、領導人、及所有社區場合

- 在媒體：報紙、廣播、電視、社交媒體網站（臉書和推特）
- 招牌及路標

為了鼓勵更多人說族語，語言權責單位或規劃團隊可以發展具體的語言政策，強調復振，也可以隨整體語言規劃發展。

研擬語言政策

語言政策指的是關於社區族語使用的任何聲明。從某一個層面來說，語言政策存在於社區的每一個角落；例如，當主人要求客人說某一種方言的時候，語言政策就在家裡；老闆要求員工用族語打招呼，或把族語招呼語放在商業書信結尾的時候，語言政策就在辦公室。語言政策不必然是為了語言行動，但是語言政策可以透過讓社會都清楚明白的政策選擇，大大鼓勵語言規劃及語言行動。

把語言政策想成是一份**清楚直接表述的知情宣言**吧，寫來是為了指引未來行動計畫的經驗、需求、資源、社區目標。這樣想很有幫助。

依據社區語言現況，發展一套正式的語言政策，取得氏族議會、社區議會、學校董事會或其他管理單位的認同，可能會很重要。官方語言政策可以擔保所有語言行動及計畫，反映社區語言政策，並支援協調第一民族政府、社區、學校、職場及家庭之間的語言規劃和活動。

除了其它重點之外，一份語言政策聲明可以包括以下部分或全部重點（Hinton, 2001b, 第 56-57 頁）：

- 有關語言及語言議題的任務宣言。
- 有關在地語言的哲學與價值觀的聲明。
- 宣告社區官方語言地位的聲明。
- 有關當地政府或政策制定者（例如當地的語言權責單位）、社區成員及委員會的職責資訊。
- 語言發展的目標，按優先順序排列。
- 書寫系統及讀寫（例如頒定官方書寫系統）的政策聲明。
- 有關智慧財產權的聲明。

- 有關影響語言方案的社會、文化、宗教、情勢、政治限制說明，例如何時可以說傳統故事，或何時適合唱祭典歌謠。
- 有關政策鼓勵的語言行動說明。

一份官方的語言政策不一定要包括以上所有重點。重要的是，一份官方的語言政策也不可能適用所有社區，反而可能需要很多年發展，才會被有權責的單位認可。語言權責單位可以利用範本 10（見「附錄」）草擬社區語言政策。

第八步：讓語言活下去

讓族語在社區重拾生命是一個持續的過程。語言權責單位或委員會必須定期開會，檢視語言規劃，**評量語言現況**，並且**重新規劃**。換句話說，要回到第一步。看看進度成效，檢視哪個有用，哪個沒有用。

- 族語地位提升了嗎？
- 族語計畫成功了嗎？
- 現在比以前有更多人說族語嗎？
- 更多年輕人在說族語了嗎？
- 現在的族語紀錄更多了嗎？
- 族語在社區中被使用得更多了嗎？
- 現在，族人多常、何時、在哪裡說族語？

為檢視一份語言規劃的成敗，規劃團隊可以和執行語言行動的人一起改編範本 1：語言能力調查表。團隊應該每年一次進行社區成員調查，掌握語言規劃及語言行動的整體效益。尤其應該要注意以下指標是否有變化：

- 語言流利程度
- 社區語言態度
- 新資源或改進的資源

回到**第一步**；**語言現況**也可以幫助您依據社區的改變及新需求，重新調整語言目標。例如，您正在進行語言紀錄，進行得十分順利，之後您可以將目標修正為把語言紀錄結果升級成族語教材，創造更多的族語人口。

比較進步與成果及投入的經費與資源，就可以看出語言行動的整體效益，也或許因此可以繼續設定長程目標，如：

- 繼續營造對族語、文化的正面態度與驕傲感。
- 創造使用族語的機會。例如，如將路標族語化或社區大會族語化，族人就會產生強烈的動機學習族語。
- 成立語言權責單位，若社區尚未成立。
- 努力穩定經費來源。
- 研擬或修訂語言政策。
- 打造一個可以使用族語、學習族語的文化空間。

為改變歡呼！

舉辦社區活動，慶祝目前族人達到的成就。

語言權責單位組織章程

若社區已經成立語言權責單位，制定**組織章程**，清楚界定專責單位之權責便十分重要。可參考範本 9：語言權責單位組織章程，並依據社區語言權責單位或語言規劃團隊的需求修改。例如，委員會大小（包括次委員會，若適用）應就各社區情況而不同。依據您的需求調整範本。（範本 9 及其他範本都在「附錄」。）

語言權責單位最佳策略

本章最後要談語言權責單位成員已經透過實踐，發現最佳策略的情況。各社區的語言權責單位及規劃團隊蒐集這些最佳策略，並呈報給第一民族文化委員會。

社區參與

- 讓**所有**講相同語言的族群加入協商。
- 代表必須來自各地區及各民族。

- 每一部族應有一名代表參與董事會。
- 不論是否參與行動，所有部族都應收到一份所有研發出來的資源。
- 所有部族都可使用語言資源。
- 接納所有部族，不論他們是不是補助單位的正式會員。
- 若部族之間沒有正式結盟，依舊鼓勵其社區成員參與語言行動。
- 規劃與執行期間，務必在每一階段考量是否公平及平等。
- 避免政治化，因為社區政治會讓溝通及協商更困難。
- 考量路況差等實際情況可能會阻礙許多社區成員參與定期會議。
- 社區數量、多樣、偏遠等因素可能會造成溝通及協商困難。
- 面對處理方言差異—朝分享資源及克服差異的目標努力。
- 有些社區在語言復振行動上領先其他社區。分享十分重要。

代表性

- 容許每個部族/民族決定遴選代表的機制。
- 每逢委員會委員選舉，盡可能避免政治介入及裙帶關係。

角色與責任

- 所有社區成員必須清楚了解「語言權責單位」的意義及價值。
- 替語言權責單位營造一個清晰易懂的角色。
- 社區議會及社區政府之於語言復振的角色也必須清楚定義。
- 清楚劃分每位參與者的責任。

溝通

- 地理隔閡可能阻礙溝通。
- 若可行，要求每位代表都要和社區成員及相關人士協商，並將協商結論帶到中央層級的會議討論。
- 直接與耆老溝通，不須透過社區或行政單位。

- 蒐集語言調查資料時，採用面對面訪問。
- 面對面會議不可行時，改用視訊會議、網路及線上免費視訊軟體進行會議。
- 和社區執行語言復振的個人直接會面，對蒐集資訊、評估需求、設定優先目標最有效。

書寫符號

- 重新檢視書寫符號。找出方法，克服歧見。
- 一套合適的書寫符號系統應該適用所有方言別。

教學及培訓

- 教師需要課程；課程研發及標準化作業非常重要。
- 沉浸式學習法最有效。
- 努力培養更多族語教師，克服師資不夠的問題。

本章摘要

語言規劃是一道牽涉全社區的循環過程。第一步是取得語言規劃的支持，激動社區族人愛護族語的心。藉著和社區合作，一群語言規劃者或語言運動人士的核心團隊可以了解社區的語言目標，也開始思考落實這些目標的方法。

想出落實目標的方法後，核心團隊或語言權責單位就要開始和社區學校、中心、政府、家庭、其他團體等合作，找出讓目標成真的各種創意方法。這些方法可能是尋找社區或圖書館藏有的語言材料；前往當地大學尋求一位願意合作的語言研究員；或找熟悉族語、土地、文化的耆老及個人合作。除了獲得族人支持，語言行動也必須有經費、技術、設備等資源。這也就代表要尋找滿足這些需求的補助案，或尋找更有創意的資源，例如廢棄的辦公室空間或捐獻的設備。一點點物資就可以大大地挽救語言！

當在乎族語的氛圍越來越明顯，就應該說越多族語，越支持其他的語言行動。

評估過去的語言行動，以了解如何改善下一階段的語言行動，也了解語言行動的成功或失敗。重新規劃新的語言運動；必要時，修正語言目標。您做得越多，您的社區就更可以讓族語活下來。

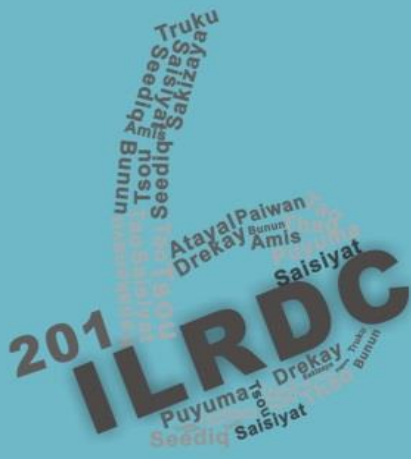
本章所提到的語言規劃是一般的語言規劃程序。八大步驟的順序有若干彈性；很多步驟可能是同時發生。不過，我們建議讀者按照步驟走，因為每一步都是整理語言規劃成敗的基礎。語言規劃會一直延續，真的沒有停止的一天。這個循環過程可簡化成以下三階段：規劃、執行、評估。第一民族文化委員會製作的「語言權責單位及規劃三年計畫」可當範本，這個範本用三年的時間執行語言復振八大步（見下一頁。）

最重要的是，找時間和說族語的人一起慶祝吧！肯定所有階段的社區薪傳級師傅及學習族語學生。

範例：三年語言計畫（第一民族文化委員會（2009）語言權責單位及規劃三階段。第一民族文化委員會。截自 http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAPD_3_phases_pdf.pdf。）

第一民族文化委員會語言權責單位及規劃—三年計畫

	第一年 準備期		第二年 啟動期		第三年 執行期
諮詢	<ul style="list-style-type: none"> 成立初期語言團隊/委員會 匯集社區支持 面訪社區語言相關人士 	→	<ul style="list-style-type: none"> 鼓勵社區參與及動員 定期諮詢社區相關人士 	→	<ul style="list-style-type: none"> 動員更多社區成員 定期諮詢社區相關人士
環境	<ul style="list-style-type: none"> 評估社區語言環境&態度 制定歧見&批評應對計畫 了解歷史情境與不同意見 		<ul style="list-style-type: none"> 鼓勵對所有語言復振工作採取正面態度 讓所有人參與，包括一開始不贊成的人 尊重所有意見 		<ul style="list-style-type: none"> 以正面積極的態度繼續語言工作 邀請更多社區成員加入 鼓勵對語言復振工作採取包容及正向思考。
規劃	<ul style="list-style-type: none"> 前期規劃：設定、準備、訂時程、安排會議、估預算等等 打造語言復振新願景 	→	<ul style="list-style-type: none"> 盤點經費資源 制定短程及長程計畫 	→	<ul style="list-style-type: none"> 檢視並更新短、長程規劃。
評估	<ul style="list-style-type: none"> 評估語言現況—社區語言需求評估表 研究之前/現在的語言工作 	→	<ul style="list-style-type: none"> 重新評估語言現況—更新社區語言需求評估表 研究所有的族語相關研究 	→	<ul style="list-style-type: none"> 檢視社區語言需求&優先順序 評估現行計畫之成效，如必要，應修訂並重新規劃
執行	<ul style="list-style-type: none"> 設定語言工作之優先順序 成立社區語言權責單位及規劃組織架構（團隊/由所有社區代表組成的委員會） 任命核心語言規劃團隊 制定語言權責單位及規劃組織章程 劃分語言權責單位及規劃「轄區」與責任 	→	<ul style="list-style-type: none"> 定期和語言權責單位、核心語言規劃團隊、語言相關人士開會 重新檢視語言工作的優先順序 依據社區優先順序，規劃及執行語言計畫 	→	<ul style="list-style-type: none"> 執行計畫 定期和語言權責單位、核心語言規劃團隊、語言相關人士開會



第參章

教育及語言紀 錄之語言政策

「族語復振的結局是和解；和現實重新調和，從無數個明天滴成的大洋中，復甦那一抹四層相間的智慧之美。我們一定要重新找回原本不該被奪取的東西，我們要給打造一個學習環境，我們要給小孩一個學回族語的機會」(Kipp, 2009, 第 6 頁)

教育之語言政策

前一章敘述語言權責單位會語言規劃團隊可以透過循環八大步，把族語帶回被社區全面使用的結局。第五步（規劃）中，目標及策略已經設定。可想而知，社區的策略多半會落在教育、語言紀錄、或兩者。我們將在這一章複習一些最適用於社區教育及社區語言紀錄工作的策略，這些策略可以有效協助您研發社區政策。

Reyhner 建議，語言運動人士在族語教育上一定要記住三個 M：方法(method)、設備(materials)、動機(motivation) (Reyhner, 1999)：

- 「**方法**指的是什麼樣的教學方法適用於什麼年齡層以及什麼族語流失程度的狀況。」
- 「**設備**指的是教師和學習者有什麼資源可以用，包括錄音帶、錄影帶、故事書、字辭典、文法書、教材及電腦軟體。」
- 「**動機**指的是提高族語在社區裡頭的聲望(藉由表揚或獎勵特別投入的個人、組織)及使用性，並且使用學習者最喜歡的教學方法，吸引他們持續回來學族語。」

我們從定義最棒的族語教育策略——沉浸式教學開始，然後簡單說明什麼教學法適合哪一種年齡層。

最佳語言教育策略：沉浸式教學

Piegan 族語機構的 Darrell Kipp 認為全天候的沉浸式校園或教室是「其中一種教會小孩說族語最有效的方法」(Kipp, 2009, 第 2 頁)，它只要「一個基本的模式，一句真言：一個教室、一個老師和一些小朋友」(Kipp, 2009, 第 3 頁)。

到底什麼是沉浸式教育？沉浸作為教育的方法有以下三個重要特色，分別是（De Korne，2010，第 118 頁）：

- 環境與溝通教學優先。換句話說，為了溝通而發展說、聽族語的能力是最重要的。
- 學習者接觸族語的機會要最大化，他們應該花越多時間和族語流利的人在一起越好。
- 語言是教育的媒介，而不是目標。意思是說，教育的目標可能是數學、科學、社會科學、任何科目，但是教育的媒介——怎麼教的——是使用族語。這個目標是不管教授的科目為和，教育的語言是族語。

最後一點是重點。雖然已經有很多研究顯示，沉浸式教學法對發展溝通能力很有用，目前卑詩省（不論是第一民族語言課或其他語言課如法語）還是有很多語言課沒有採用這個方法。多數語言課著重在教單字及詞彙，通常讓學生在沒有相關環境或活動的情況下硬背，而不是融會貫通。最符合沉浸式的想像是回想我們怎麼跟嬰幼兒說話。當小孩子還一歲的時候，我們不會讓他們坐下來，然後對著他們說「好，我現在要教你顏色的單字。紅色，藍色，黃色……」。小孩子知道顏色，是因為他們在日常生活中很常聽到這些字。「去拿那個紅色的球。您那件藍色的外套呢？您想要黃色的糖果嗎？」如果我們需要學生學會用這個語言溝通，我們實在就應該把沉浸式教學用在每一個教學階段。

雖然沉浸式教學是每一個教學階段的好朋友，社區還是必須要認清現階段什麼是最可行的方法。例如，我們假設您的社區已經走到第貳章提到的第一步（規劃），也發現現在社區只剩下五名族語流利的人能夠協助族語復振，這種情況下，要依賴五名族人開始完全沉浸式教學是不太可行的。不過，請這五位族人帶五位學徒教師，幫助他們學習說流利的族語卻是可行的。未來，就可以由師傅協助這些學徒教師逐漸在校園開展沉浸式教學。一開始規模勢必不大，每一小步卻是未來的墊腳石。久而久之，沉浸式族語教學便是可能達到的理想了。

目前有很多關於沉浸式教育的資源。第一民族文化委員會出版了一些介紹基本觀念的手冊；您的語言權責單位或語言規劃團隊可以搜尋適合您們社區發展的教學

資源。夏威夷研發了一整套從嬰兒到高等教育的沉浸式教學課程，可以從以下網站認識他們的做法：‘Aha Pūnana Leo (2013) <http://www.ahapunanaleo.org/>。

第一民族文化委員會沉浸式手冊：

Daniels, D.(Xwa’Watt)& Amrhein, H.(2009)。Language and Culture Immersion Programs Handbook [語言文化沉浸式課程手冊]。布蘭特伍德海灣：第一民族文化委員會。網址：
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-immersion-handbook.pdf>。

Daniels, D. (Xwa’Watt) & Amrhein, H. (2010)。Culture Camps for Language Learning: An Immersion Handbook [語言學習文化營：沉浸式手冊]。布蘭特伍德海灣：第一民族文化委員會。網址：
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/culture-camps-handbook.pdf>。

早期幼兒教育及學齡前語言巢

兒童是自然的語言學習者。幼兒早期只要持續聽到某種語言，就可以學習這個語言。對這種年齡層最好的教育方式是沉浸式「語言巢」。語言巢起源於紐西蘭的毛利人。他們的模式十分成功。夏威夷也跟進，現在世界各地幾乎都有語言巢。參考以下毛利語課程網站：

Te Kohanga Reo 國家基金。(2013)。於 2013 年 3 月 3 日閱讀網站：
<http://www.kohanga.ac.nz/>。

學齡前語言巢打造一個幼兒及父母親可以浸淫在語言及文化的環境，讓他們的族語便流利，也因此創造更多族語使用人口。在學齡前的語言巢裡，小孩整日沉浸在族語當中，由職員、志工和耆老帶著他們進行日常活動。這樣的環境除了讓小孩學會族語，也可以讓年輕的父母親重新學習族語，把族語帶回他們的家庭日常生活。透過世代傳承來復興族語是十分必要的。

卑詩省內至少有十間語言巢。最早的語言巢是在 1990 年代初期建立，地點在契斯附近的 Cseyeten 家庭語言中心，傳承的族語是 Secwepemctsin 語。語言巢

真的是完全沉浸環境的最佳示範，而且許多職員都會樂意和其他社區分享經驗。

Atahm 酋長學校。(2013)。Atahm 酋長學校。於 2013 年 3 月 3 日閱讀網站：<http://www.chiefatahm.com/>。

第一民族委員會也有一些學齡前語言巢的資源，包括一本手冊：

McIvor, O。(2006)。*Language Nest Programs in B.C.: Early Childhood Immersion programs in Two First Nations Communities. Practical Questions Answers and Guidelines Offered* [卑詩省語言巢方案：兩個第一民族社區的幼兒早期沉浸式族語課—提供實踐之問題、解答及建議。] 布蘭特伍德海灣，卑詩省：第一民族文化委員會。網站：http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-nest-programs_in_BC.pdf。

您若希望了解卑詩省內是否有專屬您族語的語言巢，請和第一民族文化委員會聯絡，電子信箱為 info@fpcc.ca。

青年與兒童語言教育：學校課程

談到第一民族青少年與兒童語言教育的重要性，Piegan 語言機構的 Darrell Kipp 說：

「如果社區的孩子沒有一個會說流利的族語，其他的事也都不重要了。再怎麼聰明的電腦軟體也模仿不來小孩子說族語那活靈活現的樣子。真正的社區族語復振要看我們的孩子能不能填補社區今天的語言黑洞。」(Kipp, 2009, 第 2 頁)

基於這樣的信念，Kipp 建議「最細緻的族語復振方法就是返璞歸真」(Kipp, 2009, 第 1-2 頁) 以及「不管我們做了什麼、想做什麼或沒有做到什麼，我們只堅守一個原則：教我們的下一代說 Blackfoot 語」(Kipp, 2009, 第 2 頁)。

最有效的語言教育課程包括 (Reyhner & Tennant, 1995)：

- 溝通重於文法。
- 在真實的情境下學語言（在土地上，在日常上活中）。
- 選擇使用語言學習者會非常感興趣的內容。
- 老師必須隨學生學習步驟調整：由簡而繁，重溝通而非完美表達，理解重於完成。
- 利用示範語言學習法調整學生的失誤，並常和耆老、族語流利的族人練習。

理想上，長程目標是希望盡可能開設沉浸式族語教學的學校，不過羅馬並非一天造成。美國正在時興一種沉浸的模式，叫做「雙重沉浸模式」，指的是沉浸式學校在一天內，以半天為單位提供兩種族語的沉浸式學習環境。如其它學習環境，語言是教育的媒介，而不是教育的目的。換句話說，學生在上午用第一種族語學習各種科目，下午則用第二種族語學習，而不只是上族語課而已。

沉浸式教學的挑戰及策略

辦沉浸式小學不是輕而易舉的事。以下提供一些大家都會遇到的挑戰及可行的解決辦法，參考來源是蒙大拿州 Cuts Wood 學校（Blackfoot 語）：

沒有可以教的族語老師（Kipp，2009，第3頁）：

- 透過師徒制訓練更多講族語的人
- 鼓勵畢業生回到社區，投入沉浸式族語教學
- 鼓勵未來的族語師資以「儲備師資」的角色參與上課

辦學校有太多行政工作：

- 要平衡行政規劃的人力（估預算、排時間表、召開會議、寫文案）及真正的教學活動，以確保大多數的能量釋放在教族語這件事上（Kipp，2009，第4頁）。

社區不認同沉浸式是最好的策略：

- 把沉浸小學當作「聖殿」一樣保護，不讓「外圍喋喋不休的負面想法」質疑這個學習的目標、方法或效益（Kipp，2009，第4頁）。沉浸式教

學對傳授小孩語言及文化技藝十分重要，因此應該要保護它不受「社區政治、預算縮減...及公立學校職員的威脅影響」(Kipp, 2009)。

- 展示沉浸式教學的成果，說服持反對意見的社區成員。

缺乏資金：

- 讓大家看到，不要用說的：不管資金多麼窘，盡速開始沉浸式課程吧。從一個簡單的族語課開始，補助和經費會隨著時間漸漸穩定的 (Kipp, 2009, 第 4 頁)。
- 每年舉辦募款行動。
- 請家家戶戶斟酌捐款。
- 透過第一民族文化委員會、省教育部、其它單位等申請經費及補助。

詳情請參考以下成立沉浸式學校的論文：

Kipp, D. R. (2000). *Encouragement, Guidance, Insights, and Lessons Learned for Native Language Activists Developing Their Own Tribal Language Program*

[鼓勵、指引、洞見與教訓：給發展本族族語政策的原住民族語運動人士]。

St. Paul, MN: Grotto 基金會。網站：

<http://www.pieganinstitute.org/encouragementguidanceinsightslessons3-00.pdf>。

沉浸式學校、目標及教育政策

就我們所知，卑詩省只有兩間學校提供足夠的沉浸式教育；也許還有更多。第一間位在卑詩省居禮山，是非常成功的 Xit'olacw 社區學校，提供幼兒園到二年級學生沉浸式 Ucwalmicwts 族語教育。第二間位在卑詩省契斯附近的亞當湖，就是提供 Secwepemctsin 族語教育的 Tselcétqen Clleq'mel'tn 或 Atahm 酋長學校。這間學校從幼兒園到三年級都採沉浸式族語教學，從四年級到七年級則採雙語教育。學生不僅 Secwepemctsin 族語流利，其他學科的表現也很亮眼。

Lil'wat 民族。(2010)。Xit'olacw 社區學校。Lil'wat 民族。於 2013 年 3 月

3 日 參 考 網 站：

<http://www.lilwat.ca/community/education/xitolacw-community-school.cfm>。

Atahm 酋長學校。(2013)。Atahm 酋長學校。於 2013 年 3 月 3 日參考網站：<http://www.chiefatahm.com/>。

沉浸式語言課程也可以預備學生進入高等教育。擔任 Atahm 酋長學校十六年校長的 Robert Matthews 說：「我們認為，如果我們在這裡給孩子有品質的教育，〔我們的畢業生〕就可以到任何地方去...而過去的歷史已經證明確實如此。我們的孩子非常適應公立學校十一到十二年級的課程，其中也很多人上了大學或專科學院」(Hyslop, 2011)。其他原住民教育行動也都認同這個說法 (Kipp, 2009)。

學校的族語課不只是對第一民族青年及兒童很重要，對支持在校外、在社區內說族語的行動也有影響力。社區和學校合作可以確保父母親和社區成員對學校的課程活動瞭若指掌，同時他們也會清楚這些活動的限制與缺點 (Crawford, 1996, 第 56-57 頁)。父母親和社區成員通常不瞭解小孩在學校學族語的進度，因此常誤解或誇張學校族語課的功能 (Crawford, 1996, 第 56-57 頁；Poser, 2009, 第 16-17 頁)。

學校若能盡力為父母親營造族語學習環境，這會很有幫助。例如，學校可以替父母親複製一些常用詞彙，方便他們在家中和小孩說族語使用；同時，學校也可以鼓勵小孩協助教他們的父母親。

學校及社區辦理的語言沉浸式教學一定要納入社區文化脈絡。語言課應該包括社區文化，也應該和社區連結，例如季節、土地節令、漁獵時段、其他文化脈絡等等 (Borgia, 2009)。

幼兒園到十二年級的教育政策是由學校及學校董事會制定，這個領域已有不錯的資源。然而，語言權責單位及社區語言委員會還是要持續倡議，強調語言重要性及支持語言學習的政策及行動，藉此影響校方的教育政策。

成人語言課程：師徒制

成人第二語言或族語流利程度對整體社區語言復振十分重要。其中一個最有用的成人族語教學法是**師徒制語言學習法**。這是指一對一的沉浸式語言課，由一

位族語流利的族人或稱「師傅」搭配一位語言學習者或稱「學徒」而成。學徒致力投入學習族語及社區族語復振。理想上，學徒最好已經是老師、早期幼兒園老師、或正在受訓準備成為認證老師。

師徒制的目的是提高學習者的族語流利程度。師徒兩人一邊在家進行日常生活及在土地上工作，一邊說族語。這個方法對社區只剩下幾名族語流利的人最有價值，因為這時候最重要的是培訓能夠成為社區語言領導人的族語使用者。

加州是師徒制教學法的起源地。會說族語的 Karuk 族人 Julian Lang 首先有這個想法，然後分享給 Leanne Hinton、Nancy Richardson、Mary Bates Abbott 及其他研發這種學習法的人 (Hinton, 2002)。起初，他們是為了美國印地安原住民族語設計這個教學法；不過，所有語言都可以適用這個方法。「如何讓語言活下來」(Hinton, 2002) 解釋了師徒制的做法，「加州原住民族語存續運動者」(Advocates for Indigenous California Languages Survival) 也提供相關資源：<http://www.ailcls.org/>。

第一民族文化委員會自 2007 年在卑詩省推動師徒制。今天，卑詩省共有 32 組師徒制學習者，分別來自 23 種不同的第一民族語言。針對師徒制有一些參考資料，包括一本手冊：

第一民族文化委員會。(2013)。師徒制語言學習法。第一民族委員會。於 2013 年 3 月 4 日 參 考 網 站：
<http://www.fpcc.ca/language/Programs/Master-Apprentice.aspx>。
Virtue, H., Gessner, S. & Daniels, D. (2012)。B.C.'s Master-Apprentice Language Program Handbook [卑詩省師徒制語言學習法手冊]。布蘭特伍德海灣，卑詩省：第一民族文化委員會。參考網站：
http://fpcc.ca/files/PDF/MAP_HANDBOOK_2012.pdf。

其他有效的成人語言學習法都收錄在 Greymorning 博士的書 *Accelerated Second Language Acquisition Method* [第二語言快速學習法] 以及 Evan Gardner 所寫的 *Where Are Your Keys* [您的鑰匙呢?]。

蒙大拿大學編輯。(沒有日期)。S. Neyooxet Greymorning。蒙大拿大學藝術人文科學院。學院資料。於 2013 年 3 月 4 日參考網站：
<http://www.cas/umt.edu/casweb/faculty/FacultyDetails.cfm?id=512>。
 Where are Your Keys 有限公司。(2011)。您的鑰匙呢？於 2013 年 3 月 4 日參考網站：<http://whereareyourkeys.org/>。

最近，卑詩省有兩位原住民學者 Onowa McIvor 及 Trish Rosborough 完成博士論文，討論他們以成人的身分重新學習族語的經驗(McIvor, 2012; Rosborough, 2012)。他們的經驗也許可以幫助正要開始學習族語的人。

McIvor, O. (2012)。ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ: I am learning [to be] Cree [我正在學習當克里族人] (博士論文)。卑詩大學，溫哥華，卑詩省。參考網站：
<http://hdl.handle.net/2429/42155>。
 Rosborough, P. C. (2012)。ᐱᐱᐱᐱᐱᐱ ᐱᐱᐱᐱᐱᐱᐱ: Kwak'wala revitalization and being Indigenous [Kwak'wala 復振及當原住民] (博士論文)。卑詩大學，溫哥華，卑詩省。參考網站：<http://hdl.handle.net/2429/42965>。

最後，很多社區有開辦**成人語言課**。課程最好的模式是盡可能地沉浸。讓族語流利的人參與課程，鼓勵在課堂上進行對話，而不要只是死背很多單字及進行文法練習。

家庭及居家語言活動

紐西蘭毛利經驗顯示家庭及居家語言可以確保在沉浸式課堂或語言巢學族語的兒童、青少年得到支持，也會讓他們有動機在學校以外講族語 (Timutimu, Te Whare Wananga o Awanuirangi, Orsmy-Teki, Ellis 及 Te Rūnanga o Ngāi Te Rangi, 2009, 第 110 頁)。此外，跨世代語言及文化傳承對任何長程的語言復振能否成功十分重要 (Timutimu 等人, 2009, 第 111-112 頁)。Timutimu 等人建議利用以下提問，引導家庭融入，並改善居家的語言使用環境 (2009, 第 111 頁)：

- 您的家庭在會話的語言上遇到了甚麼困難？
- 有哪些辦法可能解決您家庭的會話語言難題？
- 在家庭會話語言這件事上，您的家人各扮演什麼角色？
- 在家中對話時，家人都會使用哪些語言？

為了增加家庭使用族語的頻率，族語不流利的家人其實可以想辦法利用任何（甚至是所有！）成人語言學習法，以求進步。家庭也可以鼓勵族語流利的家人盡量和來訪的親人使用族語。在學校學族語的小朋友，回到家中應該被當成家裡的「老師」，能分享他們在學校學到的族語。

這裡有一本書給父母親參考，叫做 *Bringing Our Languages Home* [帶族語回家]。這本書裡有十三段自傳，受訪人分享即使自己的族語還不算流利，仍盡量在家和小孩講族語，以挽救瀕危的族語（Hinton, 2013）。書裡有一章「怎麼做指南」專給父母親參考。一開始要在家中從英語轉換到第一民族語言感覺確實不可行，不過，開始就是第一步。很多家庭已經在帶族語回家這條路上，而且進步非常多呢。

如何與卑詩省教育部共同認證族語教師

最後一個需要檢視的教育政策是如何認證族語教師。希望族語流利人士獲得第一民族語言證書的第一民族社區，必須有卑詩省教育部教師規範機構承認的第一民族語言認證機構。對卑詩省教育部而言，語言認證機構可以是任何一個社區認可的委員會或團隊，以認證族語流利人士為核心業務。因此，如果第一民族語言流利的族人希望取得第一民族語言教師證書，他或她必須先被負責語言認證的第一民族語言認證機構認定，才能向卑詩省教育部教師規範機構申請證書。

卑詩省教育部承認的語言認證機構和本《指南》由第一民族文化委員會建議成立語言權責單位並不一樣。教育部語言認證機構只負責認證省內的第一民族語言教師。而專屬於社區的語言權責單位既可以代表社區，向教育部語言認證機構提出師資認證申請，也可以同時肩負社區語言權責單位的所有責任，並協助完成教育

部認證的業務。

建立教育部語言認證機構

卑詩省教育部。(2012)。教育部第一民族語言認證機構成立規章。卑詩省教育部。參考網站：
http://www.bcteacherregulations.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/Appachakes/app_first_nations_authority.pdf。

申請第一民族語言教師證書

卑詩省教育部。(2012)。申請第一民族語言教師證書。卑詩省教育部。參考網站：
http://www.bcteacherregulations.ca/duocuments/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app_first_nations.pdf。

如前述，我們建議社區應以社區最佳利益及語言需求，來決定社區語言權責單位是否需要介入師資認證的作業。有一位審查委員提醒我們：「認證過程的品質一定要嚴格把關。」另外一種思考則是希望族語老師同時擁有教育系所的學位及流利的族語。這會比透過教育部認證取得族語教學資格還來的有保障吧。

語言紀錄之語言政策

錄音、蒐集文獻、分析及謄寫等語言紀錄對語言復振十分重要。第一民族社區領導人及社區有責任確保語言紀錄反映了語言社區的需求、文化及世界觀(第一民族大會, 2007, 第 19 頁)。

雖然語言紀錄在語言規劃中佔有一席之地, 如前述, 社區仍必須從需求及現有資源的角度檢視要花多少力氣記錄語言。族語流利的人絕對是語言復振最重要的資源。假使社區中少數族語流利的族人都投入語言紀錄, 可能就會沒有人力來協助語言巢或擔任師徒制的師傅了。

因此, 我們建議「一箭雙鵰」。假使社區的長程目標是讓族語變成社區日常語言, 優先工作就應該是利用前面章節介紹的各種教育方法, 增加各年齡層的族

語流利度。**同時間**，進行語言紀錄。只要有語言行動，就應該進行語言紀錄。例如，您可以記錄以下活動：

- 族語流利的族人到語言巢講故事。
- 族語流利的族人到學校和學生進行沉浸式語言活動。
- 學徒和師傅學語言的過程。
- 每周的成人語言課。

相較之下，錄音花費不高。現在很多人都有可以錄音的手機，效果也很好。透過錄下社區的語言行動，這些錄音也同時成為語言紀錄的材料。為了讓紀錄更有效，語言規劃團隊應該：

- 開辦工作坊，讓社區族人知道錄音的重要性，並傳授基本錄音技巧。
- 指定一個專門存放錄音檔的空間。理想上，這應該是個族語影音文獻庫，參考下一節。
- 聘用一位熟知科技的年輕人，協助抄寫錄音檔，並編目錄。

語言文獻

語言權責單位或語言規劃團隊其中一項很重要的任務是建立一座文獻館或資料庫，以妥善保存所有語言材料（文件、錄音、教材等等）。使用同一種語言但不同方言別的社區若能合作成立資料庫，就太好了，因為這將會是一個大家（來自所有方言別）都可以取得語言資源的核心場所。

這裡有一本從各方面介紹建立族語資料庫的好書，叫 *Native Language Preservation. Reference Guide for Establishing Archives and Repositories* [保存族語—建立文獻館及語料庫的參考指南] (Maynor, Cooper & Shown Harjo, 沒有日期)。

Maynor, H. & Shown Harjo, S. (沒有日期)。 *Native Language Preservation. Reference guide for Establishing Archives and Repositories* [保存族語—建立文獻館及語料庫的參考指南]。美國印地安高等教育協會。參考網站：

<http://www.aihec.org/resources/documents/NativeLanguagePreservationReferenceGuide.pdf>。

這本《指南》回答以下如何保存族語的重要問題：

- 為什麼要保存族語材料？
- 要保存什麼樣的材料：保存的務實面
- 什麼是語言資料庫？
- 如何打造一個保存族語材料的基礎設施？
- 如何分類族語資料庫選單，又如何選單中找到材料？
- 如何在教育、聯邦及其他資料庫找到族語材料？
- 保存需要的成本？

更多有關保存的資料，請看以下關於錄音及數位化的章節內文。

數位典藏語料庫

針對語言紀錄及保存，建置線上字典及數位資料庫也可能是選項。其中一種方法是利用 FirstVoices 文獻網。FirstVoices [譯註：第一民族聲音] 是一個線上資源網，提供原住民族語言記錄、語言教學、文化復振時所需的數位工具。查一下線上資源網是否已經包含您的社區語言，或聯絡第一民族文化委員會(info@fpcc.ca) 詢問相關機會。

第一民族文化委員會-FirstVoices 網站：<http://www.firstvoices.com/> 以及 <http://www.fpcc.ca/language/FirstVoices/>。

書寫系統、新創詞與標準化

進行語言紀錄就會需要一套第一民族語言書寫系統。有了書寫系統，也就更有利於第一民族政府、社區、高等教育學院、學界、企業、職場等其他公共場合持續擴大，推動使用 (Palmer, 1997; Reyhner, 1999)。此外，進階沉浸式課程也需要第一民族語言的教科書及學習材料。

小提醒：我們知道很多社區都十分在乎書寫符號及方言別差異，因此我們及我們的審查委員都建議，討論這些議題的時候要特別小心。不過，為了讓語言復振成果最大化，語言權責單位或語言規劃團隊勢必要面對這些議題。接受挑戰吧，務必帶著正面態度進行每一次協商。

卑詩省第一民族語言通常都有某種書寫系統，不過在某些情況下，同一種語言不同的方言別也會有不一樣的書寫系統。最好的政策其實**以語言為單位統一一套書寫系統**，這樣比較容易分享語言復振的語料。這樣做可能會需要修訂目前正在通行的書寫系統，而修訂通常會引起許多爭議。很多社區成員都不願意改變通行的書寫符號。這時候，從社區書寫歷史的角度來思考可能會有幫助。對多數卑詩省第一民族社區而言，書寫是最近的發展。多數的書寫符號是由牧師、傳教士研發，也不一定是為了滿足社區必須接受現代教育的需求而設計。在生活的其他層面，我們試圖選擇手邊最方便的工具做事。那麼，為什麼不選擇一套最可行的書寫系統，即使這個選擇要求我們必須修正現在通行的系統呢？最可行的書寫系統是一套可以包容所有方言別語音的系統。如 Tsilhqot'in 語言權責單位所言：「語言方言會因家庭、社區而異，但是語言保存及復振的地位優於方言差異，所以不該糾結在修正或特殊發音上」（Tsilhqot'in 語言權責單位最後報告，2012）。

以下有四個讓書寫符號更有效的方法（Cahill & Karan，2008），分別是：

- 一音一符號。也就是說，族語中每一個聲音都用一種語言音標表示，不能多，也不能少。
- 讓大家都接受。
- 要方便教。
- 容易複製。如果有太多特殊符號及特殊字體，社區成員會覺得不好使用或不方便。

除了修訂書寫符號，也會有更新字詞典的需要。必須要創造族語原來就沒有的**新創詞**，例如科技產品及相關活動。一般來說，對族語流利的人而言，創造新

詞不是問題。卑詩省第一民族語言非常有彈性，也非常有創造力；大部分會說族語的人都可以輕輕鬆鬆地創詞。通常是社區裡的年輕成員，族語不夠流利的族人才會反對新創詞。我們一定要記住：**所有語言都會隨著時間變化**——即使英語也一樣——因此，第一民族語言也不例外。一個語言要能活用為社區日常生活用語，必要的改變及適應是無可避免的。

社區成員可能會擔心，學習說族語的人可能因此學不會正確的發音。他們可能會擔心族語因此不像族語了。有些第一民族語言的運動人士、學習者和族語流利的族人不歡迎語言的變化，認為那就不完美，也認為所謂的語言復振就是要維持第一民族語言的「純度」或傳統（Hinton, 2001a, 第 16 頁）。此外，第一民族語言若出現英語或法語借詞，通常會被視為是殖民的影響，也是第一民族文化、認同及語言被同化的證據。對有些社區而言，語言復振的終極目標就是要把族語恢復到被殖民以前的狀態。

雖然我們無法避免這個議題，不過，最有幫助的還是試圖面對及適應改變，一如另外一群第一民族社區、語言運動人士及學習者所選擇的方法。Karuk 語運動人士 Terry Supahan 認為，害怕改變是阻礙語言復振的心態；他建議**重拾溝通能力**比讓族語回復到殖民以前的狀態**更加重要**（Hinton, 2001a, 第 16 頁）。

如果社區僅有少數或根本沒有族語流利的族人，語言改變是必然的事實。沒有流利的族語人口，語言學習者及運動人士只能靠學習、研究及猜測，重構第一民族語言的詞彙、文法及發音，終究免不了回頭參考自己的強勢語言的詞彙、文法及發音知識。此外，害怕語言改變或渴望學說完美族語的心態會限縮語言復振的成果。例如，學習毛利語的成人會很不好意思在家中和族語流利的孩子練習族語，因為他們希望自己說的是標準族語（King, Harlow, Keegan, Watson & Maclagan, 2009）。族語流利的人和學生都要了解：熟才能生巧。如果他們放棄練習（練習時也有錯誤），他們就不可能變流利。

對上述這些有爭議的議題，Darrell Kipp 的見解很感人實用：

「這樣做並不是不尊重歷史，或和未來妥協……。不像我們的歷史，我們的語言是動態且可改變的。我們的社區語言才能真正表達我們是誰。語言是我

們社區真實的內在本質，是我們靈魂的藍圖。它活在我們裡面；我們活在它們裡面。我們的語言隨時勢變化，自盤古開天以來，不斷吸納我們所知的一切元素。想想這些語言如何形容我們的世界吧；當社區第一次看到馬、汽車及飛機的時候。想想這些語言如何不畏時局變化，硬要跟著我們吧。只有當我們不再使用族語的時候，族語就失去了生命，變成一灘死水。如果我們為了下一代努力維持族語的生命，族語就會陪著他們長大，度過蘋果 iPod、生物燃料、音樂電視頻道及上百萬種朝他們鋪天蓋地襲來的新科技。我們的語言會陪我們到時間的盡頭，因為他們從時間的起源就已經在我們身邊」
(Kipp, 2009, 第 6-7 頁)。

最後，許多講同一種語言但不同方言別的社區已經開始著手語言標準化的工程，包括提出一套標準的書寫符號及創造新詞的策略。Kanien'keha (Mohawk 族) 語言的六個民族語言就提供一個非常值得參考的示範。

Lazore, D. K. (1993). *The Mohawk Standardization Project* [Mohawk 語標準化計畫]。多倫多：安大略政府。參考網站：
<http://www.kanienkehaka.com/msp/msp.htm>。

如 Lazore 提到 (Lazore, 1993, 標準化作業第四段)：「標準化並不是為了新的書寫風格而消滅方言。方言別的保存是在家庭及社區成員身上。」

錄音與數位化

抓住機會替語言錄音是一項核心的語言紀錄策略。現在已經有不少很棒的線上語言錄音軟體。例如，第一民族教育指導委員會 (FNESC) 出版了 *Preserving Archives of Aboriginal Language Materials* [保存原住民族語語料文獻] (上下兩冊)；這本書內含錄音、錄影及影音數位化等所有基本介紹。兩本手冊都可以透過網路下載：

Djwa, P. (2004a). *Preserving Archives of Aboriginal Language Materials* [保

存原住民族語語料文獻〕(B. Kavanagh 編輯, 第一冊)。第一民族教育指導委員會。參考網站：
<http://www.fnesc.ca/worpress/wp-content/uploads/2011/05/FNESC%20Vol1-Recording%20AB%LANG.pdf>。

Djwa, P.。(2004b)。*Preserving Archives of Aboriginal Language Materials*〔保存原住民族語語料文獻〕(B. Kavanagh 編輯, 第二冊)。第一民族教育指導委員會。參考網站：
<http://www.fnesc.ca/worpress/wp-content/uploads/2011/05/FNESC%20Vol2-Preserving%20AB%LANG.pdf>。

數位化指的是將對話的聲音轉錄成電腦可以處理的數位碼。許多社區都有價值連城的老錄音或卡帶, 這些資料急需數位化保存。卑詩省大學(UBC, 2012)和第一民族科技委員會、三個第一民族社區(Heiltsuk、Ktunaxa、'Namgis)合作研發第一民族數位工具包, 協助第一民族社區透過資訊及文化資源管理計畫, 進行語料數位保存的作業。卑詩省大學原民數位計畫則提供第一民族知識及資源數位化典藏的指導及方針：

UBC。(2012年5月9日)。*Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge*〔第一民族知識數位化典藏工具包〕。於2012年12月9日參考網站：
http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit_for_the_Digitization_of_First_Nations_Knowledge。

這個 Wiki 網站提供數位典藏計畫的政策、原則及範本。數位典藏政策範本可從以下網站下載：
http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit_for_the_Digitization_of_First_Nations_Knowledge/SECTION_A:_Digitization_Overview/A4:_Digitization_Policy_Template。

另外還有一個好用的數位及錄音軟體程式，叫 Audacity [譯註：本字原意為膽大、無畏懼]。這個程式可從以下網站下載：<http://audacity.sourceforge.net/>。

發展數位典藏資料庫的時候，務必同時思考語言材料資源的資訊管理政策。這個政策應該包括以下特色 (UBC, 2012)：

- 和語言材料資源相關的資訊管理行動及資訊管理計畫之管理行動
- 語言材料、資源、檔案型態、版型
- 保存程序及語言材料或資源使用規範
- 語言材料組織及分類辦法
- 資訊管理辦法

語言或人類學者協助語言紀錄

和大學及研究單位合作或形成夥伴關係，可以有效幫助語言存續。語言紀錄計畫可以讓語言研究者更了解這個語言，同時也可以建立語言復興的紀錄資料庫，尤其是在僅存幾位或根本沒有語言使用者的情況。

不論現在或過去，卑詩省許多第一民族社區都曾和語言研究者如語言學者、人類學者等合作進行語言紀錄。和語言研究人員合作有利有弊。好的是，研究人員有受過專業訓練，能找出並描述解釋語言的文法面，因此他們的語言文法紀錄相當準確仔細；這對進階學習者及未來運用族語等方面十分有幫助。不好的是，這種語言紀錄通常不適合用來研發族語課程或其他利於初學者的教材。不過，假使社區及研究人員都很清楚合作的預期結果，和研究人員一起進行語言紀錄可以是雙贏的局面。

有一位研究人員在社區裡走動還有別的好處。例如，年輕的族人就有機會學習轉寫或數位化技術。最後，研究人員也算一種「免費勞工」，因為他們通常不會要求薪水，還會償付演講者的酬金。雖然有些社區和研究人員合作的歷史並不愉快，事先擬定一份好的研究協議書就能避免未來可能發生的問題(見第肆章)。

那跟一位研究生合作會如何呢？研究生通常還在學校攻讀碩士或博士學位，也需要做語言田調才能畢業。是短期語言紀錄的好機會。碩士生通常可以用 1-2 年；博士生可以用 1-5 年。相關的合作計畫應該要記住這些時間點，也可以在研

究協議書中，要求研究生提供一份沒有太多專業術語的研究成果報告。這份報告不一定會是一份課程教案，但可以做為草擬一份教案的參考資料。⁹

卑詩省內有三所大學的語言學或/及人類學系所專攻第一民族語言研究：卑詩省大學、維多利亞大學、西門菲莎大學。北卑詩省大學也有第一民族語言研究，不過該校並沒有語言系。假使您希望為您的社區找一位研究員，和第一民族文化委員會聯絡 (info@fpcc.ca)，請他們推薦一名曾經研究過您的族語或相同語系的研究員。

其他有關學術語言研究員的文章都收錄在本章的參考資料中。

電台、電視及社交媒體

電台、電視及社交媒體可以協助教育及紀錄。不過，現代通訊軟體及其他媒體也對第一民族社區有過負面影響。傳統的溝通方法如口述故事、舞蹈及音樂，對傳承語言、文化及認同十分重要（第一民族大會，2007，第 17 頁）。可惜的是，現代的媒體如電視、社交媒體及電台等，沒有公平且適當地表現第一民族的語言及文化。今天，第一民族社區，尤其是第一民族社區青年，主要接觸的是加拿大、美國英語、法語的媒體影響。這個困境引起了許多「反抗」、「現代化」或「讓第一民族語言文化適應現代通訊及大眾媒體」等重要討論（第一民族大會，2007，第 17 頁；David，2004，第 6 頁，第 9-10 頁）。

第一民族曾在許多頻道領導及參與電視節目、電影、廣播節目的製作，包括原住民族電視網 (APTN)、加拿大廣播公司 (CBC)、國家電影局 (NFB)、加拿大廣播、原民之聲廣播、及其他由西部原住民廣播協會 (WAAB) 贊助的節目。許多原住民系列節目已成為加拿大的主流節目，節目型態包括喜劇、戲劇、歷史。這些節目有助於提高第一民族文化、認同及語言在主流媒體的能見度，也有助於減少主流媒體對第一民族的刻板印象或民族歧視。最後，第一民族族語節目能提升第一民族語言意識，支持大人小孩學習使用族語。

網路讓通訊及媒體更能接觸人，也比以前更便宜。因此，網路及社交媒體給低成本的第一民族語言媒體拓展不同觀眾群的機會。例如：

⁹ 感謝 Peter Jacobs 提供此建議。

FirstVoices 網站、蘋果 iPod 及 iPhone 程式軟體

臉書及推特

Wordpress 免費網誌及其他社區格平台

Youtube 及 Vimeo

便宜又簡單的影片、錄音、影音及其他媒體製作技術

媒體政策的好處包括：

- 提高語言、文化及社區的能見度
- 提供和居住於第一民族保留地外的族人溝通的能力

一定要對所有媒體行動或政策保持客觀的態度。媒體可能會花費大量的社區資源。因此，媒體政策不一定適用每個社區。把資源放在訓練新的族語人口或記錄語言會比成立媒體更重要。把媒體當作這些行動的附加工具吧。一定要確保語言行動及政策充分尊重社區程序，並充分符合社區需求。

社區或許可以一面增加現代媒體中使用並傳播第一民族語言及文化的機會，一面提高使用舞蹈、故事、歌謠、祭典、土地活動等傳統溝通方法的機會。這樣一來，大眾媒體便能呈現適當的第一民族語言文化，而傳統的溝通媒介也會因此找到新生機。

現在有很多如何透過電信（如電台、電視、錄影帶及紀錄片、CD、其他播放軟體及多媒體）或社交媒體推廣原住民語言的想法：

- 在臉書或推特等網站提供「每日一字」
- 錄製「在土地上」的族語節目，作為教學教材
- 製作藝術家、耆老、族語人口、其他社區成員的紀錄片
- 和加拿大國家電影局、原住民族電視網、youtube、vimeo 等機構探究可能性
- 看看線上電子報或社區格的可能性。想想要寫在哪裡寫、誰來寫、之前寫的東西該何時又如何保存。例如，Anishinabek 族語新聞現在就有一個線上電子報/雜誌的數位發送平台叫 Issuu.com；這個平台以每個月為

單位紀錄並分享 Anishinabek 族語新聞，讀者可以透過智慧型手機、蘋果 iPhone、蘋果 iPad 或類似的電子產品取得閱讀（Anishinabek 民族 & 安大略省印地安人聯盟，沒有日期，第 16 頁）。

- 設立臉書組織或社區粉絲頁
 - ◆ 這個網頁只能由臉書帳號設立。可以增加其他的管理員（可以編輯內容的人），但他們也必須有臉書帳號。
 - ◆ 決定頁面型態：政府組織的、社區的。
 - ◆ 決定新增或刪除管理員政策，確保帳戶的完整度。

經費及培訓機會：

替您的媒體計畫尋找經費。加拿大媒體基金及北部原住民廣播有提供經費補助。

加拿大媒體基金，經費補助大匯流：原住民節目及多語節目

<http://www.cmf-fmc.ca/funding-programs/convergent-stream>。

北部原住民廣播—原住民節目

<http://www.pch.gc.ca/eng/1267292195109>。

至於培訓機會，可以參考北溫哥華卡普蘭諾大學的「原住民獨立數位影片製作」課¹⁰：http://www2.capilanou.ca/programs/indigenous_digital_film.html。

語言紀錄復振之研討會及培訓

CoLang：合作語言研究所

CoLang：合作語言研究所」（早期稱為 InField）每兩年都會舉辦一個暑期研究課

¹⁰ 感謝 Judy Thompson 提出這一點。

程，提供每位從事族語復振工作的人（尤其是社區成員、學生、語言學者）訓練各種語言紀錄技術的機會。培訓工作坊主題包括紀錄書寫技巧（例如書寫系統及語音轉寫）、技術技巧（錄音、錄影、建置資料庫）、其他符合社區語言復振的相關技巧。許多工作坊演講都已放在網路上，網友可以自我培訓語言紀錄相關技術。以下是幾個最新網站：

InField 。 (2008) 。 加州大學聖塔芭芭拉分校：
<http://www.linguistics.ucsb.edu/faculty/infield/workshops/index.html>。
InField 。 (2010) 。 奧勒岡大學：
<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/index.php>。
CoLang 。 (2012) 。 堪薩斯大學：<http://idrh.ku.edu/@colang-workshops>。
未來更多研究課程請至：<http://www.rnld.org/node/45>。

穩固原住民族語言研討會 (SILS)

穩固原住民族語言研討會是一個年度研討會，研討主題包括原住民族語言復振各種面向，如語言紀錄。詳情請至：<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/History.html>。研討會發表文章也都會放在網站上。2009 年的研討會 (Reyhner & Lockard, 2009) 包括幾場關於科技與復振的演說，可從以下網站取得：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR>。

語言紀錄及保存國際研討會 (ICLDC)

ICLDC 是一個比較新的研討會，每年都在夏威夷舉行。第三屆研討會是在 2013 年，主題是語言紀錄的跨領域性以及分享紀錄語言蘊含的人類知識及其必要性。這場研討會很重要的一點是希羅田野調查，與會者可以參訪進行中的夏威夷語言復振計畫。最新的研討會網站是：<http://nflrc.hawaii.edu/icldc/2013/index.html>。很多演講都已上傳至網站。

除了這些國際型研討會，加拿大也有一些年度會議，提供和第一民族語言教

育相關的培訓機會。

Atahm 酋長學校每年都會辦理研討會，提供許多語言教育者會感興趣的主題工作坊。舉辦地點通常在甘露。2013 年的研討會主題是「提高流利度的墊腳石：扎實的規劃、有效的策略及不間斷的評量」。詳情請至：
<http://www.chiefatahm.com/index.php>。

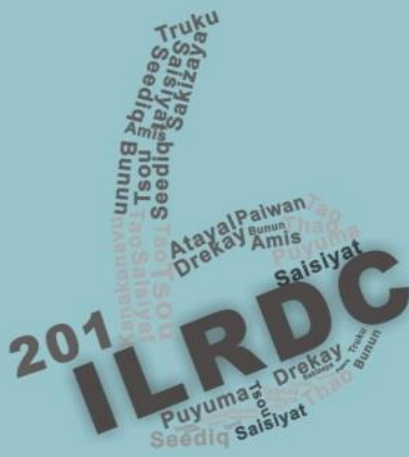
第一民族教育指導委員會 (FNESC) 及 **第一民族文化委員會** 每兩年會合辦一場第一民族語言研討會。研討會網站：
<http://www.fnesc.ca/first-nations-languages-conference>。最後，第一民族學校協會也有年度研討會，演講主題通常是針對族語教師。參考網站：<http://www.fnsa.ca>。

本章摘要

語言政策可以用來支持您的社區落實教育行動及語言紀錄。沉浸式教學法是最棒的語言教學法，可以確保下一代有能力繼續說族語。對兒童和青少年而言，沉浸式教育可包括學齡前幼兒園、國小及社區沉浸式語言課。社區也可以提供成人學習族語的環境。師徒制語言學習法是最棒的成人學習法，可以預備他們成為社區未來的族語教師。在家中和家人說族語可以支持兒少及成人族語學習者，幫助他們鞏固在家庭以外學到的知識。語言權責單位可以介入教育政策，協助檢視課程，提倡在課程中加入沉浸式語言課。

語言紀錄政策也對社區很有用。語言紀錄政策會牽涉語言該如何記錄，該使用何種文獻或資料庫，語言是否標準化，語言如何書寫及新創詞如何紀錄等等。進階語言紀錄政策會新增如何利用社交媒體或網路科技保存及分享語言資源。

對某些社區來說，社交媒體、電視和廣播可能有助於傳承語言，但必須要保持客觀，因為利用社交媒體、電信或電台的語言行動不一定對每個社區都適用或可能。本章節推薦的活動及政策只針對教育、紀錄及電訊傳承。您的社區應該依據社區需求、語言現況、程序、現有資源，決定最適合社區的語言行動及政策。



第肆章

第一民族政府之 語言政策

前言

這一章所談到的語言政策及行動是針對第一民族政府。政府語言政策可能和其他層級的語言政策重疊，例如和社區語言政策（見第貳章）重疊，或和教育及語言紀錄政策（見第參章）重疊。政府的語言政策應該和其他層級的語言政策互補、互相支援，也應該和語言權責單位研發的政策緊密搭配。因此，第一民族政府研發語言政策之前，應該要參考其他兩章提到的社區語言政策及語言活動。

第一民族政府研擬的語言政策對內部、外部的語言態度影響甚鉅，也能夠正面帶動社區使用族語。第一民族政府一面和社區互動，一面和外部組織互動。如可在所有政府活動中加強使用族語，將能有效提高族語在整個社區及外部組織、企業眼中的聲望，讓他們進一步承認族語。

每一個社區都獨一無二，在語言復振的道路上，也有各自的進度。只有社區才能決定當地政府在語言復振行動的角色。本章參考成功的案例，提出建議；但這些畢竟都是建議，不宜被視為義務。社區才能決定什麼對社區最好。因此，這一章是否對您的社區有用，要由您來判斷。

一般政策及語言行動

以下是一些政策想法，適用第一民族政府在社區、其他社區、其他組織內部制定相關語言政策及行動。

酋長、議會及第一民族政府行動

做好示範

理想上，酋長及社區議會議員應該要會說族語。不過，就我們所知，許多領導人都沒有機會變成族語流利的人。在這種情況下，他們應該盡可能練習，把族語說好。酋長及議員應該會說族語，或不論在社區內外代表第一民族政府代的場合中，隨時隨地都要表現族語為上的態度。

在第一民族政府內部推動族語

推動第一民族政府上下各層級書寫族語，用族語書寫公文、報告、法令、決議文、會議紀錄、書信及其他溝通文件 (Reyhner, 1999)。就算社區族語流利的人數不夠多，還是可以從小地方、從重要的公文、或從網站首頁開始。

第一民族政府在社區內的語言政策及行動

聘僱族語翻譯

第一民族政府的長程目標可能是聘僱語言專家，為社區提供翻譯服務。我們想想，為整個社區聘僱一位譯者要花多少錢，他或她需要翻譯的場合包括社區語言活動、運動會、工藝品展覽、文化中心等等。同時還有其他的延伸代價。例如，聘僱一位族語譯者，就代表這位族語流利的人無法協助其他更重要的語言計畫，例如師徒制。因此，語言譯者應該是一個長程目標。一定要將社區的語言需求放在優先地位。

假使某個外部組織正在使用您提供的翻譯服務，也要把這項列為計畫支出。例如，某一間公司希望架設族語招牌，您就要想想翻譯的支出。不過，一定要從提高族語能見度的角度來衡量翻譯支出；因為，一個企業老闆可能會因為翻譯昂貴而放棄族語翻譯的服務。一位族語譯者是社區及政府的資產；他或她能產出有形的商品（翻譯招牌或文件），也能產出無形的資產（提高族語的能見度）。

社區意識

辦理社區活動，提高族人對族語價值的意識，確保族語出現在每一項活動當中，例如運動、文化、土地、貿易、觀光等。

本社區及鄰近（非第一民族）社區的告示牌

在社區內設置族語告示牌及路標。洽詢鄰近（非第一民族）社區是否有意願在其社區內設置雙語告示牌及路標。

從分享資源來推動社區語言行動

為社區語言行動提供經費、組織、設備或技術支援。第一民族政府可以提供辦公室場地、經費及補助、負責協調語言文化的人、電腦、網路及其他許多資源，有利減輕社區成員參與族語行動的負擔。

分享知識及合作

制定分享範本、翻譯服務、告示牌及其他資源的相關程序或政策，以便與社區組織分享。

第一民族政府在社區外的語言政策及行動

分享知識及合作

草擬聲明，宣示和其他方言社區或其他族語社區合作的意願。可於官方語言政策、支持決議文或命令等文件制定知識分享及合作的程序。和其他語言社區分享政策及規劃範本，支持其他第一民族的語言振興行動。

雙語告示牌

洽詢傳統領域內的其他單位（如加拿大國家公園、採礦公司等）可否研發雙語告示牌政策。

和外部組織推動族語

在第一政府官方文書標頭及電子信箱簽名處，增加一句族語。以族語為政府內部的工作語言（長程政策目標）。

族語倡議及經費

和各層級政府（市級、省級、聯邦）一同倡議提高支持族語的經費預算。

在教育體制中倡議族語

和各學校董事會、高等教育機構、其他教育單位等一同倡議開設或增加族語

節數。

原住民傳統知識及智慧財產

和大學研究機構等外部組織達成協議，共同保護傳統智慧及族語，同時以成功的語言行動及知識分享平衡這項保護措施。

推動族語成為社區資產

語言是社區資產。在整體的商業決策框架中，評估商業決策及投資對語言現況的潛在影響 (Palmer, 1997)。例如，除了考量經濟效益或環境影響外，同時也要將語言視為資產，和其他因素同樣可影響商業決定。此外，企業應該要認知，用族語提供服務是一個正確的商業決策；相較於還未使用族語的企業，將族語融入其經濟活動中的企業較有優勢及競爭力。

和研究機構、大學及其他語言倡議組織形成夥伴關係

和大學語言教育系所、研究單位、語言倡議組織成為夥伴，將有助於推動社區族語行動，也能提高族語在社區以外的聲望及知名度。第一民族政府應該和語言研究員一同規劃滿足社區族語需求的行動。簽署合作瞭解備忘錄 (MOU) 將有助於釐清夥伴關係的分工角色、責任歸屬，也能規定知識的分享、傳播及所有權。

在本章後半段，我們將檢視幾項可受第一民族政府影響的具體語言政策：職場語言政策、原住民知識及傳統智慧財產 (IPRs) 政策、官方語言政策或決議。

職場語言政策及行動

由於第一民族政府通常是社區裡是主要的雇主，職場語言政策便值得我們特別關注。工作場合選用的語言會連帶影響家庭、社區選用什麼語言 (Palmer, 1997)。父母親在家中通常會選用工作場合的語言和小孩溝通，因為他們希望藉此預備小

孩面對未來的講英語或法語的職場生涯。因此，選用第一民族語言作為職場語言可以間接鼓勵族語教學及使用。

政府及社區的語言政策均肯認職場語言的重要性。例如，依據《魁北克法語憲章》(1977)，法語是魁北克政府及職場的官方語言，也明文規定魁北克公民的語言權利。個別企業及公司可以制定鼓勵使用第一民族語言的語言政策，不過這些政策最好還是有更高階的法律或第一民族政府、語言權責單位頒布的政策支持。

以下提供一些政策想法，建議第一民族政府採取，以鼓勵提高族語在職場使用率。

職場語言活動

制訂通過職場語言政策時，第一政府一定要記住：**社區的語言需求優先**。執行任何商業或聘僱決策之前，先諮詢勞工律師或其他專家應該會有幫助。

職場族語學習

第一民族政府執行的語言活動和其他職場的語言活動大同小異。重點只是盡可能將族語融入在工作每一部分，儘管一開始能做的不多。例如，開早會的時候，可以進行「一日一句」的活動，鼓勵使用族語。表揚所有學習族語的職員，不只是族語流利的那些人。在職場裡建立師徒制或導師學生制，幫助學習族語。也鼓勵職員參加社區族語課程。

職場族語能見度

提高族語在辦公室的能見度。用族語招呼語接電話；用族語錄製來電答錄機訊息，並搭配英語翻譯；在辦公室物品、門、政府設備、各項資源貼上族語標示，甚至包括日常物品（辦公桌椅等等）。

專業化職場語言及新創詞

和一群耆老合作研發新創詞，滿足職場需求。很多職場都需要特別的詞彙來描述工作內容或物品。例如，使用電腦的職員就會用到「桌上型電腦」、「網路」、「瀏覽器」、「檔名」等等。若政府的語言目標是將族語成為職場語言，研發滿足需求的新創詞就會很必要。

在地企業使用族語

若政府的語言目標是將族語成為職場語言，政府就應該鼓勵在地第一民族及非第一民族企業使用族語。使用族語的企業或公司會吸引族語學習者前來購物、工作或聚集。

若在地企業不使用族語，向他們說明在業界成為一個族語領軍人的優勢。企業可以聘僱族語使用者來服務說族語的客人。當然，社區說族語的人越多或即將變多，這個商業誘因才會越大。支持第一民族社區級政府的語言行動也對企業有正面效益，因為這樣會提高企業在社區的聲望及知名度。

族語作為資產

在整體的商業決策框架中，評估商業決策及投資對語言現況的潛在影響 (Palmer, 1997)。例如，除了考量一份商業計畫的經濟效益、環境影響等等，也應該要想對語言的影響。在商業決策中，語言也是一項可以被衡量重視的資產。語言在社區中的價值可以從商業的角度來論證。

人力資源及聘僱

提供鼓勵或必須使用族語的工作機會。若可以，將學習族語當作工作條件或偏好，不過請事先和勞工律師確定這條規定無傷害勞工人權。為族語流利的職員提供獎勵金。(因紐特族 Nunavut 政府已採行)。辦公室裡有族語流利的族人可有效提高組織內族語學習、行動、承認的程度。

「讓族語融入職場非常重要。許多在第一民族社區工作的人利用上班時間學習族語，但是聯邦政府或省政府有提供學習族語的補助，因為這是工作要求

之一。第一民族的職場應該更重視語言，也應該將族語學習融入職場，並且提供學習族語的補助與機會。例如，替學習族語有成的職員加薪 1-2%。」

-Mandy Jimmy

摘要

即使現階段族語不見於任何工作場合，每一小步就是未來的一大步，工作場合的族語使用程度會提高，也會在社區內形成漣漪效應。

盡速和第一民族文化委員會聯絡，取得職場族語的相關資源。以下手冊雖然是為 Plains Cree 族人所研發 (Nēhiyawēwin)，一樣可以適用所有族語：

Virtue, H., Gessner, S. & Chamakese D. (即將出版)。Nēhiyawēwin (Plains Cree) in the Workplace: A Guide to using master-Apprentice Language Learning At Work [職場中的 Nēhiyawēwin (Plains Cree 族)：在辦公室建立師徒制學習法指南]。薩斯克其萬印地安文化中心及第一民族文化委員會。

第一民族語言及文化知識的智產權和分享機制

第一民族社區級政府都無法忽視有關民族語言及文化的智慧財產權及分享議題。所有第一民族社區對智產權及分享機制的看法不一；應該使用哪一種智產權工具、社區程序、做法，又會對社區智產權及分享機制造成何影響等，大家是公說公有理，婆說婆有理。

小提醒：智產權及分享機制是敏感度極高的議題。一定要謹慎小心，以確保社區語言權責單位或語言規劃團隊制定的政策適切反映社區需求及期待。

竊取文化知識、傳統地名人名、傳統語彙等屬於原住民語言文化的事實一直深深影響世界各地的原住民族。到處可見隨意使用第一民族圖像、圖騰、詞彙、設計（身體紋飾）、運動象徵物、裝飾、觀光商品的案例。有時，非原住民組織甚至企圖取得原住民語言及文化知識的智產權。

語言若要延續，分享經驗、知識、行動、範本、甚至是語言本身都是必要的

作為。瀕危語言需要新的語言使用者才能夠活下來。因此，最能夠保障瀕危語言生命的方法就是分享這個語言知識。語言越容易被社區使用，人們也就越有機會接觸學習它。

UBC Toolkit for the Document of First Nations Knowledge [卑詩省大學第一民族知識紀錄工具包] (UBC, 2012) 如此討論這個議題：

第一民族社區很在乎原住民文化遺產及智慧財產是否有得到適當的保護。原住民智慧財產包括蘊含於藝術品、工藝品、各樣設計及文化表述（音樂、舞蹈、歌謠、故事）內部的無形理念及無形知識。

原住民族很強調智慧財產、文化財產以及其他文化遺產之間的關聯性，尤其對民族及自我認同十分重要。原住民族的文化智慧財產權利包括：依據傳統律法及習慣，決定文化智慧財產內涵及範圍的權利；管理及運用文化智慧財產的權利；排除其他人使用此文化智慧財產的權利。（卑詩省大學，2012，第J節，第4-5段）

此外，《聯合國原住民族權利宣言》規定了原住民族的傳統知識及智慧財產權利（人權最高專員辦公室，2008，第31條）：

原住民族有權保持、掌管、保護和發展其文化遺產、傳統知識和傳統文化體現方式，以及其科學、技術和文化表現形式，包括人類和遺傳資源、種子、醫藥、關於動植物群特性的知識、口述傳統、文學作品、設計、體育和傳統遊戲、視覺和表演藝術。他們還有權保持、掌管、保護和發展自己對這些文化遺產、傳統知識和傳統文化體現方式的知識產權。

為延續語言整體的生命，務必要在（1）使用或剽竊以及（2）和第一民族社區及適當的非第一民族社區夥伴分享語言文化知識當中，取得平衡點。語言不可能在被限制或禁止的情況下存活。創造新的族語人口就要分享語言及語言行動的知識。如何達到中間的平衡或是否會有平衡，就得靠每個第一民族的目標及理念了。

著作權、智慧財產權及創用知識共享(CC)權等法律工具都可以保護第一民族擁有使用族語、文化表述、智慧財產的權利。在加拿大，著作權代表「複製的權利」，可以保護財產擁有者創作、生產、再利用的權利(UBC, 2012)。著作權屬於個人，可以向加拿大智識產權辦公室登記註冊。世界智慧財產權組織(WIPO, 2012)已為原住民族及原住民社區研發一套分辨及保護傳統知識的工具包。非營利創用知識共享組織(2013)提供創意商品註冊機制，包括書籍、網站、教案、社區格、攝影、視覺影像、視覺設計、電影、聲音材料、錄音、音樂等等。(詳情如下)。

原住民知識及智慧財產權(IPRS)

原住民知識(有時稱 ATK)指的是第一民族所持有的知識。這種知識通常由社區或民族集體共有，知識的使用與傳承也受社區集體共識的程序規範。(第一民族大會, 2010)。

歐洲法律傳統也有智慧財產權，通常適用於個人創作所有的想法或理念，智產權授予此個人再製或複製理念的權利，包括因此產生的經濟效益。智慧財產權不太符合原住民知識的背景；因此，以歐洲為本的智慧財產法系統無法承認社區集體擁有的傳統知識，也無法提供相同的保障，導致原住民傳統知識經常在未被告知的情況下，被非原住民個人或公司剽竊及使用。

有些案例顯示，部分個人和公司曾經替社區集體共有的原住民智慧申請登記或註冊智慧財產權。這些剽竊、未經同意的使用、誤用第一民族語言等種種行為，都是語言政策及行動應該要處理的重大議題，因為族語和傳統世界觀、傳統對土地、動植物、文化慣習的認知緊緊相連。

加拿大政府曾經出版 *Indigenous Traditional Knowledge and Intellectual Property Rights* [原住民傳統知識及智慧財產權]，鼓勵政府及企業必須承認第一民族及原住民族社區集體共有的智慧財產權(Simone & 國會圖書館, 2004)。加拿大政府簽署了《生物多樣性公約》，也呼籲簽署國「採取措施，保存、推動、並鼓勵公平分享屬於原住民族及當地社區傳統生活慣習的知識、創意及習俗」(加

拿大文化遺產部，2010)。

原住民土地知識和社區族語緊密相連，動植物及空間的傳統命名就是很好的例子。語言乘載著人們對土地的知識，因此亟需保護、保存及推動。原住民傳統知識的五大優先議題包括 (Simone & 國會圖書館，2004)：

- 尚未取得著作權的原住民族及原住民社區作品。
- 個別原住民藝術家遭受侵權的案例。
- 未經同意使用原住民主題及意象。
- 非原住民創作家以文化不正確的方式，使用原住民意象及風格。
- 徵用傳統知識，但沒有賠償。

世界智慧財產權組織 (WIPO)

世界智慧財產權組織 (WIPO) 承認歐洲的智慧財產權制度不適用且不能充分保護原住民傳統知識。WIPO 認為，全世界的原住民社區都會紀錄、典藏傳統知識及文化表述，作為他們保護知識所有權的方法 (WIPO, 2012)。因此，原住民族有權透過本族典藏知識的方法，主張擁有傳統知識的所有權利。

WIPO 並不倡議或推動記錄傳統知識；相反地，它建議由每個原住民社區自主決定 (WIPO, 2012)。若原住民社區決定紀錄傳統知識，「世界智慧財產權組織傳統知識紀錄工具包」可以提供相關資源。

世界智慧財產權組織。(2012)。世界智慧財產權組織傳統知識紀錄工具包：
協 商 草 案 。 WIPO 。 參 考 網 站 ：
http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf/tk_toolkit.pdf。

創用知識共享 (CC) 授權

創用知識共享授權是另一項用來保護創意商品產權 (書籍、網站、教案、社區格、攝影、視覺影像及設計、電影、聲音材料、錄音、音樂等等) 的工具。創用知識共享授權讓創意商品擁有者決定產權的範圍，從限制使用到「無償」使用。

創用知識共享授權認為，被授權的創意商品基本上為「共享物」，大眾都可

以使用這個創意商品，但是商品的再製造、製造、利用得受本授權規定限制。因此，有些原住民社區認為創用知識共享授權機制並不符合他們的需求(Hardison, 2006)。

創用知識共享授權。(2013)。於2013年3月1日參考網站：
<https://creativecommons.org/>。

合作研究協議

第一民族政府有責任確保每個牽涉族語的研究或教育工作都要受到合作協定的規範，以保護原住民知識及智慧財產權。應草擬合作協定條款、合作研究協議、合作瞭解備忘錄(MOU)或類似的官方文件，明文規定角色、責任、研究素材及產物的所有權。

全國原住民健康組織(第一民族中心, 2007)出版一本相當值得參考的研究倫理資源手冊，內容包括「合作研究協議範本」，可供各社區參考修正使用。

第一民族中心。(2007)。 *Considerations and Templates for Ethical Research Practices* [研究倫理之討論及範本]。渥太華：全國原住民健康組織。參考網站：
http://www.naho.ca/documents/fnc/english/FNC_ConsiderationsandTemplatesInformationResource.pdf。

官方語言政策及支持決議

如第貳章的討論，好的語言規劃應包括社區族語使用的政策聲明。有了官方語言政策就像給社區族語的重要性打了一劑強心針。可以參考範本 10 (見「附錄」) 草擬官方語言政策。該範本是參考 Kahnawá:ke 的 Kanien'kehá:ka 族人研發的政策案例而來。Kahnawá:ke 族語言法是一個相當棒的政策實例，可供其他第一民族社區參考。此外，毛利語言委員會也提出一份意向聲明書，表達毛利語言委員會的語言政策及策略。

在 Kahnawá:ke 地區的 Kanien'kehá:ka 族。(2007)。Kahnawá:ke Language Law

[Kahnawá:ke 族 語 言 法] 。 參 考 網 站 :

<http://www.kahnawake.com/council/docs/LanguageLaw.pdf>。

毛利語言委員會。(2012)。Statement of Intent [意向聲明書]。參考網站：

http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/pub_e/SOI/index.shtml。

如果沒有官方語言政策，或還在等待語言政策被批准，此時的社區或政府可以先為族語批准「支持決議文」。官方政策的理念可以吸收到決議文中。政府或社區可以依據本決議文，協助政府或社區伸張支持語言政策、計畫、行動的需求，並強化動機。

範本 11 (亦見「附錄」) 是支持決議文範本，可提供第一民族社區參考使用，宣揚支持社區語言保存及振興的行動 (改編自卑詩省印地安酋長聯盟，2012)。若適用，語言支持決議文也可以納為正式官方語言政策的前言。

國家與國際語言政策

為社區研發語言政策或計劃的時候，參考省級政府、聯邦政府、國際現行的語言政策將十分重要且有用。領導階層可以利用這些既有政策，向上級政府要求增加語言權利或語言經費。這一節將談到國際、加拿大國內、各省語言政策。

外部語言政策：國際原住民語言政策

國際間，主要有兩部原住民權利政策支援社區族語振興：《聯合國教科文組織世界語言權利宣言》、《聯合國原住民族權利宣言》。

《世界語言權利宣言》支持社區語言權利，尤其是瀕危語言。雖然聯合國教科文組織沒有正式通過此《宣言》，瀕危語言行動還是可以參考這份文件。

《聯合國原住民族權利宣言》肯認原住民語言及瀕危語言的特殊處境；也承認世界上多數的瀕危語言都是仍在對抗殖民的原住民族語。殖民過程「阻礙了族語發展，加速族語流失，[這也是因為]沒有自治的權利以及政府持續施加政治與行政架構在原住民族身上」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第

2 頁)。

此外，《宣言》也承認「入侵、殖民、佔領、其他政經社剝削的情勢，如何讓族語屈於外國語之下，或至少扭曲了族語的價值觀，導致產生語言階級，降低族語使用者對族語的忠誠度」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 2 頁)。《宣言》也承認威脅原住民語言社區的其他原因，包括不能自治、人口有限或散居、「經濟脆弱」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 2 頁)。

《世界語言權利宣言》規定以下集體的社區族語權利：

- 集體的社區族語權利，包括語言發展、語言團結使用、認同、社區表述、創意表述(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 7 條)
- 得運用任何資源確保族語的傳承、延續及為社會各界使用(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 8 條)
- 得不受外界干擾進行族語系統之規範、標準化、研發及推動(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 9 條)
- 個人得他/她的族語進行任何公開活動，「限屬個人居住領域內使用的族語」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 12 條)
- 個人得「習得專屬他/她居住領域內使用的族語知識」(《聯合國原住民族權利宣言》監督小組，1998，第 6 頁，第 13 條)

《世界語言權利宣言》同時規定之於行政機關、教育單位、專屬名稱、通訊媒體、新科技、文化、社經生活等等層面的語言權利。

《聯合國原住民族權利宣言》規定世界各地原住民族的人權及自由權。聯合國大會已於 2007 年通過；加拿大政府則終究於 2010 年簽署。《宣言》肯認原住民族的權利，也是最受世界各國承認的國際原住民權利文件。《宣言》畢竟是沒有約束力的宣言；言下之意，各國如加拿大只是在道德之上支持它。《宣言》申明以下原住民族權利：

... 申明原住民族與所有其他民族平等，同時承認所有民族均有權有別於他人，有權自認有別於他人，並有權因有別於他人而受到尊重，

又申明所有民族都對構成全人類共同遺產的各種文明和文化的多樣性和豐富

多彩做出貢獻，

還申明凡是基於或源於民族出身或種族、宗教、族裔或文化差異，鼓吹民族或個人優越的學說、政策和做法，都是種族主義的，科學上是謬誤的，法律上是無效的，道德上應受到譴責，且從社會角度來說是不公正的，

.....

認識到亟需尊重和促進原住民族因其政治、經濟和社會結構及其文化、精神傳統、歷史和思想體系而擁有的固有權利，特別是對其土地、領土和資源的權利.....

(人權最高專員辦公室，2008，第 1-2 頁)

《宣言》第 13 條到第 16 條申明原住民族的語言權利：

- 原住民族的語言及文化權利包括「振興、使用、發展和向後代傳授其歷史、語言、口述傳統、思想體系、書寫方式和文學作品，有權自行為社區、地方和個人取名並保有這些名字」，還包括「採取有效措施，確保此項權利得到保護，並確保原住民族在政治、法律和行政程式中能夠理解他人和被他人理解」(人權最高專員辦公室，2008，第 5 頁，第 13 條)
- 原住民族的教育權，就使用族語而言，他們「有權建立和掌管他們的教育制度和機構，以自己的語言和適合其文化教學方法的方式提供教育」，並且「特別是原住民族兒童，有權不受歧視地獲得國家提供的所有程度和形式的教育」。此外，各國在可能的情況下，應盡義務使原住民兒童「有機會獲得以自己的語言提供的有關自身文化的教育」(人權最高專員辦公室，2008，第 5-6 頁，第 14 條)
- 「原住民族有權維護其文化、傳統、歷史和願望的尊嚴和多樣性，他們的文化、傳統、歷史和願望應.....得到適當體現」，而國家則有義務「採取有效措施，消除偏見和歧視，促進原住民族與社會所有其他階層之間的寬容、瞭解和良好關係」(人權最高專員辦公室，2008，第 6 頁，第 15 條)
- 原住民有權「建立自己的使用自己語言的媒體，有權不受歧視地利用所

有形式的非原住民族媒體」。此外，國家有義務「確保國有媒體恰當地反映原住民族文化多樣性……鼓勵私有媒體充分反映原住民族文化的多樣性」（人權最高專員辦公室，2008，第 6 頁，第 16 條）

《宣言》第 31 條規定原住民族傳統知識及智慧財產權的權利：

「原住民族有權保持、掌管、保護和發展其文化遺產、傳統知識和傳統文化體現方式，以及其科學、技術和文化表現形式，包括人類和遺傳資源、種子、醫藥、關於動植物群特性的知識、口述傳統、文學作品、設計、體育和傳統遊戲、視覺和表演藝術。他們還有權保持、掌管、保護和發展自己對這些文化遺產、傳統知識和傳統文化體現方式的知識產權。」

（人權最高專員辦公室，2008，第 9 頁，第 31 條）

《聯合國原住民族權利宣言》是屬於世界原住民族努力得來國際文件，被多數聯合國會員國承認，包括加拿大政府，雖然加拿大並沒有真正按照《宣言》條文執行國家義務。世界各地的原住民組織及社區在研發社區語言政策時，都把《宣言》當作範本（美國印地安語言發展機構，2009）。

外部語言政策：加拿大聯邦政府原住民族語言法律

目前，加拿大還沒有直接承認第一民族、美蒂斯族、因紐特民族語言權利的聯邦或國家法律。2009 年間，加拿大參議院提出「加拿大原住民語言促進案：承認並尊重原住民語言權利」；不過，因為國會隔年休會，這項法案便沒有通過，胎死腹中（加拿大國會，2009）。

第一民族大會（AFN）聲稱，國家並未依據《1982 年憲法法案》第 35 條第 1 項肯認第一民族管轄權及保護第一民族語言權利（第一民族大會，2007，第 12 頁）。為達目的，第一民族大會提出「國家語言策略」，要求通過國家級的「第一民族語言法」，來保護第一民族語言權利，而這個語言法應該和第一民族語言法及加拿大語言相關法令一致（第一民族大會，2007，第 13 頁）。「國家語言策略」

是第一民族大會與第一民族花了三十年以上共同努力的成果（第一民族大會，2007，第 4 頁）。它反映了酋長語言委員會在 2000 年的結論、第一民族耆老民族語言研討會在 1993 年的指導方針，也反映和紐西蘭、澳洲、美國等原住民社區知識分享活動的成果（第一民族大會，2007，第 4-5 頁）。第一民族大會的「國家語言策略」和其他國家作法一致，期待透過立法程序肯認並保障原住民族語言權利（第一民族大會，2007，第 13 頁；毛利事務發展部，2003）。

因此，「國家語言策略」可以做為研發國家及社區層級第一民族語言政策及規化的參考文本。

自 2006 年以來，第一民族大會囿於經費，已被迫減少語言經費及行動（第一民族大會，2007，第 4 頁）。在 2009 年，第一民族大會被降為原住民族語行動的第三順位合作對象，加拿大文化遺產部也沒有提供經費補助（第一民族大會，沒有日期）。即使如此，第一民族大會仍在有限的資源下，持續推動族語行動。

外部語言政策：加拿大省政府原住民族語言法

曼尼托巴省及育空地區都有原住民語言法，不過這些法尚未賦予族語官方語言的地位。西北領地及努納武特地區則都承認族語在其領土範圍內的官方地位。

《西北領地官方語言法》於 2003 年通過，承認以下族語為官方語言：Chipewyan、Cree、英語、法語、Gwich'in、Inuinnaqtun、Inuktitut、Inuvialuktun、北 Slavey、南 Slavey、Tlicho。《官方語言法》重點請參考：http://www.assembly.gov.nt.ca/_live/pages/wpPages/olahighlights.aspx（努納武特地區語言專員辦公室，沒有日期）。

《努納武特地區官方語言法》於 2008 年通過，承認 Inuit（Inuktitut 及 Inuinnaqtun）語、英語、法語為當地官方語言。詳情請參考語言專員辦公室：<http://www.langcom.nu.ca/nunavuts-official-languages>（努納武特地區語言專員辦公室，沒有日期）。

另外還有一個獨立的《因紐特語保護法案》。這是加拿大唯一一道以保護、承認第一民族語言為宗旨的法案。本法案目標為增加族語說寫流利的人口。為了達成法案目標，新內閣也依據本法案增加語言部長一職。本法案尤其有價值的地

方在教育相關條文。自 2008 年，從幼兒園到三年級的學生家長有權利要求學校用因紐特語教育他們的孩子。到 2019 年，所有年級都將擁有以因紐特母語接受教育的權利。詳情請見：<http://www.langcom.nu.ca/node/40> (努納武特地區語言專員辦公室，沒有日期)。

在卑詩省，《第一民族傳統、語言及文化法案》(FPHLC 法案) 宣示省政府希望「保護、振興、強化第一民族傳統、語言、文化及藝術；同時在第一民族社區及非第一民族社區增加互相理解及知識分享；並在所有卑詩省公民當中，提高對文化多樣性寶藏的欣賞與接納」(卑詩省，《第一民族傳統、語言及文化法案》，1996)。FPHLC 法案授權第一民族文化委員會以一個政府委辦單位的角色，支援第一民族傳統、語言、文化與藝術行動。不過，卑詩省尚未承認第一民族語言的官方地位。

其他各省則尚未出現承認原住民族語言的法令。

外部語言政策摘要

目前有兩部國際原住民權利政策支援社區族語振興：《聯合國教科文組織世界語言權利宣言》、《聯合國原住民族權利宣言》。《世界語言權利宣言》支持社區語言權利，尤其是瀕危語言。雖然聯合國教科文組織沒有正式通過此《宣言》，瀕危語言行動還是可以參考這份文件。

《聯合國原住民族權利宣言》可以引導世界倡議原住民族權利，因為它有國際文件的身分，也指導聯合國會員國的行為。自 2010 年，加拿大支持《聯合國原住民族權利宣言》。雖然沒有法律約束力，身為聯合國會員國及《宣言》簽署國，加拿大仍在道義上必須要遵守《宣言》的條文及精神。

聯邦或省級政府法令可能會影響社區語言政策及規劃。例如，《卑詩省第一民族傳統、語言及文化法案》支持卑詩省內的族語振興行動；另外一方面，缺乏國家級的第一民族語言法或未認定的第一民族語言為加拿大官方語言，對第一民族語言行動將造成不支持的負面影響。

國家語言政策可能會限縮少數民族語言的使用，或只支持少部分少數民族語

言。例如，美國發展的語言政策是抵制使用少數民族語言，而鼓勵使用英語作為職場、教育及日常生活用語。從另外一方面看，1990 年通過的《美洲原住民語言法》申明美國原住民族有權利使用族語（Arnold, 2001, 第 45 頁）。最後，研發社區獨特的語言政策時，有時候還是可以參考外部語言政策。

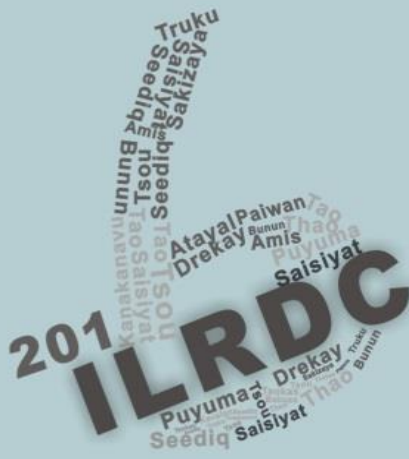
本章摘要

第一民族政府可以領導社區的語言政策及規劃，也可以領導跨民族間組織、和非第一民族社區、外部組織的語言行動。政府語言政策肯認，並支持社區語言權責單位、在地學校及許多社區團體規擬的語言政策及規劃。第一民族政府也會透過職場活動、鼓勵雙語標示、第一民族及非第一民族企業晉用雙語職員和標識等措施，支持社區語言的使用及能見度。

此外，政府的語言政策會影響用來表達、創作或分享社區傳統知識及智慧財產權的語言行動。第一民族的語言和傳統知識是不可分割的；語言和知識都是社區共有的智慧財產。第一民族政府可以運用不同的策略，為下一代確保第一民族語言及傳統受到保護且能夠延續。

第一民族政府有權落實支持及鼓勵社區語言復振、維繫、保存的官方語言政策，也能落實支持社區內外語言使用的支持決議文、條例、法令及第一民族法案。

最後，第一政府可以連同省級政府及聯邦級政府一起倡議，在國際肯認原住民族語言權利的基礎上，承認（並提撥預算共同支持）第一民族語言。



結語

希望讀到這邊，您已經對語言政策及語言規劃有比較清楚的認知。第壹章介紹所有基本觀念；第貳章談語言權責單位或社區語言規劃團隊，以「語言復振八大步」作為社區制定語言規劃及政策的藍圖。

語言規劃一起步，就會出現能夠且應該讓社區各界參與的大小事。例如，負責社區教育及語言紀錄的人應該要扮演重要的角色。第參章提供社區教育及語言紀錄的語言政策藍圖；第肆章則提供第一民族政府、職場、公司的語言政策藍圖。所有章節加起來，就是所謂反轉語言流失的過程。

這本《指南》提到過的所有範本都在「附錄」。您也可以從第一民族文化委員會網站下載這本《指南》和各式範本：<http://fpcc.ca/about-us/Publications/>。

「附錄」之後有按照各章順序排列的參考書目及資源，您可以很輕鬆地找到這些資料，進一步探討。在書目及《指南》書裡，我們也列出許多讀者可以參考的線上網站。然而，網站可能會過期。因此，我們也提供每一條網站資源的詳細資料，以便您遇到過期的情況時，可以繼續利用谷歌搜尋引擎查找。

我們再一次提醒您可以依據自己的需求修正本《指南》內容。這本《指南》的目的是提供社區語言規劃的建議做法，目標是語言復振。請依據您的實際需求及資源，改編、重寫、增加、或重新調整步驟。最重要的是就請開始吧！卑詩省許多第一民族社區已經走在把族語找回來的路上；只要有願意投入的團隊以及合作無間的同語言社區，卑詩省每一個第一民族社區都可以把族語找回來。

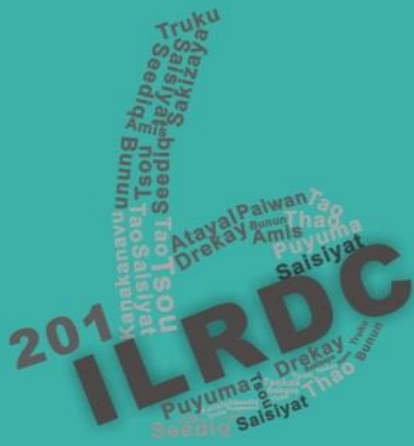
最後，我們歡迎您的意見及回饋。您可以用這本《指南》最後一頁的意見回饋表，或直接寫電子郵件給我們：info@fpcc.ca。

在此謹以「條約及 Danezaa 語言權責單位」的座右銘當作本《指南》結語：

“Hazaage? Nááwatsat.

我們的族語夠強壯。”

期待這本《指南》可以幫助您讓您的族語變得更強。



附錄

各式範本

附錄：各式範本

可至我們的網站下載各式範本：<http://www.fpcc.ca/about-us/Publications/>。

範本 1：語言能力調查表

這是針對_____語言的調查。

基本資料：

0.1. 年齡：_____ 0.2. 性別（圈選）：男 / 女

0.3. 民族及/或社區：_____

0.4. 語言方言別：_____

1. 對族語的認識及使用程度

1.1 您的族語多流利？

- 非常流利
- 有些流利；別人聽得懂我的話，但仍有些困難
- 不太流利；知道很多單字和詞彙，但是溝通有困難
- 知道一些單字，但是無法說出句子
- 一點都不會

1.2 您認為自己聽得懂多少族語？

- 非常懂；我聽得懂別人講的每一句話
- 聽得懂大部分的對話，但不是全部
- 只聽得懂一些單字及詞彙
- 一點都聽不懂

1.3 您現在正在學族語嗎（例如，在社區開辦的課堂，和一位耆老，在學校等等）？

- 是
- 否

1.4 您認為自己會說多少族語單字？

- 0 個
- 1-20 個
- 21-40 個
- 41-100 個
- 101-200 個

- 201-300 個
- 301-400 個
- 超過 400 個以上

1.5 您認為自己聽得懂多少族語單字？

- 0 個
- 1-20 個
- 21-40 個
- 41-100 個
- 101-200 個
- 201-300 個
- 301-400 個
- 超過 400 個以上

1.6 您認識多少族語流利的人？

- 0 個
- 1-3 個
- 4-6 個
- 7-10 個
- 超過 10 個以上

1.7 您多常和一位族語流利的人互動？

- 每天
- 每周
- 每個月
- 有時候
- 從未

1.8 您可以說出社區裡族語流利的人嗎？請寫下他們的名字。

1.9 您和您家人多常在家說族語？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未

1.10 目前，您家中還有誰會說族語？（選擇所有適用的）

- 祖母
- 祖父
- 母親
- 父親
- 兄弟姊妹
- 無
- 其他，請指明：_____

1.11 目前，您多常在工作上說族語，又聽到別人如何說族語？包括進行和土地相關的活動，例如採集、打獵、打漁和傳統技藝。

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.12 若適用，和上一題相關，您如何在工作上說族語，又聽到別人如何說族語？例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？您和同事或客戶說？包括進行和土地相關的活動，例如採集、打獵、打漁和傳統技藝。

1.13 目前，您多常在學校使用或聽到別人說族語？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.14 和若適用，和上一題相關，您如何在學校說族語，或聽到別人如何說族語？
例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？誰在說族語？

1.15 目前，您會在社區會議中說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？
(例如，運動會、傳統工藝園遊會、研討會及社區會議)

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.16 和上一題相關，假使適用，您怎麼在社區聚會說族語？或聽到別人怎麼說族語？例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？

1.17 目前，您會在傳統儀式或祭典中說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.18 若適用，和上一題相關，您怎麼在傳統儀式或祭典中說族語？或聽到別人怎麼說族語？

1.19 若適用，目前，您會在教會說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？

- 一直
- 有時候

- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.20 若適用，和上一題相關，您怎麼在教會說族語？或聽到別人怎麼說族語？

1.21 若適用，目前，您會在第一民族政府的活動中說族語到什麼程度？或聽到別人使用到什麼程度？

- 一直
- 有時候
- 很少
- 從未
- 不適用；不知道

1.22 若適用，和上一題相關，您怎麼在第一民族政府的活動中說族語？或聽到別人怎麼說族語？例如，是特殊的時候才說？或在特定的地方才說？

2. 學習族語的興趣

2.1 您有興趣學族語嗎？

- 有
- 沒有
- 不確定

2.2 若您有興趣學族語，請選出並排列前三大讓您學族語的原因：

_____ 學習族語對我的文化和身分十分重要

_____ 我的祖先（一位或多位）會說族語

_____ 為了和我的小孩及家人說族語

_____ 為了和朋友說族語

_____ 為了和耆老說族語

_____ 為了在社區會議說族語

_____ 為了在傳統儀式及祭典中說族語

_____ 為了在職場和同事說族語

_____ 為了增廣見聞

_____ 為了更認同自己是族群的一份子

_____ 為了會讀族語的書籍及語言紀錄

_____ 為了會說一種只有其他族人懂得語言

_____ 為了讓語言及文化活下去

_____ 其他：_____

範本 2：語言態度調查表

這是針對_____語言的調查。

基本資料：

0.1. 年齡：_____ 0.2. 性別（圈選）：男 / 女

0.3. 民族及/或社區：_____

0.4. 語言方言別：_____

請以 1 到 5 的級距回答以下問題，1 代表「十分不同意」，5 代表「十分同意」。

語言態度：有關社區語言目標的問題

1. 社區族人知道族語是重要的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

2. 族語對族群認同及存在是重要的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

3. 族語是值得拯救的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

4. 族語很難學：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

5. 社區族人應該努力教不懂族語的人學會說族語：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

6. 提供課程，讓家家戶戶知道怎麼在家說族語是不錯的：

十分不同意	不太同意	不同意也不反對	有些同意	十分同意
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>

7. 學校應該要教族語：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

8. 我們應該鼓勵在職場說族語，這是重要的：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

9. 我們應該鼓勵在社區聚會說族語：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

10. 我們應該鼓勵在傳統儀式或祭典中說族語，這是重要的：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

11. 我們應該鼓勵在第一民族政府的活動中說族語，這是重要的：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

12. 請針對獲得學習族語的機會，排列以下人群的優先順序（1 代表最優先，5 代表最後）

孩童 _____
 青少年 _____
 耆老 _____
 學生 _____
 家庭 _____

13. 族語採取怎樣的書寫形式不重要：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

14. 我願意協助族語方案：

十分不同意 不太同意 不同意也不反對 有些同意 十分同意

範本 3：語言學習興趣及個人資源盤點表

這是針對_____語言的調查。

基本資料：

0.1. 年齡：_____ 0.2. 性別（圈選）：男 / 女

0.3. 民族及/或社區：_____

0.4. 語言方言別：_____

1. 您有興趣學習族語嗎？

- 有
- 沒有
- 不確定
- 不適用

2. 若您有興趣學族語，您想在哪裡學？

- 自學
- 幼兒園、學前或語言巢
- 小學
- 中學
- 高中
- 語言權責單位的活動/社區語言課程
- 社區活動及場合（遊戲、體育活動、祭典）
- 家裡
- 工作場合
- 其他 _____

3. 您何時可以上族語課？

- 白天
- 傍晚
- 周末
- 沒時間

4. 請說明您可以在哪裡上課？例如，自己的社區，鄰近的社區，或語言中心？

5. 您可以在工作的地方上族語課或族語工作坊嗎？

- 可以
- 不可以
- 不確定
- 不適用

6. 以下哪些原因曾是阻擋您上族語課的原因？

- 金錢
- 托育需求
- 交通
- 日程安排
- 學習形式
- 動機
- 工作
- 其他
- 沒有阻礙

7. 請說明一下那些曾經阻擋您上族語課的困難：

8. 您偏好的學習方法是？

- 卡帶/CD

- MP3 及數位錄音檔
- 錄影帶
- 和另外一個人應答
- 教材文本
- 電腦及線上課程和活動
- 蘋果商品 (iPod、iPhone、iPad) 及安卓伊程式軟體 (例如平板)
- 正式的課程，如第二或外語課程
- 不正式的課程或工作坊
- 沉浸式環境
- 職場活動
- 跟親戚學
- 沒有
- 其他，請指明：_____

9. 假設必要，您可以自己負擔語言工作坊所需的材料嗎？

- 可以
- 可以，如果不太貴
- 可以，如果只是部分負擔
- 可能不可以
- 完全不可以
- 不知道

10. 您有電腦嗎？

- 有
- 沒有
- 傾向不回答

11. 您容易找到可用的電腦嗎？

- 容易
- 不容易

不確定

12. 您有管道使用以下科技產品嗎？

蘋果 iPad

蘋果 iPhone

蘋果 iPod

蘋果 iPod 觸控式平板

安卓伊平板

安卓伊智慧型手機

13. 您有網路嗎？

有

沒有

不確定

範本 4：社區語言資源盤點表

這份調查的目的是盤點社區語言資源，包括人力、語言紀錄、組織資源、技術或軟硬體設備、財力等等。

0.1 姓名：_____

0.2 職稱：_____

0.3 單位：_____

0.4 族群和/或社區：_____

0.5 語言權責單位，若知道：_____

0.6 語言：_____ 0.7 方言別：_____

0.8 請選擇最符合您所代表的單位的選項：

教育	職場	政府	健康及社區
<input type="checkbox"/> 安親班 <input type="checkbox"/> 沉浸式幼兒園 <input type="checkbox"/> 小學 <input type="checkbox"/> 中學 <input type="checkbox"/> 高中 <input type="checkbox"/> 大學 <input type="checkbox"/> 成人教育 <input type="checkbox"/> 其他教育	<input type="checkbox"/> 保留區內 <input type="checkbox"/> 保留區外	<input type="checkbox"/> 第一民族政府辦公室 <input type="checkbox"/> 其他政府	<input type="checkbox"/> 社區活動中心 <input type="checkbox"/> 保健中心 <input type="checkbox"/> 文化資源管理 <input type="checkbox"/> 語言課程 <input type="checkbox"/> 其他

1. 人力資源

1.1 您在單位或職場的共事的人會說及懂族語嗎？請形容。

- 所有人會說及懂族語
- 多數人會說及懂族語
- 有些人會說及懂族語
- 少數人會說及懂族語
- 沒有人會說及懂族語

1.2 您的單位裡有下列哪幾種人？又有多少？

族語使用者 耆老 族語教師 文化專家 語言研究員
(任何年紀)

2. 語言紀錄資源

您的單位有任何幫助學習族語的資源嗎？請列出所有現有的資源。如必要，請使用額外的空白紙。

2.1 一般語言教材（書籍、字典、文法書、單詞表）：

教學資源（課堂教具及教案、書籍、讀本、網站、CD 等等）：

2.2 語言學及人類學資源（研究人員做的語言紀錄）：

2.3 多媒體資源（卡帶或數位錄音、錄影帶、電腦程式、網站等等）：

2.4 可以幫助語言學習的文化資源（例如，歌謠、藝術品、工藝品）：

3. 組織資源

3.1 您的單位有興趣在單位內支持辦理語言活動及工作坊嗎？

- 有
- 沒有
- 不確定
- 不適用
- 無解

3.2 假使您的單位有興趣支持語言活動及工作坊，請形容他們的興趣是哪一方面（例如，提供場地、電腦或網路寬頻、志願的行政團隊、技術和設備資源等等）：

3.3 假使可以，請形容您的大樓或單位內部任何適合辦理語言活動的場地：

4. 技術及設備資源

4.1 如必要，您能負擔語言工作坊及活動所需的材料嗎？

- 能
- 能，如果不太貴
- 能，如果只是部分負擔

不太能

不能

不知道

4.2 您的單位有電腦嗎？

有

沒有

傾向不回答

4.3 您的單位有網路嗎？

有

沒有

不確定

4.4 您的單位有任何以下語言學習教材嗎？

錄音帶/CD

錄影帶

文本材料

電腦及網路課程和活動

5. 財力資源

5.1 您的單位可以提供語言復振活動的經費或補助嗎？

可以

不可以

不確定

不適用

範本 5：社區語言規劃會議開會通知

社區 語言規劃

語言規劃支援我們
社區的語言復振目
標、行動及計畫。

歡迎所有社區成員
參加，分享您對語
言規劃過程的想
法。

**會議將提供安親
服務。

**如果您需要交通
協助，請打：

如需要更多資訊：

日期：

時間：

場地：

範本 6：往大局想：社區理想語言目標

大局目標	如何落實
目標_____：	
目標_____：	
目標_____：	
目標_____：	
目標_____：	

範本 7：語言規劃案範本

語言規劃案標題：_____

壹、語言

簡介族語及語言。

貳、語言現況

說明語言現況。提供語言調查摘要結果。以附錄的方式寫下研究當中發現的語言資源。

參、語言復振規劃方案

語言的願景聲明：

目標：

策略：

寫下語言權責單位或規劃團隊決定的所有策略，並為每一個策略提供一套行動步驟，包括執行時程。可依策略數量需求盡情複製下一頁表格及欄位。語言規劃是語言復振行動最核心的部分。行動步驟會決定社區需要執行的每一個次計畫。因此，請確認每一項次計畫都應有助於達到整體語言規劃的目標。〔譯註：整體規劃順序是：願景→目標→策略→行動→次計畫；環環相扣，下一環是前一環成功的要件。〕

第_____號策略：〔將策略寫在這裡〕

行動步驟	對應目標 (一個或多個)	計畫&發展 〔日期〕	執行&評量 〔日期〕

第_____號策略：〔將策略寫在這裡〕

行動步驟	對應目標 (一個或多個)	計畫&發展 〔日期〕	執行&評量 〔日期〕

行動細節規劃範本										
語言規劃策略名稱或編號：_____										
行動目標及範圍					資源				結果評估及評量	
行動步驟 或活動	行動細節	目標或預 期效益	參與團體	開始日期	領導人	必須資源 (包括時 間及評估 方法)	預估經費	預算及其 他補助資 源	評估時間	實際結果

範本 8：建立支持體系及語言規劃者個人能力盤點表

目的：盤點社區內外對進行語言規劃及執行的支持程度。

在社區內建立支援體系

語言權責單位

族群（若適用）

教育委員會

民族事務委員會或行政領導團隊

社區機構、組織及企業

語言領袖（社區語言學家、母語使用者、耆老……）

第一民族學校（早期幼兒教育到中級教育）

社區方案（幼兒園、沉浸式幼兒園、師徒制等等）

建立社區外支援：

在地學校（早期兒童教育到中學）

在地大學（尤其是語言系所或現代語言系所）

補助機構及組織（例如新關係信託基金）

省或聯邦部門或機構

範本 9：語言權責單位組織章程

這個範本是參考以下資料編輯而成：St'át'imc 語言文化委員會、Secwépemc 語言權責單位、SENĆOFEN EETÁLNEW SÇSÁS (SES)、八號條約 Danezaa 語言權責單位。

(語言權責單位的族語名稱)

語言權責單位

(以族語書寫語言權責單位的職權)

職權

語言權責單位的族語名稱，以下簡稱「語言權責單位」

語言的名稱，以下簡稱「族語」

(方言別列表)

語言權責單位的宗旨

語言權責單位的宗旨是和語言社群合作，研發復振及保存語言的規劃，並且

- 正式規擬語言權責單位職權
- 研發語言復振規劃方案（應經由語言權責單位代表的語言社區同意）

語言的背景

語言權責單位的背景

角色與責任

語言權責單位的首要任務是研發維持、復甦社區語言使用的計畫。

語言權責單位將負責協調所有講同一種語言的社區，語言權責單位也代表這語言。

語言權責單位負責所有社區成員的語言復振及維繫，透過協調：

- 資訊及研究
- 語言評估及分析
- 組織及諮商
- 撰寫及準備語言發展計畫
- 社區諮商
- 計畫執行、監督及回顧

語言權責單位支持社區為本的計畫，提供語言社群相關協助。語言權責單位也會支持研發及執行社區語言活動及倡議。

此外，語言權責單位會：

- 代表語言權責單位所有成員

- 包括來自每個第一民族語言社區的代表成員
- 包括流利的語言使用者，或在可能的情況下，積極投入本社區族語復振的人
- 測量、評估、認證族語使用者作為族語教師/教育者的資格
- 測量，並評估為族語、歷史、文化及生活慣習教育而編纂的教材真實性
- 在學校及社區使用之前，檢視語言課程、計畫、課綱、教材、資源及教學策略
- 向第一民政府、教育董事會及外圍組織建議語言及課程政策
- 認證新創詞並持續增訂字典
- 研發並支持造福整體語言社群的活動及倡議，而不以方言別區分
- 制定智慧財產權法律，分享語言資源及課程
- 推薦傳統文化習俗

語言權責單位的會議將：

(會議頻率；建議每季一次，或至少每年兩次，並召開一次全員年度會議)

成員

語言權責單位代表語言及方言。語言權責單位歡迎講相同語言及相似方言別的所有第一民族成員。語言權責單位認知，並尊重方言差異，為語言整體的福祉努力。

[也可以接納不同方言別代表。]

語言權責單位包含_____位會員，各代表一個第一民族。

語言權責單位成員將有：

- 族語流利的族人代表，由同族人選出，和/或
- 致力練習把族語變流利的代表
- 願意參與語言權責單位例行工作坊、會議的代表
- 十分投入族語復振的代表，或熟稔語言復振及維繫工作的代表
- 願意擔任導師，帶領學徒，或願意擔任導師的學徒，把族語練流利

語言權責單位成員包括以下第一民族及其代表：

次委員會委員如下：

會員、章程及運作原則

在本職權文件中，語言權責單位的成員姓名臚列於成員表中。此外：

- 成員勢必包括族語流利的人及族語薪傳級人物。
- 每一位第一民族成員可任命代理人。
- 成員至少每年開兩次會，並且必須每季碰面，加上一場年度大會。
- 成員應繳交年度報告給語言社區。
- 語言權責單位權責文件應包含正式成員遴選機制。此機制或政策應包括任命程序、任期長度及爭端解決機制。

語言權責單位執行委員會將負責所有決議：

- 需有最低法定人數出席，始可開會。至少_____位執委會代表在場。
- 語言專責代表必須採共識決。

會議記錄—會議秘書

會議記錄人或會議秘書將：

- 準備議程及議題通告
- 準備討論及意見相關文件
- 會議一周前傳會議議程給各位代表
- 做會議筆記及記錄
- 將會議記錄傳給所有委員會委員及行政人員
- 會議記錄應經會議主席認可

規劃目標及行動

語言權責單位已認可以下為本年度目標及行動：

- 課程發展、校對及批准。
- 推動沉浸式策略及課程。

- 協助學校體系評估及聘任族語教師。
- 檢視族語字典，並更新增加新創詞及取代未用字。
- 設計成人、語言學習者、說故事、單詞競賽、耆老與青年視訊及遠距溝通教學等語言活動。
- 設計並建議將科技運用在語言上，例如電腦遊戲、電話與平板電腦應用程式、網站及其他線上系統。
- 為所有語言社區設計，並協助執行師徒制教學。
- 保證語言復振及維護行動經費來源。
- 研發歷史、文化、族譜及生活慣習口袋書。
- 開發語言和土地相連結的活動。
- 提高第一民族族人族語流利程度。
- 鼓勵研發獎項、表揚及激勵，使第一民族在族群成員當中推動族語學習。

範本 10：官方語言政策

第一民族政府或社區議會名稱：	
官方語言政策標題：	
法律、條文或細則文號：	
公布施行日期：	
修訂條文，若有：	

前言：

聲明：

〔語言或語言相關議題一般宣言聲明，見第二章〕

語言的哲學及價值：

〔說明族語對社區的哲學理念及價值觀〕

社區族語的背景知識：

〔說明您的族語的背景〕

宗旨：

為復振並復甦〔第一民族語言名稱〕，作為〔第一民族名稱〕領域內溝通、教育、祭典、行政及經濟活動的第一語言。

定義：

〔民族語言名稱〕代表原來的語言……

〔語言權責單位名稱〕代表負責〔民族語言名稱〕的單位

〔領域及社區名稱〕代表第一民族目前擁有的土地，以及所有將要增加的第一民族的土地，以及用其他方式擁有的土地。

〔第一民族語言對社區成員或個人的稱謂〕

其他應用：

語言官方地位：〔官方語言聲明及適用範圍。〕

社區成員/公民的語言權利：〔說明第一民族公民/社區成員的語言權利。〕

第一民族政府語言：〔說明第一民族政府有義務及責任，保護、推動、使用、並鼓勵在政府活動、法律及政策使用族語。〕

公務機關語言：〔說明公務機關有義務或責任保護、推動、使用、並鼓勵使用族語。〕

商業貿易語言：〔說明企業公司有義務或責任保護、推動、使用、並鼓勵使用族語。〕

語言權責單位：〔肯認或說明語言權責單位或在地管理政策機構有義務或責任，保護、推動、使用、鼓勵使用族語，且有義務落責任為社區規劃並執行語言行動。〕

書寫系統：〔說明受支持的族語書寫系統，或認可語言權責單位或在地管理政策機構有義務或責任，研發或認可一套書寫系統。〕

原住民知識及智慧財產：〔說明原住民知識的財產權或所有權，包括和土地、祭典及傳統相關且會使用族語的文化活動。說明語言權責單位或在地管理政策機構有責任，維護所有和語言文化相關，並屬於社區原住民知識的文化資源資料庫。〕

語言規定：〔說明任何與外部機構組織、語言部門及社區結盟的規定。〕

語言規劃及行動相關政策：〔說明任何相關語言政策，例如文化資源、資訊管理、數位政策等。〕

範本 11：支持語言決議文

第一民族或專責單位：	
酋長議會/年度大會：	
日期：	
地點：	
決議文號：	

茲有關：支持族語保存及復振決議文

定義：

族語是第一民族傳統語言，

(第一民族族語名稱)

社區代表第一民族族人和機構，

(第一民族名稱)

語言權責單位代表第一民族語言社群的官方語言專責機構(若適用)，

(正式語言權責單位名稱)

前言：

鑒於社區肯認為支持族語，而有進行語言保存及復振之必要，

鑒於語言正在消失，族語流利人口逐漸在社區減少，必須支持以加強語言在社區的使用及未來，

鑒於《聯合國原住民族權利宣言》第13條支持原住民族「有權振興、使用、發展和向後代傳授其歷史、語言、口述傳統、思想體系、書寫方式和文學作品，有權自己為社區、地方和個人取名並保留這些名字，」

鑒於聯合國教科文組織世界瀕危語言地圖集、瀕危語言網站、第一民族文化委員會都認定族語正面臨瀕危，

鑒於

[說明正在處理上述議題的組織。若有，說明負責社區語言的語言權責單位。]

鑒於

[說明需要處理的問題，附加相關背景知識以支持決議文。]

支持決議聲明

我等因此決議[說明專責單位或第一民族名稱，並說明支持社區語言規劃聲明。]

我等因此進一步決議[說明支持決議文的行動計劃。]

我等因此進一步決議[說明為達成決議而必須的行動，並說明誰負責執行行動，該如何執行，又何時執行。]

我等因此進一步決議[說明第一民族或專責對語言規劃及行動所需的地方三支持有推薦和支持的能力。]

我等因此最後決議[說明決議文支持決議推薦行動所需的經費和資源。]

提案人：

支持者：

決議：

日期：

參考書目是依據各章節及主題排列；主題及區段順序也大致對應。

第壹章：參考書目及資源

加拿大原住民語言現況

Amrhein, H., Gessner, S., Herbert, T., Daniels, D., Lappi, M., Hamilton-Evans, D. &

Wadsworth, A. (2010). *Report on the Status of B.C. First Nations Languages*

2010 [2010 年卑詩省第一民族語言現況報告]. Brentwood Bay, B.C.: First

Peoples' Cultural Council. 網站:

<http://www.fpcc.ca/files/2010-report-on-the-status-of-bc-first-nations-languages.pdf>.

Statistics Canada. (2012). *Aboriginal Languages in Canada* [加拿大原住民族語].

Ottawa, ON. 網站:

http://www.statcan.gc.ca/access_acces/alternative_alternatif.action?t=98-314-x2011003-3-eng.pdf.

語言復振重要指南

Hinton, L. and Hale, K. (Eds.) (2001). *The Green Book of Language Revitalization in*

Practice [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.

Indigenous Language Institute. (2001). *Awakening Our Languages: An ILI Handbook*

Series [喚醒我們的語言：原住民語言機構手冊系列]. Santa Fe, NM:

Indigenous Languages Institute. 網站: <http://www.ilinative.org/>.

Kipp, D.R. (2000). *Encouragement, Guidance, Insights, and Lessons for Native*

Language Activists Developing Their Own Tribal Language Program [鼓勵、指

導、洞見與教訓：給正在研發本族語言規劃的原住民語言運動人士]. St. Paul,

NM: Grotto Foundation. 網站:

<http://www.pieganinstitute.org/encouragementguidanceinsightslessons3-00.pdf>.

NWT Literacy Council. (1999). *Languages of the Land: A Resource Manual for Aboriginal Language Activists* [土地的語言：給原住民語言運動人士的資源手冊]. Yellowknife, NWT. 網站：
<http://www.nwt.literacy.ca/resources/aborig/land.cover.htm>.

其他語言復振參考資料

Anonby, S. J. (1999). 'Reversing Language Shift; Can Kwak'wala be Revived?' [翻轉語言消失：Kwak'wala 族語救得了嗎?] In J. A. Reyher (Ed.), *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：

http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_4html.

Cantoni, C. P. (1999). 'Using TPR-Storytelling to Develop Fluency and Literacy in Native American Languages' [使用肢體回應教學法發展北美印第安族語流利度及讀寫能力]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Revitalizing Indigenous Languages* [振興原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_5html.

Crawford, J. (1996). Seven Hypotheses on Language Loss Causes and Cures [語言流失理由與翻轉之七大假設]. In *Stabilizing Indigenous Languages* [穩固原住民族語]. Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/SIL/Crawford.pdf>.

Fishman, J. A. (1991). *Reversing Language Shift: Theoretical and Empirical Foundations of Assistance to Threatened Language* [翻轉語言流失：挽救瀕危語言的理論及實踐基礎]. Clevedon: Multilingual Matters.

Heredia, A. & Francis, N. (1997). 'Coyote as Reading Teacher: Oral Traditional in the Classroom' [郊狼當讀本老師：教室裡的口述傳統]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：

- http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_6.html.
- Hinton, L. (2001a). Language Revitalization: An Overview [語言復振：概論]. In *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書] (pp. 3-18). San Diego: Academic Press.
- King, J. (2009). 'Language is Life: The Worldview of Second Language Speakers of Māori' [語言是生命：以毛利語為第二語言學習者的世界觀]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-8.pdf>.
- Kipp, D. (2009). 'Encouragement, Guidance and lessons Learned: 21 years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization' [鼓勵、引導及教訓：族語復振奮戰二十一年]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、引導及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-1.pdf>.
- Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html.
- Perley, B. C. (2012). 'Zombie Linguistics: Experts, Endangered Languages and the Curse of Undead Voices' [殭屍語言學：專家、瀕危語言及永生之語的詛咒]. *Anthropological Forum* [人類學論壇], 22 (2), 133-149.
- Reyhner, J. A. (1999). 'Introduction: Some Basics of Indigenous Language Revitalization' [前言：原住民族語復振基本概念]. In *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University,

- Center for Excellence in Education. 網站:
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_intro.html.
- Reyhner, J. & Tennant, E. (1995). 'Maintain and Renewing Native Languages' [維繫及振興原住民族語]. *Bilingual Research Journal* [雙語研究期刊], 19(2), 279-304.
- Romaine, S. (2002). 'The Impact of Language Policy on Endangered Languages' [語言政策對瀕危語言的影響]. *International Journal on Multicultural Societies* [國際多元文化社會期刊], 4(2), 194-212.
- Taff, A. (1997). 'Learning Ancestral Languages by Telephones: Creating Situations for Language Use' [用電話學族語：創造語言使用情境]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站:
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_5.html.
- Zuckermann, G. (2009). 'Hybridity versus Revivability: Multiple Causation, Forms and Patterns' [多語混雜及復振的能力：多重原因、形式及典型]. *Journal of Language Contact: Evolution of Languages, Contact and Discourse* [語言接觸期刊：語言、接觸及論述演化], 2, 40-67.
- & Walsh, M. (2011). 'Stop, Revive, Survive: Lessons from Hebrew Revival Applicable to the Reclamation, Maintenance and Empowerment of Aboriginal Languages and Cultures' [停止、復振、存活：希伯來語可適用於奪回、維繫、培育原住民語言文化的教訓]. *Australian Journal of Linguistics* [澳洲語言學期刊], 31 (1), 111-127.

第貳章：參考書目及資源

語言調查及問卷一般資訊

Manheim, J. B. (2008). *Empirical Political Analysis: Quantitative and Qualitative*

Research Methods [經驗性政治分析：量化與質化研究方法]. New York: Pearson/Longman.

原住民族語調查指南

- Borgia, M. (2009). 'Modifying Assessment Tools for Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha: A Seneca Culture-Language School' [Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha 修訂評估工具：Seneca 文化語言學校]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-15.pdf>.
- Hinton, L. (2001b). 'Language Planning' [語言規劃]. In L. Hinton & K. L. Hale (Eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書] (pp. 51-59). San Diego: Academic Press.
- Indigenous Language Institute. (2004). *Handbook 3: Conducting a Language Survey* [手冊三：執行語言調查]. *Awakening Our Languages: An ILI Handbook Series* [喚醒我們的語言：原住民族語機構手冊系列]. Santa fe, NM: Indigenous Language Institute.
- Linn, M. S. and Rice, K. (2010). 'Survey Methods' [調查方法]. *Institute on Field Linguistics and Language Documentation* [語言學田野調查及語言典藏研究院]. University of Oregon. 2012 年 12 月 3 日參考網站：
<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/survey-methods/index.php>.

語言調查範例

- Cherokee Nation. (n.d.). *Ga-du-gi: A Vision for Working Together to Revitalize the Cherokee Language* [Ga-du-gi：合力復振卻洛奇語的願景]. Cherokee Nation. 網站：<http://www.cherokee.org/docs/Services/Education/pdf/fcover.pdf>.

- Chickasaw Nation. (2006). 'Survey 2006' [2006 年調查]. *Language Revitalization & Preservation Initiative* [語言復振及保存倡議]. Unpublished document, Chickasaw Nation.
- First Peoples' Cultural Council. (2013). *Language Needs Assessment* [語言需求評估]. Brentwood Bay: First Peoples' Cultural Council. 網站:
<http://maps.fphlcc.ca/fphlcc/user>.
- Washoe Tribe of Nevada and California. (n.d.). *Language Survey Results* [語言調查結果]. 網站:
http://www.washoetribe.us/images/stories/docs/Language_Survey_Results.pdf.

語言策略及規劃資源

- Assembly of First Nations. (2007, July 10). *National First Nations Language Strategy* [國家第一民族語言策略]. Assembly of First Nations. 網站:
<http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>.
- Brandt, E. A. & Ayoungman, V. (1989). 'Language Renewal and Language Maintenance: A Practical Guide' [語言更新及語言延續：實踐指南]. *Canadian Journal of Native Education* [加拿大原住民教育期刊], 16(2), 42-77.
- Cherokee Nation. (n.d.). *Ga-du-gi: A Vision for Working Together to Revitalize the Cherokee Language* [Ga-du-gi：合力復振卻洛奇語的願景]. Cherokee Nation. 網站：<http://www.cherokee.org/docs/Services/Education/pdf/fcover.pdf>.
- Hinton, L., & Hale, K. L. (Eds.). (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.
- (2002). *How to Keep Your Language Alive: A Commonsense Approach to One-on One Language Learning* [如何讓你的語言活下去：一對一語言學習法常識]. Berkeley, Calif: Heyday, Books.
- (Ed.). (2013). *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families* [帶我們的語言回家：家庭語言復振]. Heyday Books.

- Kroskirty, P. V. (2009). 'Language Renewal as Sites of Language Ideological Struggle: The Need for "Ideological Clarification"' [語言振興作為語言意識形態掙扎之體現：意識澄清之必要]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-6.pdf>.
- NWT Education, Culture and Employment. (2010). *Northwest Territories Aboriginal Language Plan. A Shared Responsibility* [西北領地原住民語言規劃：共同的責任]. Government of the Northwest Territories. 網站: http://www.assembly.govt.nt.ca/_live/documents/content/10-10-27TD93-16%285%29.pdf.
- Government of Nunavut. (2011). *Uqausivut: The Proposed Comprehensive Plan Pursuant to the Language Acts 2011-2014* [依據 2011-2014 語言法之全面性規劃提議]. Nunavut: Government of Nunavut. 網站: <http://www.cley.gov.nu.ca/pdf/UqausivutCIF-eng.pdf>.
- Māori Language Commission. (2007). *Kia Ora ai te Reo Māori—Planning for Māori Language Regeneration* [毛利語言再生規劃]. Manatārua: Māori Language Commission. 網站: http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/services_e/purpleBW.pdf.
- McCarty, T. L. (2012). *Language Planning and Policy in Native America: History, Theory, Praxis* [北美印地安原住民族語規劃及政策：歷史、理論、實踐]. Bristol, UK: Multilingual Matters.
- St'át'imc Language Authority. (2009). *St'át'imc Language and Culture Council Recommendations and Terms of Reference* [St'át'imc 語言及文化委員會建議及組織章程]. St'át'imc Language Authority.
- Thompson, J. (2012). *Hedekeyeh Hots'ih Kāhidi. "Our Ancestors Are in Us": Strengthening Our Voices through Language Revitalization from a Tahltan*

Worldview [祖先與我們同在：用結合 Tahltan 世界觀的語言復振強化我們的族語]. (Doctoral Dissertation). University of Victoria, B. C. 網站：
<https://dspace.library.uvic.ca:8443/handle/1828/4213>.

Tsilhqot'in Language Authority. (2011). *Tsilhqot'in Language Authority Terms of Reference* [Tsilhqot'in 語言權責單位組織章程]. Tsilhqot'in National Government.

Yuułuzil̓zath̓ Government Office. (2013). 'Ucluelet First Nations—Language and Traditions' [Ucluelet 第一民族—語言及傳統]. *Official Website of Yuułuzil̓zath̓* [Yuułuzil̓zath̓ 官方網站]. 2013 年 2 月 27 日參考網站：
<http://ufn.ca/index.php?page=19> .

補助及經費資源

Canadian Heritage. (2011, October 6). 'Aboriginal Languages Initiative—Aboriginal Peoples' Program' [原住民語言行動—原住民民族方案]. 2013 年 2 月 3 日參考網站：<http://www.pch.gc.ca/eng/1267285112203>.

Charles Wherry, C. (2008). *First Peoples' Grant Writing Handbook* [第一民族經費申請手冊]. Victoria, B. C.: First Peoples' Cultural Council. 網站：
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/grant-writing-handbook.pdf>.

First Peoples' Cultural Council, & Canadian Heritage. (2012). *Aboriginal Languages Initiative (ALI) Program: Funding Guide 2013-2014* [原住民族語行動方案：2013 年至 2014 年經費指南]. Brentwood Bay, B. C. : First Peoples' Cultural Council. 網站：
http://www.fpcc.ca/files/PDF/ALI-2013-2014_Funding_Guide.pdf 及
<http://www.fpcc.ca/Grants/default.aspx>.

Florey, M., Penfield, S. & Whalen, D. (n.d.). 'Grant Writing for Language Activists and Linguists' [給語言運動人士及語言學者的經費申請指南]. *Institute on Field Linguistics and Language Document* [語言學田野調查及語言典藏研究

院]. University of Oregon. 網站:

<http://logos.uoregon.edu/infield2010/workshops/index/php>.

GrantCraft.org. (2013). *Grant Craft: Practical Wisdom for Grantmakers* [經費藝術:

經費申請人的經驗與智慧]. 網站: <http://www.grantcraft.org>.

Zepeda, O.. & Penfield, S. (2008). *Grant for Indigenous Languages* [原住民族語言

經費申請]. The University of Arizona. 網站:

http://aildi.arizona.edu/sites/default/files/grantwriting_manual.pdf.

第一民族文化委員會資源

First Peoples' Cultural Council. (n.d.). *Language Authority and Planning Best*

Practices from B.C. [卑詩省語言權責單位及規劃最佳範例]. First Peoples

Cultural Council. http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAPD_Best_Practices.pdf.

----- (2009). *Language Authority Concept Diagram* [語言權責單位概念圖]. First

Peoples' Cultural Council. 網站:

http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP_Concept_diagram.pdf

----- (2009). *3 Phrases to Language Authority and Planning* [三年期語言權責單位

及規劃]. First Peoples' Cultural Council. 網站:

http://www.fpcc.ca/files/PDF/LAP_3_phases_pdf.pdf

----- (July 27, 2012). *How to Begin an Indigenous Language Revitalization Initiative*

[如何開始原住民族語復振行動]. 網站:

http://www.fpcc.ca/language/toolkit/beginning_an_Indigenous_Language_initiative.aspx.

第參章：參考書目及資源

優先資源

Hinton, L., & Hale, K. L. (2001). *The Green Book of Language Revitalization in*

Practice [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.

- Kipp, D. (2009). 'Encouragement, Guidance and lessons Learned: 21 years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization' [鼓勵、引導及教訓：族語復振奮戰二十一年]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、引導及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-1.pdf>.
- Reyhner, J. A. (1999). 'Introduction: Some Basics of Indigenous Language Revitalization' [前言：原住民族語振興基本概念]. In *Revitalizing Indigenous Languages* [振興原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_intro.html.

沉浸式語言學習方法

- Borgia, M. (2009). 'Modifying Assessment Tools for Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha: A Seneca Culture-Language School' [Ganöhsesge:kha: Hë:nödeyë:stha 修訂評估工具：Seneca 文化語言學校]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-15.pdf>.
- Chief Atahm School. (2013). *Chief Atahm School* [Atahm 酋長學校]. 2013 月 3 月 3 日參考網站：<http://www.chiefatahm.com/>.
- Crawford, J. (1996). Seven Hypotheses on Language Loss Causes and Cures [語言流失理由與翻轉之七大假設]. In *Stabilizing Indigenous Languages* [穩固原住民族語]. Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/SIL/Crawford.pdf>.
- Daniels, D. (Xway'Waat), & Amrhein, H. (2009). *Language and Culture Immersion*

- Programs Handbook* [沉浸式語言及文化方案手冊]. Brentwood Bay, B. C.: First Peoples' Cultural Council. 網站:
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-immersion-handbook.pdf>.
- (2010). *Culture Camps for Language Learning: An Immersion Handbook* [語言學習文化體驗營：沉浸式學習手冊]. Brentwood Bay, B. C.: First Peoples' Cultural Council. 網站:
<http://www.fpcc.ca/files/PDF/culture-camps-handbook.pdf>
- De Korne, H. (2010). 'Indigenous language education policy: supporting community-controlled immersion in Canada and the US' [原住民語言教育政策：支持加拿大及美國社區主導的沉浸式教育]. *Language Policy* [語言政策]. 9, 115-141.
- Heredia, A. & Francis, N. (1997). Coyote as Reading Teacher: Oral Traditional in the Classroom [郊狼當讀本老師：教室裡的口述傳統]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站:
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_6.html.
- Hyslop, K. (2011, September 6). 'The Tye—How Chief Atahm Elementary School Became a Success Story' [Atahm 酋長小學的成功故事]. *The Tye*. 2013 年 3 月 3 日參考網站:
<http://thetye.ca/News/2011/09/06/Chief-Atahm-Elementary-School>.
- Kipp, D. (2009). 'Encouragement, Guidance and lessons Learned: 21 years in the Trenches of Indigenous Language Revitalization' [鼓勵、引導及教訓：族語復振奮戰二十一年]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復興：鼓勵、引導及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站:
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-1.pdf>.
- Lil'wat Nation. (2010). 'Xit'olacw Community School' [Xit'olacw 社區學校].

- Lil'wat Nation* [Lil'wat 民族]. 2013 年 3 月 3 日參考網站:
<http://www.lilwat.ca/community/education/xitolacw-community-school.cfm>.
- McIvor, O. (2006). *Language Nest Programs in B.C.: Early Childhood Immersion Program in Two First Nations Communities. Practical Questions Answers and Guidelines Offered* [卑詩省語言巢方案：兩個第一民族社區的沉浸式幼兒園—實踐的問題、答案及指南]. First Peoples' Cultural Council. 網站:
http://www.fpcc.ca/files/PDF/language-nest-programs_in_BC.pdf.
- Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html.
- Reyhner, J. & Tennant, E. (1995). 'Maintaining and Renewing Native Languages' [維繫及振興原住民族語]. *Bilingual Research Journal* [雙語研究期刊], 19(2), 279-304.
- Te Kohanga Reo National Trust. (2013). *Te Kohanga Reo National Trust* [國家語言信託]. 2013 年 3 月 3 日網站：<http://www.kohanga.ac.nz>.
- Virtue, H., Gessner, S. & Daniels, D. (Xway' Waat). (2012). *B.C.'s Master-Apprentice Language Program Handbook* [卑詩省師徒制語言學習法手冊]. Brentwood Bay, B.C.: First Peoples' Cultural Council. 網站:
http://www.fpcc.ca/files/PDF/MAP_HANDBOOK_2012.pdf.

其他語言學習法

- Cantoni, C. P. (1999). 'Using TPR-Storytelling to Develop Fluency and Literacy in Native American Languages' [使用肢體回應教學法發展北美印第安族語流利度及讀寫能力]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for

- Excellence in Education. 網站: http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_5html.
- Hinton, L. (Ed.). (2013). *Bringing Our Languages Home: Language Revitalization for Families* [帶我們的語言回家：家庭語言之復振]. Heyday Books.
- McIvor, O. (2012). *ĭkakwiy n̄hiyawiyân: I am learning [to be] Cree* [學習當克里族人：學說克里族語]. University of British Columbia. 網站：
<http://hdl.handle.net/2429/42155>.
- Rosborough, P.C. (2012, August). *K̄angextola sewn-on-top: Kwak'wala Revitalization and being Indigenous* [Kwak'wala 族語復振及當原住民]. University of British Columbia. 網站: <http://hdl.handle.net/2429/42965>.
- Taff, A. (1997). 'Learning Ancestral Languages by Telephones: Creating Situations for Language Use' [用電話學族語：創造語言使用情境]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_5.html.
- Timutimu, N., Te Whare Wananga o Awanuirangi, Orsmby-Teki, T., Ellis, R., & Te Rūnanga o Ngāi Te Rangi. (2009). 'Reo o te Kāinga (Language of the Home): A Ngāu Te Rangi Language Regeneration Project' [家庭族語：語言再生計畫]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-9.pdf>.
- Where Are Your Keys LLC. (2011). *Where Are Your Keys* [你的鑰匙在哪裡]. 2013年3月4日網站: <http://www.whereareyourkeys.org/>.

語言紀錄、書寫符號及標準化

- Cahill, M., & Karan, E. (2008). *Factors in Designing Effective Orthographies for Unwritten Languages* [為沒有書寫傳統的語言創造有效的書寫符號及影響

- 這個行動的因素]. 2012 年 12 月 22 日網站:
<http://www.sil.org/silewp/2008/silewp2008-001.pdf>.
- Hinton, L. and Hale, K. (Eds.) (2001). *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書]. San Diego: Academic Press.
- Grenoble, L.A. & Whaley, L. J. (2006). *Saving Languages: An Introduction to Language Revitalization* [挽救語言：語言復振介紹]. Cambridge, UK; New York: Cambridge University Press.
- Kimura, L., & Counciller, I.A.G.L. (2009). 'Indigenous New Words Creation: Perspectives from Alaska and Hawai'i' [原住民族語新創詞：阿拉斯加及夏威夷的經驗]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>.
- King, J., Harlow, R., Keegan, P., Watson, C., & Maclagan, M. (2009). 'Changing Pronunciation of the Māori Language Implications for Revitalization' [為復振而改變毛利語發音的影響]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站：
<http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/ILR-7.pdf>
- Lazore, D. K. (1993). *The Mohawk Standardization Project* [Mohawk 族語標準化計畫]. Toronto: Government of Toronto. 網站：
<http://www.kanienkehaka.com/msp/msp.html>.
- Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html.

語言數位化及典藏

Djwa, P. (2004a). *Handbook for Recording Aboriginal Languages* [原住民族語錄音手冊]. (B. Kavanagh, Ed.) (Vol.1). First Nations Education Steering Committee.

網站:

<http://www.fnesc.ca/wordpress/wp-content/uploads/2011/05/FNESC%20Vol1-Recording%20AB%20LANG.pdf>.

----- (2004b). *Handbook for Recording Aboriginal Languages* [原住民族語錄音手冊]. (B. Kavanagh, Ed.) (Vol.2). First Nations Education Steering Committee.

網站:

<http://www.fnesc.ca/wordpress/wp-content/uploads/2011/05/FNESC%20Vol2-Recording%20AB%20LANG.pdf>.

Maynor, H., Cooper, S., & Shown, Harjo, S. (n.d.). *Native Language Preservation: A Reference Guide for Establishing Archives and Repositories* [族語保存: 建立文獻及資料庫參考]. American Indian Higher Education Consortium. 網站:

<http://www.aihec.org/resources/documents/NativeLanguagePreservationReferenceGuide.pdf>.

UBC. (2012, May 9). 'Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge'.

Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge [第一民族知識數位化工具包. 2012年12月9日參考網站:

http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit_for_the_Digitization_of_First_Nations_Knowledge.

學界語言研究者及社區合作

Canadian Heritage. (2010, October 25). *Indigenous Knowledge: Place, People and Protocol* [原住民知識: 地方、族群及規範]. 2012年12月9日網站:

<http://www.pch.gc.ca/eng/1288012803946/1288012803948>.

- Grenoble, L. A. (2009). 'Linguistic Cages and the Limits of Linguists' [語言學窠臼及語言學者的局限]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>.
- Rice, K. (2009). 'Must There Be Two Solitudes?: Language Activists and Linguists Working Together' [一定要井水不犯河水? : 語言運動人士及語言學者之合作]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語復振：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>
- Smith, L. T. (1999). *Decolonizing Methodologies: Research and Indigenous Peoples* [去殖民化辦法：研究與原住民族]. London; New York; Dunedin, N.Z.; New York: Zed Books; University of Otago Press.
- Speas, M. (2009). 'Someone Else's Language; On the Role of Linguists in Language Revitalization' [其他人的語言：語言學家之於語言復振的角色]. In J. A. Reyhner & L. Lockard (Eds.), *Indigenous Language Revitalization: Encouragement, Guidance & Lessons Learned* [原住民族語振興：鼓勵、指引及教訓]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University. 網站: <http://jan.ucc.nau.edu/~jar/ILR/>.

電信通訊及廣播

- Assembly of First Nations. (2007, July 10). *National First Nations Language Strategy* [國家第一民族語言策略]. Assembly of First Nations. 網站: <http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>.
- David, J. (2004, November 26). *Aboriginal Language Broadcasting in Canada: An Overview and Recommendation to the Task Force on Aboriginal Languages*

and Culture [加拿大原住民族語廣播：原住民語言文化任務編組的概要與推薦]. Aboriginal Television Network. 網站：

http://www.aptn.ca/corporate/PDFs/Aboriginal_Language_and_Broadcasting_2004.pdf.

Government of Canada, Legislative Services Branch. (2012, March 16). *Broadcasting Policy for Canada* [加拿大廣播政策]. 2012 年 12 月 31 日參考網站：

<http://laws-lois.justice.gc.ca/eng/acts/B-9.01/page-2.html?texthighlight=abroginal#s-3>.

Media, Smarts. (2004). *The Impact of Stereotyping on Young Peoples* [刻板印象對青年的影響]. 2012 年 12 月 31 日參考網站：

<http://mediasmarts.ca/diversity-media/aboriginal-people/impact-stereotyping-young-people>.

卑詩省教育語言認證單位

British Columbia Ministry of Education. (2012a). *Applying for a First Nations*

Language Teacher's Certificate [申請第一民族族語教師認證]. B.C. Ministry of Education. 網站：

http://www.bcteacherregulation.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app_first_nations.pdf.

----- (2011b). *Ministry of Education Establishing a First Nations Language Authority* [教育部成立第一民族語言認證專責單位]. B.C. Ministry of Education. 網站：

http://www.bcteacherregulation.ca/documents/FormsandPublications/BecomeTeacher/AppPackages/app_first_nations_authority.pdf.

第肆章：參考書目及資源

一般職場政策及語言行動

Palmer, S. (1997). 'Language of Work: The Critical Link between Economic Change

- and Language Shift' [職場語言：經濟改變及語言流失之間的重要關係]. In J. A. Reyhner (Ed.), *Teaching Indigenous Languages* [原住民族語教學]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：http://jan.ucc.nau.edu/~jar/TIL_22.html.
- Reyhner, J. A. (1999). 'Introduction: Some Basics of Indigenous Language Revitalization' [前言：原住民族語復振基本概念]. In *Revitalizing Indigenous Languages* [復振原住民族語]. Flagstaff, Ariz: Northern Arizona University, Center for Excellence in Education. 網站：
http://jan.ucc.nau.edu/~jar/RIL_intro.html.
- Virtue, H., Gessner, S., & Chamakese, D. (To appear). *Nēhiyawēwin (Plains Cree) in the Workplace: A Guide to Using Master Apprentice Language Learning at Work* [職場中 Nēhiyawēwin (Plains Cree)的執行師徒制語言學習法指南]. Saskatchewan Indian Cultural Centre & First Peoples' Cultural Council.

第一民族語言及文化知識著作權及分享

- Assembly of First Nations. (2010). *Aboriginal Traditional Knowledge & Intellectual Property Rights* [原住民傳統知識&智慧財產權]. 網站：
http://www.afn.ca/uploads/files/env/atk_and_ip_considerations.pdf.
- Canadian Heritage. (2010, October 25). *Indigenous Knowledge: Place, People and Protocol* [原住民知識：地方、族群及規範]. 2012年12月9日參考網站：
<http://www.pch.gc.ca/eng/1288012803946/1288012803948>.
- Creative Commons. (2013). Creative Commons [創作共享]. 2013年3月1日參考網站：<http://creativecommons.org/>.
- First Nations Centre. (2007). *Considerations and Templates for Ethnical Research Practices* [研究倫理考量及範本]. Ottawa: National Aboriginal Health Organization. 網站：
http://www.naho.ca/documents/fnc/english/FNC_ConsiderationsandTemplatesI

nformationResource.pdf.

Hardison, P. (2006, November 20). 'Indigenous Peoples and the Commons' [原住民族和共享授權]. *Commons Magazine* [共享雜誌]. 網站:

<http://onthecommons.org/indigenous-peoples-and-commons>.

Simeone, T., & Library of Parliament. (2004). *Indigenous Traditional Knowledge and Intellectual Property* [原住民族傳統知識及智慧財產權]. 2012 年 12 月 10 日參考網站:

<http://www.parl.gc.ca/content/LOP/ResearchPublications/prbo338-e.htm>.

UBC. (2012, May 9). 'Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge' [第一民族知識數位化工具包]. *Toolkit for the Digitization of First Nations Knowledge* [第一民族知識數位化工具包]. 2012 年 12 月 9 日參考網站:
http://wiki.ubc.ca/Documentation:Toolkit_for_the_Digitization_of_First_Nations_Knowledge.

World Intellectual Property Organization. (2012). *The World Intellectual Property Organization Traditional Knowledge Documentation Toolkit: Consultation Draft* [世界智慧財產權組織傳統智慧紀錄工具包：協商草案]. The World Intellectual Property Organization. 網站:

http://www.wipo.int/export/sites/www/tk/en/documents/pdf_toolkit.pdf.

官方語言政策及支持決議文

Kanien'kehá:ka of Kahnawá:ke. (2007). *Kahnawá:ke Language Law* [Kahnawá:ke 語言法]. 網站: <http://www.kahnawake.com/council/docs/LanguageLaw.pdf>.

Māori Language Commission. (2012). *Statement of Intent* [意向聲明書]. 網站:
http://www.tetaurawhiri.govt.nz/english/pub_e/SOI/index.shtml.

Te Puni Kōkiri, Ministry of Māori Development. (2003). *Te RAUTAKI REO MĀORI: The Māori Language Strategy* [毛利語言策略]. Te Puni Kōkiri, Ministry of Māori Development. 網站:

<http://www.tpk.govt.nz/en/in-print/our-publications/publications/the-maori-language-strategy/download/tpk-maorilanstrat-2003-pdf>.

國家及國際語言政策

Arnold, R. D. (2001). '...To Help Assure the Survival and Continuing Vitality of Native American Languages' [協助確保北美印地安原住民族語之存續及活力]. In L. Hinton & K. L. Hale (Eds.), *The Green Book of Language Revitalization in Practice* [語言復振實踐綠皮書] (pp. 51-59). San Diego: Academic Press.

Assembly of First Nations. (2007, July 10). *National First Nations Language Strategy* [國家第一民族語言策略]. Assembly of First Nations. 網站:
<http://www.afn.ca/uploads/files/education/languagesnationalstrategy2007.pdf>

American Indian Language Development Institute. (2009). *United Nations Declaration on the Rights of Indigenous Peoples and the American Indian Language Development Institute's Resolution on Language Rights of Indigenous Peoples* [聯合國原住民族權利宣言及美國印第安族語發展機構之原住民族語言權利決議文]. American Indian Language Development Institute. 網站:
<http://aildi.arizona.edu/sites/default/files/aildi-30-ear-book-22-aildi-resolution-on-language-rights-of-indigenous-peoples.pdf>.

Legislative Assembly of the NWT. (n.d.). Official languages act [官方語言法案]. 於 2013 年 3 月 21 日自以下網站下載:
http://www.assembly.gov.ca/_live/pages/wpPages/olahighlights.aspx。

Monitoring Committee of the Universal Declaration of Linguistic Rights. (1998). *Universal Declaration of Linguistic Rights* [世界語言權利宣言]. Follow-up Committee. 網站: <http://www.unesco.org/cpp/uk/declarations/linguistic.pdf>.

Office of the High Commissioner for Human Rights. (2008). *United Nations*

Declaration on the Rights of Indigenous Peoples [聯合國原住民族權利宣言].

Geneva [etc.]: United Nations.

Office of the Language Commissioner of Nunavut. (n.d.). *Nunavut's Official*

Languages [努納武特地區官方語言]. 2013 年 3 月 21 日參考網站:

<http://www.langcom.nu.ca/nunavuts-official-languages>.

----- (n.d.). *Inuit Language Protection Act* [因紐特語言保護法]. 2013 年 3 月 21 日

參考網站: <http://www.langcom.nu.ca/node/40>.

Parliament of Canada. (2009). *Senate Public Bill S-237 (40-2). An Act for the*

Advancement of the Aboriginal Languages of Canada and to Recognize and

Respect Aboriginal Language Rights [加拿大原住民族語促進法案: 承認並尊

重原住民語言權利]. 2013 年 3 月 21 日參考網站:

<http://www.parl.gc.ca/LegisInfo/BillDetails.aspx?Bill=S237&Language=E&Mode=1&Parl=40&Ses=2&View=1>.

Province of British Columbia. (1996). *First Peoples' Heritage, Language and Culture*

[第一民族傳統、語言及文化]. 2012 年 11 月 18 日參考網站:

http://www.bclaws.ca/EPLibraries/bclaws_new/document/ID/freeside/00_96147_01.

Te Puni Kōkiri, Ministry of Māori Development. (2003). *Te RAUTAKI REO MĀORI:*

The Māori Language Strategy [毛利語言策略]. Te Puni Kōkiri, Ministry of

Māori Development. 網站:

<http://www.tpk.govt.nz/en/in-print/our-publications/publications/the-maori-language-strategy/download/tpk-maorilanstrat-2003-pdf>.

《指南》意見回饋表

您可以到第一民族文化委員會網站出版品頁面下載本《指南》：

<http://www.fpcc.ca/about-us/Publications/>。如同委員會其他的出版品，這些手冊都正在進行中，還需要不斷改寫。因此，我們很歡迎您提供相關建議，協助我們改善《指南》的內容。

您可以利用第一民族委員會線上意見回饋表：

<https://docs.google.com/forms/d/1mqWvdmHzYTk4V9dmjPVvuVMs3XWIN3OXrueumzYugzE/viewform>，

或直接連絡我們：

第一民族文化委員會 (FPCC)

地址：1A Boat Ramp Road

Bretwood Bay, B. C. V8M 1N9

電話：(250) 652-5952

電子信箱 info@fpcc.ca 官方網站 www.fpcc.ca